

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 无辜者逍遥法外(innocent At Large) 000001

2. 无辜者逍遥法外(innocent At Large) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无辜者逍遥法外(Innocent at Large)

第1/2页

[ˈɪnəs(ə)nt] [æt; ət] [lɑ:rdʒ]
INNOCENT AT LARGE
清白的 在 大的

无辜者逍遥法外

[baɪ] ['pu:l] [ænd; ənd] ['kærən] ['ændərsn]
By POUL AND KAREN ANDERSON
经过 波尔 和 凯伦 安德森

作者：保罗和凯伦·安德森

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]
Illustrated by WOOD
插图 经过 木头

由伍德绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈɡæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
Galaxy Science Fiction July 1958 .
星系 科学 小说 七月 - .

《银河科幻》1958年7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:praɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['heɪ,sɪ:d] ['mɑ:rʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [bɪɡ] - ['plænɪt] ['slɪkɜ:z] . . . [ʌv; əv] [kɔ:rs]
A hayseed Martian among big - planet slickers . . . of course
一个 乡巴佬 火星 人 之中 大的 - 行星 雨衣 . . . 的 课程

一个土里土气的火星 人混在一群生活在大星球上的精英之中.....当然了。

[hi:; hi] [wʊd] [get][ˈɪntu:] ['trʌb(ə)l] .
he would get into trouble .
他 会 得到 进入 麻烦 .

他会惹上麻烦。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd]
But that was nothing compared
但 那 曾是 没有什么 比较的

但这与之相比根本不算什么。

[tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get][ˈɪntu:] ['trʌb(ə)l] !
to the trouble he would be in if he did not get into trouble !
到 这 麻烦 他 会 是 在 如果 他 做过 不是 得到 进入 麻烦 !

想想如果他不惹麻烦，他会陷入怎样的麻烦！

[ðə; ði] [tʃaɪmd] [wen] [ˈpi:ri] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈgɑ:tn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] [gaʊn] .
The visiphone chimed when Peri had just gotten into her dinner gown .
这 可视电话 齐声说道 什么时候 佩里 有 只是 获得 进入 她 晚餐 袍 .

佩里刚穿上晚礼服，可视电话就响了。

[ʃi:; ji] [pi:ld] [ˌaɪ ˈti:][ɔ:f] [əˈgen] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈbæθroʊb] :
She peeled it off again and slipped on a casual bathrobe :
她 去皮 它 离开 再次 和 滑倒了 在 一个 随意的 浴衣 :

她再次脱下外套，套上一件休闲浴袍：

[ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv][trænzˈlu:sns, trænsˈlu:sns] [wɪt] [hæd; həd][set][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ænˈtɑ:rkɪk]
a wisp of translucence which had set the president of Antarctic
一个 烟雾 的 半透明 哪个 有 放 这 总统 的 南极
[ˈentərpraɪz] — [ɔ:r][hæd; həd][ˌaɪ ˈti:] [bɪn] [ðə; ði] [ˈtʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] ?
Enterprise — or had it been the chairman of the board ?
企业 — 或者 有 它 到过 这 主席 的 这 木板 ?

一缕半透明的光芒照耀着南极企业总裁——或者说是董事会主席？

— [bæk] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd][ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z] .
— **back several thousand dollars** .
— 后退 一些 千 美元 .

——追回数千美元。

[ðen] [ʃi:; ji] [pʊld] [ə; eɪ][lɑ:k] [ʌv; əv][ˈlaɪən] - [ˈklɒrd] [her] [daʊn] [ˈoʊvər][wʌn] [aɪ] , [tʃekt] [wɪð; wɪθ]
Then she pulled a lock of lion - colored hair down over one eye , checked with
然后 她 拉 一个 锁 的 狮子 - 有色 头发 向下 超过 一 眼睛 , 已检查 和
[ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
a mirror ,
一个 镜子 ,

然后她拉下一缕狮子棕色的头发遮住一只眼睛，对着镜子检查了一下。

[ˈrʌmpld] [ˌaɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈtaɪni][bɪt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði][roʊb] [ˈlu:slɪ] [ɑ:n][tɑ:p][ænd; ənd] [taɪt]
rumpled it a tiny bit more and wrapped the robe loosely on top and tight
皱巴巴的 它 一个 微小的 少量 更多的 和 包装 这 长袍 松散地 在 顶部 和 紧的
[əˈraʊnd][ðə; ði][hɪps] .
around the hips .
大约 这 臀部 .

他把长袍又揉皱了一点，然后松松地披在身上，紧紧地裹在臀部。

[ˈæftər][ɔ:l] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] [ˈpraɪvət] [ˈnʌmbər] [wɜ:r; wər][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
After all , some of the men who knew her private number were important .
后 全部 , 一些 的 这 男人 WHO 知道 她 私人的 数字 是 重要的 .

毕竟，知道她私人号码的人当中，有些还是重要人物。

[ʃi:; ji][ˈʌndʒuleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [prest] [ɪts][əkˈsept] .
She undulated to the phone and pressed its Accept .
她 起伏的 到 这 电话 和 按下 它是 接受 .

她走到电话旁，按下了“接受”键。

" [həˈloʊ] - [oʊ] , [ðer; ðər] , " [ʃi:; ji] [sed] [ɔ:təˈmætɪkli] .
" **Hello - o , there ,** " **she said automatically** .
" 你好 - o , 那里 , " 她 说 自动地 .

“你好啊，”她不自觉地说道。

" [soʊ] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] .
" **So sorry to keep you waiting** .
" 所以 对不起 到 保持 你 等待 .

“非常抱歉让您久等了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] — [oʊ] .
I was just taking a bath and — Oh .
我 曾是 只是 采取 一个 洗澡 和 — 哦 .

我当时正在洗澡，然后——哦。

[its] [juː; jʊ] .

It's you .
它是 你 .

是你。

" [gʌs] ['dɔːrənz] [prɒnlaɪk] [aɪz] [pɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

" **Gus Doran's prawnlike eyes popped at her** .
" 格斯 多兰的 像虾一样 眼睛 爆裂 在 她 .

“格斯·多兰瞪大了眼睛，像虾一样瞪着她。”

" ['həʊlɪ] [sək'ses] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ɔː] .

" **Holy Success** , " **he whispered in awe** .
" 圣 成功 , " 他 低声说道 在 敬畏 .

“神圣的成功，”他敬畏地低语道。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði][ˈwaɪə-z, ˈwaɪrz][kæn; kən] ['kæri] [ðæt] [mʌtʃ] ['voʊltɪdʒ] ? "

" **You sure the wires can carry that much voltage ?** "
" 你 当然 这 电线 能 携带 那 很多 电压 ? "

你确定这些电线能承受那么高的电压吗？

" [wel] , [ˈhɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [snæpt] ['piɪ] .

" **Well , hurry up with whatever it is , " snapped Peri** .
" 出色地 , 匆忙 向上 和 任何 它 是 , " 啪啪 佩里 .

“那就快点儿吧，”佩里厉声说道。

" [aɪ][gɔːt][ə; eɪ] [deɪt] [tə'naɪt] . "

" **I got a date tonight** . "
" 我 得到 一个 日期 今晚 . "

“我今晚有约会。”

" [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][duː] !

" **I'll say you do** !
" 患病的 说 你 做 !

“我倒要看看你！ ”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑːr(ə)n] !

With a Martian !
和 一个 火星 人 !

和一个火星 人！

" ['piɪ] ['nærəʊd] [hɜːr; hər][ˈsɪlvər] - [bluː] [geɪz] [ænd; ænd] [lʊkt] ['aɪsɪli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **Peri narrowed her silver - blue gaze and looked icily at him** .
" 佩里 范围缩小 她 银 - 蓝色的 目光 和 看起来 冰冷地 在 他 .

佩里眯起她银蓝色的眼睛，冷冷地看着他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [rɔːŋ] , [gʌs] .

" **You must have heard wrong , Gus** .
" 你 必须 有 听到 错误的 , 格斯 .

“你一定是听错了，格斯。”

[ˈhiːz] [ðə; ði] [er] [ə'pærənt] [ʌv; əv] [ˌɪndə'niːzə] , [ɪŋk] . , [ðæts] [huː] ,

He's the heir apparent of Indonesia , Inc . , that's who ,
他是 这 继承人 明显 的 印度尼西亚 , 公司 . , 那就是 WHO ,

他是印尼公司的法定继承人，就是他。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and if you called up to ask for a piece of him ,
和 如果 你 称为 向上 到 问 为了 一个 片 的 他 ,

如果你打电话来向他要点好处，

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][blæŋk] [raɪt] [aʊt] [ə'gen] .

you can just blank right out again .
你 能 只是 空白的 正确的 出去 再次 .

你可以再次彻底放空自己。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] !
I saw him first !
我 锯 他 第一的 !

我先看到的！

" [ˈdɔːrənʒ] [θɪn] [ʃɑːrp] [feɪs] [grɪnd] .
" **Doran's thin sharp face grinned .**
" 多兰的 薄的 锋利的 脸 咧嘴一笑 .

多兰那张瘦削而棱角分明的脸上露出了笑容。

" [juː; jʊ] [breɪk] [ðæt] [deɪt] , [ˈpiːrɪ] .
" **You break that date , Peri .**
" 你 休息 那 日期 , 佩里 .

“你爽约了，佩里。”

[pʊt][,aɪ ˈtiː][ɔːf][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Put it off or something .
放 它 离开或者 某物 .

拖延一下或者别的什么办法。

[aɪ][gɔːt] [ðɪs] [ˈmɑːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [siː] ? "
I got this Martian for you , see ? "
我 得到 这 火星人 为了 你 , 看 ? "

我给你找了个火星人，看到了吗？

" [soʊ] ?
" **So ?**
" 所以 ?

“所以？”

[sɪns] [wen] [hæz; həz][ɔːl][mɑːrʒ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['spendɪŋ] ['mʌni] [æz; əz][wʌn][bɪg] - [taɪm]
Since when has all Mars had as much spending money as one big - time
自从 什么时候 有 全部 火星 有 作为 很多 开支 钱 作为 一 大的 - 时间
[,mæɹəˈwɑːnə] ['ræntʃər] ?
marijuana rancher ?
大麻 牧场主 ?

火星上什么时候有过一个大型大麻种植户那么多的闲钱？

[nɑːt][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][ðə; ði] [er] [er ˈpiː] — "
Not to mention the heir ap — "
不是 到 提到 这 继承人 ap — "

更别提继承人了一——”

" [ʃʊr] , [ʃʊr] .
" **Sure , sure .**
" 当然 , 当然 .

“当然，当然。”

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [bɔɪz] ['gɔʊɪŋ][tuː; tə][spend][ɑːn][ˈeni][gɜːrl] ,
But how much are those boys going to spend on any girl ,
但 如何 很多 是 那些 男孩们 去 到 花费 在 任何 女孩 ,

但是这些男孩会为一个女孩花多少钱呢？

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [haɪ] - ['lev(ə)l] [taɪp] [laɪk][juː; jʊ] ?
even a high - level type like you ?
甚至 一个 高的 - 等级 类型 喜欢 你 ?

即使像你这样的高级人才？

[ˈlɪs(ə)n] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ][dʒʌst][fɔːr; fər] [təˈnaɪt] , [siː] ?
Listen , I need you just for tonight , see ?
听 , 我 需要 你 只是 为了 今晚 , 看 ?

听着，我只需要你今晚，明白吗？

[ðɪs] ['mɑ:r](ə)n][ɪz] ['striktli] [frʌm; frəm] [gɔ:n] .
This Martian is strictly from gone .
这 火星 人 是 严格 从 已消失 :

这个火星 人已经彻底消失了。

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] [ɑ:n] [ə'fɪ(ə)l] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['jɒʊkl] [ænd; ənd][aɪ][du:] [mi:n] ['heɪ,sɪ:d] .
He is here on official business , but he is a yokel and I do mean hayseed .
他 是 这里 在 官方的 商业 , 但 他 是 一个 乡巴佬 和 我 做 意思是 乡巴佬 :

他来这里 是 执行公务, 但他是个乡巴佬, 我说的就是个土包子。

[laɪk] [hi:; hi] [æskt] [,em 'i:] [wʌt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [dekə'reɪʃəns][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:rz] [wɜ:r; wər] !
Like he asked me what the Christmas decorations in all the stores were !
喜欢 他 问 我 什么 这 圣诞节 装饰 在 全部 这 商店 是 !

他问我所有商店里的圣诞装饰品都是什么!

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['sɒlər]['heksəs][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['pɪrɪ] , [kɪd] .
And here is the solar nexus of it , Peri , kid .
和 这里 是 这 太阳的 关系 的 它 , 佩里 , 孩子 :

这就是它的太阳中心, 佩里, 孩子。

" ['dɔ:ræn] [li:nd] ['fɔ:rwərd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][klaɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] .
" **Doran leaned forward as if to climb out of the screen** .
" 多兰 倾斜 向前 作为 如果 到 爬 出去 的 这 屏幕 :

多兰向前倾身, 仿佛要从屏幕里爬出来。

" [hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [ɪk'spens] ['mʌni] ,
" **He has got a hundred million dollars expense money** ,
" 他 有 得到 一个 百 百万 美元 费用 钱 ,

他有1亿美元的开支资金,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['gɒʊɪŋ][tu:; tə] ['ɔ:ɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [æt; ət][hoʊm] .
and they are not going to audit his accounts at home .
和 他们 是 不是 去 到 审计 他的 账户 在 家 :

他们不会审计他在家里的账目。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [gʊd] [gri:n] [sə'tɪfɪkeɪts] , ['li:g(ə)l]['tendər] ['eniwər] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
One hundred million good green certificates , legal tender anywhere in the United
一 百 百万 好的 绿色的 证书 , 合法的 投标 任何地方 在 这 团结的
[prə'tektərɪts] .
Protectorates .
保护国 :

一亿张优质绿色证书, 在联合保护国境内任何地方均可合法使用。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə'baʊt][æz; əz] [mʌt] ['bækboʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [steɪk] ['ælgə] .
And he has about as much backbone as a piece of steak alga .
和 他 有 关于 作为 很多 骨干 作为 一个 片 的 牛排 藻类 :

他骨气低得跟一块牛排海藻一样。

[kɪd] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spɪriəns] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['nefju:] ,
Kid , if I did not happen to have experience otherwise with a small nephew ,
孩子 , 如果 我 做过 不是 发生 到 有 经验 否则 和 一个 小的 侄子 ,

孩子, 如果我没有和年幼的侄子相处的经验的话,

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][laɪk] ['teɪkɪŋ] ['kændi][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi] .
I would say this will be like taking candy from a baby .
我 会 说 这 将要 是 喜欢 采取 糖果 从 一个 婴儿 :

我觉得这就像从婴儿手里抢糖一样难。

" ['pɛrɪz] ['pi:tʃɪz] - [ænd; ənd] - [kri:m] ['kɑʊntənəns] [br'gæn][tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] ['pi:tʃɪz] [ænd; ənd]
" Peri's peaches - and - cream countenance began to resemble peaches and
" 佩里 桃子 - 和 - 奶油 面容 开始 到 类似 桃子 和
[kri:m] [left] [ˌoʊvərˈnaɪt] [ɑ:n][ˈpluːtoʊ] .
cream left overnight on Pluto .
奶油 左边 过夜 在 冥王星 .

“佩里原本白皙的脸庞开始变得像在冥王星上过夜的桃子和奶油一样干瘪了。”

" ['bædʒər] ?
" Badger ?
" 獾 ?

“獾？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][sæm] ['wɛnt] ['hænd(ə)l][ðə; ðɪ] [ru:'ti:n] .
You and Sam Wendt handle the routine .
你 和 山姆 温特 处理 这 常规 .

你和萨姆·温特负责日常事务。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ][ɡoʊ] - [br'twi:n] ['æŋɡ(ə)l] , [soʊ][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz] [sti:l] [hɪz; ɪz]
I will take the go - between angle , so he will think of me as still his
我 将要 拿 这 去 - 之间 角度 , 所以 他 将要 思考 的 我 作为 仍然 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我会扮演中间人的角色，这样他还会把我当朋友。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [plænz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tu:] .
because I have other plans for him too .
因为 我 有 其他 计划 为了 他 也 .

因为我对他另有安排。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kɑ:nt] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] ['naɪts] [wɜ:rk] ,
But if we can't shake a million out of him for this one night's work ,
但 如果 我们 不能 摇 一个 百万 出去 的 他 为了 这 一 夜晚 工作 ,
但如果我们不能让他为这一晚的工作挣到一百万美元，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
there is something akilter .
那里 是 某物 斜撑 .

这里有些不平衡。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪz] [θri:] ['hʌndrəd] ['θɜ:rtɪ] - [θri:] — "
And your share of a million is three hundred thirty - three — "
和 你的 分享 的 一个 百万 是 三 百 三十 - 三 — "

而你分到的那一百万美元是三百三十三——”

" [ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [flæt] , " [sed] ['piɹɪ] .
" Is five hundred thousand flat , " said Peri .
" 是 五 百 千 平坦的 , " 说 佩里 .

“五十万块钱是固定的，”佩里说。

" [tu:] [bæd][aɪ][dʒʌst][gɑ:t][æn; ən][ˈɔ:f(ə)l] [ˈhedɪk] [ænd; ənd][kɑ:nt] [si:] [ˈmɪstər] . - [təˈhaɪt] .
" **Too bad I just got an awful headache and can't see Mr . Sastro tonight .**
" 也 坏的 我 只是 得到 一个 可怕 头痛 和 不能 看 先生 . - 今晚 .
" 太可惜了，我头疼得厉害，今晚见不到萨斯特罗先生了。"

[wer] [ju:; jʊ][æt; ət] , [gʌs] ?
Where you at , Gus ?
在哪里 你 在 , 格斯 ?

格斯，你在哪儿？

" [ðə; ði][ˈgrævəti][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][hɑ:rd][tu:; tə] [teɪk] [æz; əz][ˈpi:tər] [ˈmæθɪni] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
" **The gravity was not as hard to take as Peter Matheny had expected .**
" 这 重力 曾是 不是 作为 难的 到 拿 作为 彼得 马瑟尼 有 预期的 .
" 彼得·马瑟尼并没有像他预想的那样难以承受这种沉重打击。"

[θri:] [dʒenəˈeɪʃənz][ɑ:n][mɑ:rz] [maɪt] [ˈlenθən] [ðə; ði][legz][ænd; ənd][ɪkˈspænd][ðə; ði] [tʃest] [ə; eɪ]
Three generations on Mars might lengthen the legs and expand the chest a
三 几代人 在 火星 可能 加长 这 腿 和 扩张 这 胸部 一个
[ˈtraɪf(ə)l] ,
trifle ;
琐事 ;
在火星上生活三代人，可能会使腿长一些，胸膛稍微宽一些。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒi:nz][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rgənɪzəm][ˌri:əˈdʒʌsts] .
but the genes had come from Earth and the organism readjusts .
但 这 基因 有 来 从 地球 和 这 生物 重新调整 .
但是这些基因来自地球，生物体会重新适应。

[wʌt] [set][hɪm; ɪm] [ˈgæspɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] .
What set him gasping was the air .
什么 放 他 喘息 曾是 这 空气 .
让他倒吸一口凉气的是空气。

[aɪˈti:] [weɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈpærəntli] [sɑ:pt] [ʌp][hæf][ðə; ði]
It weighed like a ton of wool and had apparently sopped up half the
它 称重 喜欢 一个 吨 的 羊毛 和 有 显然 湿透了 向上 一半 这
[ətˈlæntɪk][ˈoʊʃ(ə)n] .
Atlantic Ocean ;
大西洋 海洋 .

它重得像一吨羊毛，而且似乎吸干了半个大西洋的海水。

[ɪrz] [treɪnd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [θru:] [ðə; ði][ˈmɑ:rj(ə)n] [ˈætməsfɪr] [ˈʌdəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræktɪ]
Ears trained to listen through the Martian atmosphere shuddered from the racket
耳朵 受过训练 到 听 通过 这 火星 人 气氛 颤抖 从 这 球拍
[kənˈdʌktɪd] [baɪ] [ˈɜ:θs] .
conducted by Earth's .
实施 经过 地球的 .
即使是训练有素、能够穿透火星大气层聆听的耳朵，也会被地球大气层发出的噪音震颤。

[ðə; ði][ˈpæspɔ:rt] [əˈfɪʃ(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [ˈbeləʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The passport official seemed to bellow at him .
这 护照 官方的 似乎 到 下面 在 他 .
护照官员似乎在对他大吼大叫。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] [ðɪs] .
" **Pardon me for asking this .**
" 赦免 我 为了 问 这 .
恕我冒昧。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [prəˈtektərɪts] [ˈwelkəm] [ɔ:l] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
The United Protectorates welcome all visitors to Earth and I assure you , sir ,
这 团结的 保护国 欢迎 全部 访客 到 地球 和 我 保证 你 , 先生 ,
联合保护国欢迎所有地球访客，先生，我向您保证，

[æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][faɪv] - [jɪr] [ˈvi:zə] [prəˈvəuks] [noʊ] [ˈkwestʃənz] .
an ordinary five - year visa provokes no questions .
一个普通的五年签证挑衅不问题 .

普通的五年签证不会引起任何疑问。

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɑ:n][æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [ˈkæriər] [boʊt][ʌv; əv][jər; jər][ˈplæni] , [ˈmɪstər] . [ˈmæθɪni]
But since you came on an official courier boat of your planet , Mr . Matheny
但自从你来了在一个官方的导游船为你的行星 , 先生 . 马瑟尼
 ,
 ,
 ,

但是，既然您是乘坐贵星球的官方快递船而来，马瑟尼先生，

[ˌregjuˈleɪ(ə)nz] [fɔ:rs] [em ˈi:][tu:; tə][æsk][jər; jər] [ˈbɪznəs] . "
regulations force me to ask your business . "
法规力量我到问你的商业 . "

法规迫使我询问贵公司的情况。

" [wel] — [rɪˈkru:tɪŋ] .
" Well — recruiting .
" 出色地 — 招聘 .

“嗯——招聘。”

" [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈpætiɪd] [hɪz; ɪz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈstʌmək] , [ˌɪrɪˈdes(ə)nt][ɪn] - , [ænd; ənd]
" The official patted his comfortable stomach , iridescent in neolon , and
" 这官方的轻拍他的舒服的胃 , 彩虹色在 - , 和
[ˈtʃʌklɪd] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] .
chuckled patronizingly .
轻笑居高临下地 .

“这位官员拍了拍他那穿着尼龙面料、闪着虹彩光泽的舒适肚子，居高临下地轻笑了一声。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɪ] [tu:; tə] [li:v] .
" I am afraid , sir , you won't find many people who wish to leave .
" 我是害怕的 , 先生 , 你惯于寻找许多人们 WHO 希望到离开 .

“恐怕先生，您找不到多少愿意离开的人。”

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈti:mstəz] [ˈaʊər][ɑ:n][mɑ:rz] , [wʊd] [ðeɪ] ? "
They wouldn't be able to see the Teamsters Hour on Mars , would they ? "
他们不会是有能力的到看这卡车司机工会小时在火星 , 会他们 ? "

他们不可能在火星上看到卡车司机工会的节目，对吧？

" [oʊ] , [wi:; wi][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ˌɪmɪˈgreɪn] , " [sed] [ˈmæθɪni] [ˈʃaɪli] .
" Oh , we don't expect immigration , " said Matheny shyly .
" 哦 , 我们预计移民 , " 说马瑟尼害羞地 .

“哦，我们不指望会有移民，”马瑟尼腼腆地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferli] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [smɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] - [θætɪt] , [snʌb] -
He was a fairly young man , but small , with a dark - thatched , snub -
他曾是相当年轻的男人 , 但小的 , 和一个黑暗的 - 茅草屋顶 , 冷落 -
[noʊzd] ,
nosed ,
鼻子 ,

他年纪不大，身材矮小，有着一头乌黑的茅草发，鼻子是塌陷的。

[greɪ] - [aɪd] [hed] [ðæt] [si:md] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈslendər][ˈbɑ:di] .
gray - eyed head that seemed too large for his slender body .
灰色的 - 眼睛头那似乎也大的为了他的苗条身体 .

他那颗灰眼睛的脑袋，与他纤细的身躯显得格格不入，显得太大了。

" [wiː; wi] ['lɜːrniɪd] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] ['ɪntrəstɪd] ['eni] [mɔːr] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp][ˈiːv(ə)n][ˈsekənd] -
" **We learned long ago that no one is interested any more in giving up even second** -
" 我们 学习 长的 前 那 不 一 是 感兴趣的 任何 更多的 在 给予 向上 甚至 第二 -
[klæs] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
class citizenship on Earth to live in the Republic .
班级 国籍 在 地球 到 居住 在 这 共和国 .

“我们很久以前就明白，没有人愿意放弃地球上的二等公民身份去生活在共和国里了。”
[bʌt; bət][wiː; wi][ˈoʊnli][ˈwɑːntrɪd][tuː; tə][ˈhaɪər] — — [ʌ; ɜː] , [aɪ] [miːn] [ɪn'geɪdʒ] — [æn; ən] , [æn; ən][əd'vaɪzər]
But we only wanted to hire — — uh , I mean engage — an , an advisor
但 我们 仅有的 通缉 到 聘请 — — 呃 , 我 意思是 从事 — 一个 , 一个 顾问
.
.
.
但我们只想聘请——呃，我是说聘用——一位顾问。

[wɪə(r)][nɑːt] ['bɪznɪsmən] .
We're not businessmen .
是 不是 商人 .
.
.
.
我们不是商人。

[wiː; wi] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [treɪd] ['hæznt][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'mʌŋ] [ɔːl][jʊr; jər][ˌkɔːrpə'reɪ(ə)nɪz]
We know our export trade hasn't a chance among all your corporations
我们 知道 我们的 出口 贸易 还没有 一个 机会 之中 全部 你的 公司
[ən'les] [wiː; wi][get][sʌm; səm] — [ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] ['kɑːntrækt] . . . ?
unless we get some — a five - year contract . . . ?
除非 我们 得到 一些 — 一个 五 - 年 合同 . . . ?

我们知道，除非我们能拿到一些——比如一份五年期的合同——否则我们的出口贸易在你们众多公司中根本没有机会？
" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['treɪlɪŋ] [ɔːf] [ˌɪdɪ'ɑːtɪkli] , [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][hɪm'self] .
" **He heard his words trailing off idiotically , and swore at himself** .
" 他 听到 他的 字 尾随 离开 愚蠢地 , 和 发誓 在 他自己 .
他听到自己的话像个傻瓜一样渐渐消失，便咒骂自己。

" [wel] , [ɡʊd] [lʌk] .
" **Well , good luck** .
" 出色地 , 好的 运气 .
.
.
.
“祝你好运。”

" [ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] [təʊn][wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l] .
" **The official's tone was skeptical** .
" 这 官员的 语气 曾是 怀疑论者 .
.
.
.
这位官员的语气充满怀疑。

[hiː; hi] [stæmpt] [ðə; ði][ˈpæsɔːrt][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
He stamped the passport and handed it back .
他 盖章 这 护照 和 递交 它 后退 .
.
.
.
他盖了章，然后把护照还给了还给还人。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['eniwɪr] [ɪn][ðə; ði] [prə'tektərɪts] .
" **There , now , you are free to travel anywhere in the Protectorates** .
" 那里 , 现在 , 你 是 自由的 到 旅行 任何地方 在 这 保护国 .
.
.
.
“现在，你们可以自由地在保护国境内任何地方旅行了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [stɪks] —
But I would advise you to leave the capital and get into the sticks —
但 我 会 建议 你 到 离开 这 首都 和 得到 进入 这 棍子 —
[ʌm; əm] ,
um ,
嗯 ,
.
.
.
但我建议你离开首都，到乡下去——嗯，

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði][ˈprɑ:vənsəz] .
I mean the provinces .
我 意思是 这 省份 .

我指的是各个省份。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][məst; məst][bi:; bi] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈkɑ:mpɪtənt] [ˈseɪlz] [ɪgˈzekjətɪvz] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ɔ:r]
I am sure there must be tolerably competent sales executives in Russia or
我 是 当然 那里 必须 是 勉强可以接受 胜任的 销售量 高管 在 俄罗斯 或者
[kɑ:ŋgəˈli:z] [ˈbeldʒəm][ɔ:r] [sʌtʃ] [ˈri:dʒənz] .
Congolese Belgium or such regions .
刚果 比利时 或者 这样的 地区 .

我相信在俄罗斯、刚果比利时或其他类似地区，肯定有相当称职的销售主管。

[ˈfræŋkli] , [sɜ:r] , [aɪ][du:][nɑ:t] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈtrækt] [ˈeniwʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [njuər] [jɔ:k] . "
Frankly , sir , I do not believe you can attract anyone out of Newer York . "
坦率地说 , 先生 , 我 做 不是 相信 你 能 吸引 任何人 出去 的 较新的 约克 . "

坦白说，先生，我不认为您能从纽约吸引到任何人。

" [θæŋks] , " [sed] [ˈmæθɪni] , " [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] — [wi:; wi] [ni:d] — [ðæt] [ɪz]
" **Thanks , " said Matheny , " but , you see , I — we need — that is**
" 谢谢 , " 说 马瑟尼 , " 但 , 你 看 , 我 — 我们 需要 — 那 是
"谢谢,"马瑟尼说,“但是,你看,我——我们需要——那就是.....”

[oʊ] , [wel] .
Oh , well .
哦 , 出色地 .

那好吧。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [hi:; hi] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
" **He backed out of the office** .
" 他 支持的 出去 的 这 办公室 .

他退出了办公室。

[ə; eɪ] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɔ:kweɪ] .
A dropshaft deposited him on a walkway .
一个 落轴式 已存 他 在 一个 人行道 .

他被一个坠落井甩到了人行道上。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [ʌv; əv][men][ɪn][pəˈdʒæməz][ænd; ənd][roʊbz] , [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈni:əʊ] - [ˈsɑ:nəʊ]
The crowd , a rainbow of men in pajamas and robes , women in Neo - Sino
这 人群 , 一个 彩虹 的 男人 在 睡衣 和 长袍 , 女性 在 新 - 中原
[ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈɡoʊldli:f] [hæts] ,
dresses and goldleaf hats ,
连衣裙 和 金箔 帽子 ,

人群中，男士身着睡衣和长袍，女士身着新汉式服装，头戴金箔帽，宛如一道彩虹。

[swept] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði][reɪl] .
swept him against the rail .
扫荡 他 反对 这 轨 .

把他推到栏杆边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [skwɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪər] ,
For a moment , squashed to the wire ,
为了 一个 片刻 , 压扁 到 这 金属丝 ,
那一刻, 我们被挤压到了极限。

[hiː; hi][stɛərd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər][ʌv; əv] [ˈɔːtəməbɪlz] .
he stared a hundred feet down at the river of automobiles .
他 凝视 一个 百 脚 向下 在 这 河 的 汽车 .
他向下凝视着百尺之下的汽车河。

[ˈfəubəs; fɔː-] !
Phobos !
火卫一 !
火卫一!

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈwaɪldli] .
he thought wildly .
他 想法 疯狂地 .
他思绪万千。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ˈɡɪvz] ,
If the barrier gives ,
如果 这 障碍 给予 ,
如果障碍物失效,

[aɪl] [biː; bi] [slaɪst] [ɪn] [tuː] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɔːrsl] [fɪn] [brɪfɔːr] [aɪ][hɪt][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] !
I'll be sliced in two by a dorsal fin before I hit the pavement !
患病的 是 切片 在 二 经过 一个 背侧 鳍 前 我 打 这 路面 !
我还没落地就会被背鳍切成两半!

[ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈtwɑɪlaɪt] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [hi:t] [ænd; ənd] [ˈstɪkɪnəs] .
The August twilight wrapped him in heat and stickiness .
这 八月 暮 包装 他 在 热 和 粘性 .
八月的黄昏将他包裹在闷热潮湿之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈniːðər] [stɑːrɪz][nɔːr][ˈiːv(ə)n] [muːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [bleɪz] .
He could see neither stars nor even moon through the city's blaze .
他 可以 看 两者都不 明星 也不 甚至 月亮 通过 这 城市的 火焰 .
在城市的熊熊烈火中, 他既看不到星星, 也看不到月亮。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈmʌlti] - [ˈkʌlərd] [ˈtʌʊərz] , [ˈkætərækɪŋ] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ˈskaɪwərd] [əˈkrɔːs] [mɔːr]
The forest of multi - colored towers , cataracting half a mile skyward across more
这 森林 的 多 - 有色 塔楼 , 白内障 一半 一个 英里 向天空 穿过 更多的
[ˈeɪkərɪdʒ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ri:tɪt] ,
acreage than his eyes reached ,
面积 比 他的 眼睛 达到 ,
那片五彩斑斓的塔林, 如瀑布般倾泻而下, 直冲半英里高的天空, 覆盖的面积远超他的视线所能及。

[wʌz; wəz] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
was impressive and all that ,
曾是 感人的 和 全部 那 ,
确实令人印象深刻, 等等。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stroʊl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ˈgɑːrdn] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]
but — he used to stroll out in the rock garden behind his cottage and
但 — 他 用过的 到 漫步 出去 在 这 岩石 花园 在后面 他的 小屋 和
[smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][əˈraɪən; ɔː-] .
smoke a pipe in company with Orion .
抽烟 一个 管道 在 公司 和 猎户座 .
但是——他过去常常漫步到小屋后面的岩石花园里, 和奥赖恩一起抽烟斗。

[ɑ:n] ['sʌmə] ['i:vniŋz] , [ðæt] [ɪz] , [wen] [ðə; ði]['tempɾətʃə; 'tempɾətʃə] ['wɔznt] [tu:] [fa:r] [br'loʊ] ['ziroʊ] .
On summer evenings , that is , when the temperature wasn't too far below zero .
在 夏天 晚上 , 那 是 , 什么时候 这 温度 不是 也 远的 以下 零 .
也就是说, 在夏日的夜晚, 当气温不太低于零度的时候。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [tæp][,em 'i:][fɔ:r; fə] [ðɪs] [dʒɑ:b] ?
Why did they tap me for this job ?
为什么 做过 他们 轻敲 我 为了 这 工作 ?
他们为什么会选择我来做这份工作?

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] .
he asked himself in a surge of homesickness .
他 问 他自己 在 一个 涌 的 思乡之情 .
一阵强烈的思乡之情涌上心头, 他不禁这样问自己。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ðə; ði]['mɑ:r(ə)n] ['embəsi] [hɪr] [fɔ:r; fə] ?
What the hell is the Martian Embassy here for ?
什么 这 地狱 是 这 火星 人 大使馆 这里 为了 ?
火星大使馆来这里到底是干什么的?

[hi:; hi] , ['pi:tə] ['mæθɪni] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [prə'fesə] [ʌv; əv]
He , Peter Matheny , was no more than a peaceful professor of
他 , 彼得 马瑟尼 , 曾是 不 更多的 比 一个 和平 教授 的
[soʊsi:ʊdənaɪmɪks][æt; ət] ['dɛvəlz] ['ket(ə)l][,ju:nɪ'vɜ:rsəti] .
sociodynamics at Devil's Kettle University .
社会动力学 在 魔鬼的 壶 大学 .
他, 彼得·马瑟尼, 只不过是魔鬼水壶大学一位平和的社会动力学教授。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd][əd'vaɪzd][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [brɪ'fɔ:r] [naʊ] — [ɪn][fækt] ,
Of course , he had advised his government before now — in fact ,
的 课程 , 他 有 建议 他的 政府 前 现在 — 在 事实 ,
当然, 他之前就曾向政府提出过建议——事实上,

[ðə; ði] [red] [ɑ:ŋk] [sə'saɪəti][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] — [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [i:z]
the Red Ankh Society had been his idea — but still he was at ease
这 红色的 安卡 社会 有 到过 他的 主意 — 但 仍然 他 曾是 在 舒适
['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tʃes] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mɪnərəl] [kə'lekʃ(ə)n] ,
only with his books and his chess and his mineral collection ,
仅有的 和 他的 图书 和 他的 棋 和 他的 矿物 收藏 ,
红安卡协会是他的想法——但他仍然只在书本、国际象棋和矿物收藏中感到自在。

[ə; eɪ]['fæk(ə)lti]['pʊkə] ['pɑ:rti][ɑ:n] - [naɪt] [ænd; ænd][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [trɪp][tu:; tə]
a faculty poker party on Tenthday night and an occasional trip to
一个 学院 扑克 派对 在 - 夜晚 和 一个 偶然 旅行 到
- —
Swindletown —
- —
每月第十天晚上举办的教职工扑克聚会, 以及偶尔去斯温德尔敦的旅行——

[maɪ][gɑ:d] , [θɔ:t] ['mæθɪni] , [hɪr] [aɪ][,eɪ 'em] ,
My God , thought Matheny , here I am ,
我的 上帝 , 想法 马瑟尼 , 这里 我 是 ,
“我的天哪, ”马瑟尼心想, “我竟然在这里。”

[wʌn]['sɑ:lətəri] ['ʌʊtlændə] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [kə'mɜ:r(ə)l] ['empaɪə][ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] [hæz; həz] ['evə]
one solitary outlander in the greatest commercial empire the human race has ever
— 孤 古战场传奇 在 这 最 商业的 帝国 这 人类 种族 有 曾经
[si:n] ,
seen ,
已见 ,
在人类历史上最伟大的商业帝国中, 一个孤独的异乡人。

[ænd; ɐnd][aɪm][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['plænɪt][ə; eɪ][kɑːn][mæn] !
and I'm supposed to find my planet a con man !
和 我是 据称 到 寻找 我的 行星 一个 康 男人 !

我居然要去我的星球上找个骗子！

[hiː; hi][brɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] , [dɪs'kɑːnsələtli] , [æt; ət]['rændəm] .
He began walking , disconsolately , at random .
他 开始 步行 , 沮丧地 , 在 随机的 .

他开始漫无目的地游荡，神情沮丧。

[hɪz; ɪz] [lɪzɑːrds'kɪn] [ʒɜːrt] [ænd; ɐnd] [blæk] [kuː'lɑːts] [druː] [glɑːnsɪz] , [bʌt; bət] [dɪ'reɪsɪv] [wʌnz] :
His lizardskin shirt and black culottes drew glances , but derisive ones :
他的 蜥蜴皮 衬衫 和 黑色的 阔腿裤 画 眼神 , 但 嘲讽的 一个 :

他身穿蜥蜴皮衬衫和黑色短裙，引来不少目光，但都是嘲讽的目光：

[ðeɪ; ðəɪ][kʌt][wʌz; wəz]['fɔːrti] ['jɪrɪz] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] .
their cut was forty years out of date .
他们的 切 曾是 四十 年 出去 的 日期 .

他们的剪辑手法已经过时四十年了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm'self][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [hiː; hi] [θɔːt] ['drɪrəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔːznt] ['taɪərd] ;
He should find himself a hotel , he thought drearily , but he wasn't tired ;
他 应该 寻找 他自己 一个 酒店 , 他 想法 沉闷地 , 但 他 不是 疲劳的 ;

他应该找个旅馆住下，他沮丧地想，但他并不觉得累；

[ðə; ði]['speɪs,pɔːrt] [wʊd] ['nuːmoʊ] [hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen'evər] [hiː; hi][dɪd] [tʃek] [ɪn] .
the spaceport would pneumo his baggage to him whenever he did check in .
这 太空港 会 气动 他的 行李 到 他 每当 他 做过 查看 在 .

每当他办理登机手续时，太空站都会用气动方式将他的行李送到他手中。

[ðə; ði][fjuː] ['maːʃiənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['oʊvər][ðə; ði]
The few Martians who had been to Earth had gone into ecstasies over the
这 很少 火星 人 WHO 有 到过 到 地球 有 已消失 进入 狂喜 超过 这
[ɔːtə'meɪ](ə)n] [wɪtʃ] [pʊt] ['eni] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] - ['aʊər]['beɪsɪs] .
automation which put any service you could name on a twenty - four - hour basis .
自动化 哪个 放 任何 服务 你 可以 姓名 在 一个 二十 - 四 - 小时 基础 .

少数去过地球的火星人对地球上的自动化感到欣喜若狂，因为地球上任何你能想到的服务都可以全天候提供。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [mɑːrɪz][hæd; həd] [sʌtʃ] [mə'ʃiːnz] .
But it would be a long time before Mars had such machines .
但 它 会 是 一个 长的 时间 前 火星 有 这样的 机器 .

但火星上要出现这样的机器还需要很长时间。

[ɪf] ['evər] .
If ever .
如果 曾经 .

如果真有那么一天的话。

[ðə; ði]['sɪti] [rɔːrd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The city roared at him .
这 城市 咆哮 在 他 .

城市对他发出震耳欲聋的咆哮。

[hiː; hi] ['fʌmbld] ['æftər][hɪz; ɪz][paɪp] .
He fumbled after his pipe .
他 笨手笨脚 后 他的 管道 .

他摸索着找回了自己的烟斗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] , [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['embəsi] [kɑːnt][ækt] .
Of course , he told himself , that's why the Embassy can't act .
的 课程 , 他 讲述 他自己 , 那就是 为什么 这 大使馆 不能 行为 .

他心想，当然，这就是大使馆无法采取行动的原因。

[aɪ] [meɪ] [faɪnd][aɪ 'ti:] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [gʊʊ][aʊt'saɪd][ðə; ði] [lɔ:] .
I may find it advisable to go outside the law .
我 可能 寻找 它 建议 到 去 外部 这 法律 .

我或许会觉得违法行事是明智之举。

[pliːz] , [sɜːr] , [wer] [kæn; kən][aɪ][ˈkɑːntækt][ðə; ði] [ˈʌndərweɜːrld] ?
Please , sir , where can I contact the underworld ?
请 , 先生 , 在哪里 能 我 接触 这 地狱 ?

先生, 请问我该如何联系黑道?

[hiː; hi] [wɪft] ['gæmblɪŋ] [wɜːr; wər][ˈliːg(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] .
He wished gambling were legal on Earth .
他 希望 赌博 是 合法的 在 地球 .

他希望赌博在地球上合法化。

[ðə; ði] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)n] [rɪ'pʌblɪk] [fər'bæd,fər'beɪd] ['sʌmptʃu,eri] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl]
The Constitution of the Martian Republic forbade sumptuary and moral
这 宪法 的 这 火星 人 共和国 禁止 奢侈品 和 道德
[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ;
legislation ;
立法 ;

火星共和国宪法禁止奢侈品和道德立法;

[kwɑɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræm'bʌŋkʃəs] [ɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['dɑːkjumənt] ['fɔːmjuleɪtɪd] ,
quite apart from the rambunctious individualism which that document formulated ,
相当 除 从 这 喧闹的 个人主义 哪个 那 文档 配方 ,
[ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [nə'sesəti] .
the article was a practical necessity .
这 文章 曾是 一个 实际的 必要性 .

撇开该文件所阐述的喧闹的个人主义不谈, 这篇文章本身也是出于实际需要。

[laɪf] [wʌz; wəz] [bliːk] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] ,
Life was bleak enough on the deserts ,
生活 曾是 苍凉 足够的 在 这 沙漠 ,

沙漠里的生活已经够艰苦了,

[wɪ'daʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːtəm] - [diːl] [sʌm; səm] [frend] [huː]
without being denied the pleasure of trying to bottom - deal some friend who
没有 存在 否认 这 乐趣 的 尝试 到 底部 - 交易 一些 朋友 WHO
[wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][kɑːrdz] .
was happily trying to mark the cards .
曾是 快乐地 尝试 到 标记 这 牌 .

同时也不失乐趣, 可以尝试用底牌来戏弄某个正在兴高采烈地做记号的朋友。

['mæθɪni] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd][ə; eɪ] [fjuː] [spɪnz][ʌv; əv] [ruː'let] ['suːðɪŋ] :
Matheny would have found a few spins of roulette soothing :
马瑟尼 会 有 成立 一个 很少 旋转 的 轮盘赌 舒缓 :

马瑟尼或许会觉得玩几局轮盘赌很舒缓身心:

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt][ðə; ði] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ]
it was always an intellectual challenge to work out the system by which
它 曾是 总是 一个 知识分子 挑战 到 工作 出去 这 系统 经过 哪个
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ['ɑːpɜːɪtəd][ə; eɪ] [wiːl] .
the management operated a wheel .
这 管理 经营的 一个 车轮 .

要弄明白管理层运作机器的系统, 一直是一项智力上的挑战。

[bʌt; bət] [mɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l][hiː; hi] [ˈʌndər'stʊd] .
But more , he would have been among people he understood .
但 更多的 , 他 会 有 到过 之中 人们 他 理解 .

但更重要的是, 他会和自己了解的人在一起。

[ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɜ:rθ,mæən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][ɪg'zɪst]['oʊnli]
The frightful thing about the Earthman was the way he seemed to exist only
这 可怕 事物 关于 这 地球人 曾是 这 方式 他 似乎 到 存在 仅有的
[ɪn]['ɔ:rgənaɪzd] ['mæsɪz] .
in organized masses .
在 组织 群众 .

地球人最可怕的地方在于，他似乎只以有组织的群体形式存在。

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] [sneɪk] [ɔɪl] ['pedlər] , ['plɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['wægən][ə'krɔ:s] ['mɑ:rʃ(ə)n][sændz] ,
A gypsy snake oil peddler , plodding his syrtosaur wagon across Martian sands ,
一个 吉普赛人 蛇 油 小贩 , 缓慢地 他的 - 车皮 穿过 火星 人 沙子 ,
[ɪn] a 吉普赛蛇油贩子, 拖着他的巨型马车艰难地走过火星的沙地。

[dʒʌst] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [prer] [ə'genst] , [seɪ] , [ðə; ði][grænt] , ['hɑ:rdɪŋ] & ['ædəmz]['pʌblɪk]
just didn't have a prayer against , say , the Grant , Harding & Adams Public
只是 没有 有 一个 祷告 反对 , 说 , 这 授予 , 哈丁 & 亚当斯 民众
[rɪ'leɪʒnz] ['eɪdʒənsɪ] .
Relations Agency .
关系 机构 .

面对格兰特、哈丁和亚当斯公关公司这样的公司，根本没有胜算。

['mæθɪni] [pʌft] [smoʊk][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Matheny puffed smoke and looked around .
马瑟尼 膨胀的 抽烟 和 看起来 大约 .
[ɪn] a 马瑟尼吐出一口烟，环顾四周。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [eɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
His feet ached from the weight on them .
他的 脚 疼痛 从 这 重量 在 他们 .
[ɪn] a 他双脚因负重而疼痛。

[wer] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][sɪt] [daʊn] ?
Where could a man sit down ?
在哪里 可以 一个 男人 坐 向下 ?
[ɪn] a 一个人可以在哪里坐下？

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu;; tə] [meɪk] [aʊt] ['eni][ɪndɪ'vɪdʒuəl][saɪn] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [flɪmɜ:ɪŋ] ['ni:ɑ:n] .
It was hard to make out any individual sign through all that flimmering neon .
它 曾是 难的 到 制作 出去 任何 个人 符号 通过 全部 那 闪烁 氖 .
[ɪn] a 在闪烁的霓虹灯下，很难辨认出任何一个单独的标志。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ] ['relətɪv] [ɔ:'sterəti] .
His eye fell on one that was distinguished by relative austerity .
他的 眼睛 跌倒 在 一 那 曾是 杰出的 经过 相对的 紧缩政策 .
[ɪn] a 他的目光落在了一间风格相对朴素的房子上。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [tʃɔɪs]
THE CHURCH OF CHOICE
这 教会 的 选择
[ɪn] a 选择教会

[ˈentər] , [pleɪ] , [preɪ]
Enter , Play , Pray
进入 , 玩 , 祈祷
[ɪn] a 进入、演奏、祈祷

[ðæt] [wʊd] [du:] .
That would do .
那 会 做 .
[ɪn] a 这样就可以了。

[hiː hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈʌpwərd] - [θruː] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈæltɪtuːd] , [stept]
He took an upward slideramp through several hundred feet of altitude , stepped
他 采取 一个 向上 - 通过 一些 百 脚 的 高度 , 步
[pæst][æn; ən] [ɔːˈrɔːrə] [ˈkɜːrt(ə)n] ,
past an aurora curtain ,
过去的 一个 极光 窗帘 ,

他沿着一条向上延伸的滑梯上升了几百英尺，跨过了一道极光幕帘。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; ei] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈlɑːbi] [nekst][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnspəˈreiʃənl] [ˈnuːzstænd] .
and found himself in a marble lobby next to an inspirational newsstand .
和 成立 他自己 在 一个 大理石 大厅 下一个 到 一个 鼓舞人心 报摊 .
他发现自己身处一个大理石大厅，旁边是一个励志报刊亭。

" [ɑː] , [ˈbrʌðər] , [ˈwelkəm] , " [sed] [ə; ei] [red] - [ˈherd] [ˌʌʃəˈret] [ɪn] [dɪˈmjʊr] [blæk] [ˈliːətɑːd] .
" **Ah , brother , welcome , " said a red - haired usherette in demure black leotards .**
" 啊 , 兄弟 , 欢迎 , " 说 一个 红色的 - 头发 女招待 在 端庄 黑色的 紧身衣 .
“啊，兄弟，欢迎，”一位身穿端庄黑色紧身衣的红发女招待说道。

" [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ˈpæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [biː bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **The peace that passeth all understanding be with you .**
" 这 和平 那 经过 全部 理解 是 和 你 .
愿那超越一切理解的平安与你们同在。

[ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ɪz] [raɪt] [ʌp] [ðʊʊz] [sterz] . "
The restaurant is right up those stairs . "
这 餐厅 是 正确的 向上 那些 楼梯 . "
餐厅就在楼梯上面。

" [aɪ] — [aɪm][nɑːt] [ˈhʌŋɡri] , " [ˈstæməd] [ˈmæθɪni] .
" **I — I'm not hungry , " stammered Matheny .**
" 我 — 我是 不是 饥饿的 , " 结结巴巴 马瑟尼 .
“我.....我不饿，”马瑟尼结结巴巴地说。

" [aɪ][dʒʌst][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][sɪt][ɪn] — "
" **I just wanted to sit in — "**
" 我 只是 通缉 到 坐 在 — "
“我只是想坐在——”

" [tuː; tə][jʊr; jər][left] , [sɜːr] .
" **To your left , sir .**
" 到 你的 左边 , 先生 .
“先生，请您左边去。”

" [ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
" **The Martian crossed the lobby .**
" 这 火星 人 交叉 这 大厅 .
火星 人 穿过 大厅。

[hɪz; ɪz][paɪp] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ˈeɪndʒl] .
His pipe went out in the breeze from an animated angel .
他的 管道 去 出去 在 这 微风 从 一个 动画 天使 .
他的烟斗被一位天使吹灭了，随风飘落。

[ˈɔːrgən][ˈmjuːzɪk] [said] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .
Organ music sighed through an open doorway .
器官 音乐 叹了口气 通过 一个 打开 门口 .
管风琴的乐声从敞开的门口传来。

[ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz][dɪm] , [ˈɡɑːθɪk] , [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] .
The series of rooms beyond was dim , Gothic , interminable .
这 系列 的 房间 超过 曾是 暗淡 , 哥特 , 没完没了 .
后面的房间昏暗、哥特式，而且似乎没有尽头。

" [get] [jʊr; jər] [tʃɪps] [raɪt] [hɪr] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [bu:θ] .
" **Get your chips right here , sir , " said the girl in the booth .**
" 得到 你的 芯片 正确的 这里 , 先生 , " 说 这 女孩 在 这 展位 .

"先生, 请把薯条拿到这里来。"柜台里的女孩说道。

" [ertʃ 'em] ? " [sed] ['mæθɪni] .
" **Hm ? " said Matheny .**
" 嗯 ? " 说 马瑟尼 .

"嗯? "马瑟尼说道。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
She explained .
她 解释 .

她解释道。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər] ['təʊkənz] , [dra:pt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [bʌk] [kɔɪn] [daʊn] [ə; eɪ] [slɑ:t]
He bought a few hundred - dollar tokens , dropped a fifty - buck coin down a slot
他 买 一个 很少 百 - 美元 代币 , 掉落 一个 五十 - 巴克 硬币 向下 一个 投币口
[mɑ:rkt] [kɑ:ntrə'bjʊ:ʃənz] ,
marked CONTRIBUTIONS ,
标记 贡献 ,

他买了几个价值几百美元的代币, 然后往标有“捐款”字样的投币口里投了一枚五十美元的硬币。

[ænd; ənd] [sɪpt] [ðə; ði] [mɑ:r'ti:ni] [hi:; hi] [gɑ:t] [bæk] [waɪl] [hi:; hi] ['stroʊld] [ə'raʊnd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
and sipped the martini he got back while he strolled around studying the
和 啜饮 这 马提尼 他 得到 后退 尽管 他 漫步 大约 学习 这
[geɪmz] .
games .
游戏 .

他一边啜饮着拿回来的马提尼酒, 一边四处闲逛, 研究比赛。

[hi:; hi] [stɑ:pt] , [fraʊnd] .
He stopped , frowned .
他 停止 , 皱眉 .

他停下脚步, 皱起了眉头。

['bɪŋɡoʊ] ?
Bingo ?
宾果 ?

宾果?

[noʊ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] ['lɜ:rniŋ] ['sʌmθɪŋ] [nu:] .
No , he didn't want to bother learning something new .
不 , 他 没有 想 到 打扰 学习 某物 新的 .

不, 他不想费劲去学新东西。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:'let] [wi:lz] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] ['ɑ:nɪst] [ɔ:r] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
He decided that the roulette wheels were either honest or too deep for him .
他 决定 那 这 轮盘赌 车轮 是 任何一个 诚实的 或者 也 深的 为了 他 .

他断定, 轮盘赌要么是诚实的, 要么就是太深了, 他玩不了。

['hi:d] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪ'læks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræp] [geɪm] [ɪn'sted] .
He'd have to relax with a crap game instead .
他会 有 到 放松 和 一个 垃圾 游戏 反而 .

他只能玩玩垃圾游戏放松一下了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
He had been standing at the table for some time before the rest of
他 有 到过 常设 在 这 桌子 为了 一些 时间 前 这 休息 的
[ðə; ði] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] ['ri:əli] ['nəʊtɪst] [hɪm; ɪm] .
the congregation really noticed him .
这 会众 真的 注意到 他 .

他已经在桌旁站了好一会儿, 其他教友才真正注意到他。

[ðen] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɔː] .
Then it was with awe .
然后 它 曾是 和 敬畏 .

然后，他充满了敬畏之心。

[ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [ˈpaːsɪz][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][wɜːr; wər] [ʌnsək'sesfl] .
The first few passes he had made were unsuccessful .
这 第一的 很少 通过 他 有 制成 是 不成功 .

他最初几次传球都失败了。

[ɜːrθ] [ˈgrævəti] [θruː] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
Earth gravity threw him off .
地球 重力 扔 他 离开 .

地球引力把他甩了出去。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] ['sevnz] .
But when he got the rhythm of it , he tossed a row of sevens .
但 什么时候 他 得到 这 韵律 的 它 , 他 抛掷 一个 排 的 七 .

但当他找到节奏后，他连续投出了一个7。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəmeri] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] [ɑːn][mɑːrɪz] .
It was a customary form of challenge on Mars .
它 曾是 一个 习惯 形式 的 挑战 在 火星 .

这是火星上常见的挑战形式。

[hɪr] , [ðoʊ] , [ðeɪ] ['sɪmpli] [pʊʃt] [tʃɪps] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Here , though , they simply pushed chips toward him .
这里 , 尽管 , 他们 简单地 推动 芯片 朝向 他 .

但在这里，他们只是把薯片推向他。

[hiː; hi] [mɪst] [ə; eɪ] [θroʊ] , [æz; əz] ['eniwʌn] [wʊd] [æt; ət][hoʊm] : ['sɪmp(ə)l] ['kɜːrtəsi] .
He missed a throw , as anyone would at home : simple courtesy .
他 错过 一个 扔 , 作为 任何人 会 在 家 : 简单的 礼貌 .

他投篮失误了，就像任何人在家都会做的那样：这是基本的礼貌。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [əˈraʊnd] , [hiː; hi] [θruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sev(ə)n][dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði] [fiːl] .
The next time around , he threw for a seven just to get the feel .
这 下一个 时间 大约 , 他 扔 为了 一个 七 只是 到 得到 这 感觉 .

下一次，他投出了7分，只是为了找找感觉。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['sev(ə)n] .
He got a seven .
他 得到 一个 七 .

他得了七分。

[ðə; ði][daɪs][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
The dice had not been substituted on him .
这 骰子 有 不是 到过 替代 在 他 .

他身上的骰子没有被替换掉。

" [aɪ] [seɪ] !
" **I say** !
" 我 说 !

我说！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː] [aɪz] [ænd; ənd] [aɪz] , [ɔːl] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ɡriːn] ['teɪbl] .
He looked up into eyes and eyes , all around the green table .
他 看起来 向上 进入 眼睛 和 眼睛 , 全部 大约 这 绿色的 桌子 .

他抬头望去，看到绿色桌子周围满是眼睛。

" [aɪm] ['sɔ:ri] .
" **I'm sorry** .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ] [ges] [aɪ][dəʊnt] [nɒʊ] [jʊr; jər] [ru:lz] . "
I guess I don't know your rules . "
我 猜测 我 不 知道 你的 规则 . "

我想我不太了解你们的规矩。

" [ju:; jʊ][dɪd][ɔ:l] [raɪt] , ['brʌðər] , " [sed] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:bviəsli]
" **You did all right , brother , " said a middle - aged lady with an obviously**
" 你 做过 全部 正确的 , 兄弟 , " 说 一个 中间 - 老年人 女士 和 一个 明显地
[ˈsɜ:rdʒɪkl] [ˈbɑ:dɪs] .
surgical bodice .
外科 紧身胸衣 .

“你做得不错，兄弟，”一位穿着明显是手术后塑身衣的中年女士说道。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [mi:n] — [wen] [du:][wi:; wi][stɑ:rt] [ˈæktʃuəli] ['pleɪɪŋ] ?
" **But — I mean — when do we start actually playing ?**
" 但 — 我 意思是 — 什么时候 做 我们 开始 实际上 玩耍 ?

“但是——我的意思是——我们什么时候才能真正开始比赛呢？”

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:kt] [daɪs] ?
What happened to the cocked dice ?
什么 发生 到 这 上膛 骰子 ?

那些被摆正的骰子后来怎么样了？

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [dru:] [hɜ:r'self][ʌp][ænd; ənd] [dʒʌtɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [braʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **The lady drew herself up and jutt ed an indignant brow at him** .
" 这 女士 画 她自己 向上 和 突出的 一个 愤怒 眉头 在 他 .

“那位女士挺直身子，愤愤不平地朝他扬起眉毛。”

" [sɜ:r] !
" **Sir !**
" 先生 !

“先生！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ! "
This is a church ! "
这 是 一个 教会 ! "

这是一座教堂！

" [ʊʊ] — [aɪ] [si:] — [ɪk'skju:s][,em 'i:] , [aɪ] , [aɪ] , [aɪ] — " ['mæθɪni] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
" **Oh — I see — excuse me , I , I , I — " Matheny backed out of the crowd ,**
" 哦 — 我 看 — 原谅 我 , 我 , 我 , 我 — " 马瑟尼 支持的 出去 的 这 人群 ,
['ʃudəɪŋ] .
shuddering .
颤抖 .

“哦——我明白了——不好意思，我，我，我——”马瑟尼颤抖着退出了人群。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪrz] .
He looked around for some place to hide his burning ears .
他 看起来 大约 为了 一些 地方 到 隐藏 他的 燃烧 耳朵 .

他环顾四周，想找个地方藏起他发烫的耳朵。

" [ju:; jʊ][fər'gɑ:t][jʊr; jər] [tʃɪps] , [pæl] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **You forgot your chips , pal , " said a voice** .
" 你 忘了 你的 芯片 , 朋友 , " 说 一个 嗓音 .

“伙计，你忘了带薯片。”一个声音说道。

" [oʊ] . [θæŋks] .
" **Oh . Thanks** .
" 哦 . 谢谢 .

哦，谢谢。

[θæŋks] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] .
Thanks ever so much .
谢谢 曾经 所以 很多 .

非常感谢。

[aɪ] , [aɪ] , [ðæt] [ɪz] — " ['mæθɪni] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] ['nɑːtɪŋ] [tʌŋ] .
I , I , that is — " Matheny cursed his knotting tongue .
我 , 我 , 那 是 — " 马瑟尼 被诅咒的 他的 打结 舌头 .

“我，我，那就是——”马瑟尼咒骂着自己结结巴巴的舌头。

[dæm] [aɪ 'tiː] , [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ] ,
Damn it , just because they're so much more sophisticated than I ,
该死 它 , 只是 因为 它们是 所以 很多 更多的 复杂的 比 我 ,
该死，就因为他们比我世故得多，

[duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk][ə; eɪ] ['liːki] ['bɔɪlər] ?
do I have to talk like a leaky boiler ?
做 我 有 到 讲话 喜欢 一个 漏水 锅炉 ?

我非得像个漏水的锅炉一样说话吗？

[ðə; ði][ˈhelpf(ə)l] ['ɜːrθ,mæn] [wʌz; wəz][nɑːt][tɔːl] .
The helpful Earthman was not tall .
这 有帮助 地球人 曾是 不是 高的 .

这位乐于助人的地球人个子不高。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ˈtʃɪz(ə)] - [feɪst] [ænd; ənd] ['sliːkli] [pə'mɑːdɪd] , ['dæpər] [ɪn] [bluː]
He was dark and chisel - faced and sleekly pomaded , dapper in blue
他 曾是 黑暗的 和 凿 - 面对 和 流畅地 发蜡 , 衣着考究 在 蓝色的
[pə'dʒæməz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['zɪgzæg] ,
pajamas with a red zigzag ,
睡衣 和 一个 红色的 之字形 ,

他肤色黝黑，五官棱角分明，头发抹了发油，穿着带有红色锯齿状图案的蓝色睡衣，显得十分精神。

[ə; eɪ] [kloʊk][ænd; ənd]['kɜːrli] - [toʊd] ['slɪpərz] .
a sleighbell cloak and curly - toed slippers .
一个 雪橇铃 披风 和 卷曲 - 脚趾 拖鞋 .

一件缀有铃铛的斗篷和一双卷趾拖鞋。

" [jʊə(r)] [frʌm; frəm][mɑːrz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You're from Mars , aren't you ?**
" 你是 从 火星 , 不是 你 ?

“你是火星星人，对吧？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] ['frendliːəst] [toʊn] ['mæθɪni] [hæd; həd] [jet] [hɜːrd] .
" **he asked in the friendliest tone Matheny had yet heard** .
" 他 问 在 这 最友善 语气 马瑟尼 有 然而 听到 .

“他用马瑟尼听过的最友好的语气问道。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [aɪ][eɪ 'em] .
Yes , I am .
是的 , 我 是 .

我是。

[em] - [maɪ] ['neɪmz] ['pi:tər] ['mæθɪni] .
M - my name's Peter Matheny .
M - 我的 名字 彼得 马瑟尼 .

我.....我的名字是彼得·马瑟尼。

[aɪ] , [aɪ] — " [hi:; hi] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [feɪk] [ænd; ənd] [tʃɪps] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] .
I , I — " He stuck out his hand to shake and chips rolled over the floor .
我 , 我 — " 他 卡住 出去 他的 手 到 摇 和 芯片 滚动 超过 这 地面 .

“我，我——”他伸出手想握手，结果薯片滚落到地上。

" [dæm] !
" Damn !
" 该死 !

“该死！”

[oʊ] , [ɪk'skju:z][em 'i:] , [aɪ][fər'ɡɑ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:rt]] .
Oh , excuse me , I forgot this was a church .
哦 , 原谅 我 , 我 忘了 这 曾是 一个 教会 .

哦，不好意思，我忘了这里是教堂。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [tʃɪps] .
Never mind the chips .
绝不 头脑 这 芯片 .

别管薯片了。

[noʊ] , [pli:z] .
No , please .
不 , 请 .

不，求你了。

[aɪ][dʒʌst][wa:nt][tu:; tə][dʒi:] - [dʒi:] - [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] . "
I just want to g - g - get the hell out of here . "
我 只是 想 到 克 - 克 - 得到 这 地狱 出去 的 这里 . "

我只想赶紧离开这个鬼地方。

" [ɡʊd] [aɪ'di:ə] .
" Good idea .
" 好的 主意 .

好主意。

[haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][drɪŋk] ?
How about a drink ?
如何 关于 一个 喝 ?

喝一杯怎么样？

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][bɑ:r] - .
I know a bar downshaft .
我 知道 一个 酒吧 - .

我知道一个杆式下轴。

" ['mæθɪni] [saɪd] .
" Matheny sighed .
" 马瑟尼 叹了口气 .

马瑟尼叹了口气。

" [ə; eɪ][drɪŋk][ɪz] [wʌt] [aɪ] [ni:d] [ðə; ði] ['veri] [moʊst] . "
" A drink is what I need the very most . "
" 一个 喝 是 什么 我 需要 这 非常 最多 . "

“我最需要的就是一杯酒。”

" [maɪ] ['neɪmz] ['dɔ:ræn] .
" My name's Doran .
" 我的 名字 多兰 .

我叫多兰。

[gʌs] ['dɔːræn] .
Gus Doran .
格斯 多兰 .

格斯·多兰。

[kɔːl] [,em 'iː] [gʌs] .
Call me Gus .
称呼 我 格斯 .

叫我格斯就好。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - [buːθ] [ænd; ənd] ['mæθɪni] [kæft] [wʌt] [rɪ'meɪnd]
" **They walked back to the deaconette's booth and Matheny cashed what remained**
" 他们 步行 后退 到 这 - 展位 和 马瑟尼 已兑现 什么 剩余
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] .
of his winnings .
的 他的 奖金 .

他们走回女执事的摊位，马瑟尼兑现了他剩下的奖金。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɔːnt] [tuː; tə] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [jʊə(r)] ['bɪzi] [tə'naɪt] , ['mɪstər] . ['dɔːræn] — "
" **I don't want to — I mean if you're busy tonight , Mr . Doran —** "
" 我 不 想 到 — 我 意思是 如果 你是 忙碌的 今晚 , 先生 . 多兰 — "
" 我不想——我是说，如果您今晚很忙，多兰先生——"

" [næ] . [aɪ] [,eɪ 'em] [nɔːt] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" **Nah . I am not doing one thing in particular** .
" 不 . 我 是 不是 正在做 一 事物 在 特别的 .
" 不，我并没有特别做什么事。"

[br'saɪdz] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['mɑːr(ə)n] .
Besides , I have never met a Martian .
除了 , 我 有 绝不 遇见 一个 火星星人 .
此外，我从未见过火星星人。

[aɪ] [,eɪ 'em] ['veri] ['ɪntrəstɪd] . "
I am very interested . "
我 是 非常 感兴趣的 . "

我对此非常感兴趣。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [ə'griːd] ['mæθɪni] .
" **There aren't many of us on Earth ,** " **agreed Matheny** .
" 那里 不是 许多 的 我们 在 地球 , " 同意 马瑟尼 .
"地球上我们这样的人不多，"马瑟尼同意道。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['embəsi] [stɑːf] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪk] [,em 'iː] . "
" **Just a small embassy staff and an occasional like me** . "
" 只是 一个 小的 大使馆 职员 和 一个 偶然 喜欢 我 . "
"只有一小队使馆工作人员，外加像我这样的临时工作人员。"

" [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [hɪr] .
" **I should think you would do a lot of traveling here** .
" 我 应该 思考 你 会 做 一个 很多 的 旅行 这里 .
我想你应该会经常来这里旅行吧。

[ðə; ði] [oʊld] ['mʌðər] ['plænɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] . "
The old mother planet and so on . "
这 老的 母亲 行星 和 所以 在 . "
古老的母星等等。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [,aɪ 'tiː] , " [sed] ['mæθɪni] .
" **We can't afford it ,** " **said Matheny** .
" 我们 不能 买得起 它 , " 说 马瑟尼 .
"我们负担不起，"马瑟尼说。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][,grævɪ'teɪ](ə)n][ænd; ənd] ['dɪstəns] ,
" What with gravitation and distance ,
" 什么 和 引力 和 距离 ,
" 由于引力和距离的影响,
[sʌt] [ˈvɔɪdʒz] [ɑ:r; ər] [mʌt] [tu:] [ɪk'spensɪv] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['plezər] .
such voyages are much too expensive for us to make them for pleasure .
这样的 航程 是 很多 也 昂贵的 为了 我们 到 制作 他们 为了 乐趣 .
这样的旅行对我们来说太昂贵了, 我们无法为了娱乐而进行。

[nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] ['aʊər; ɑ:r] ['dɔ:lər] ['jɔ:rtɪdʒ] .
Not to mention our dollar shortage .
不是 到 提到 我们的 美元 短缺 .
更别提我们美元短缺的问题了。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃæft] , [hi; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] : " [ju:; jʊ] [ɜ:rθ] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [ðæt]
" As they entered the shaft , he added wistfully : " You Earth people have that
" 作为 他们 进入 这 轴 , 他 额外 怅然地 : " 你 地球 人们 有 那
[kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌni] ,
kind of money ,
种类 的 钱 ,
"当他们进入竖井时, 他怅然地补充道: ‘你们地球人有那么多钱,’"

[æt; ət] [li:st] [ɪn][jɔ:r; jər] [mɔ:r] ['prɑ:spərəs] ['brækəts, 'brækɪts] .
at least in your more prosperous brackets :
在 至少 在 你的 更多的 繁荣 括号 :
至少在你们这些经济条件较好的人当中是这样。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][send][ə; eɪ] [fju:] ['tɔrɪsts] [tu:; tə][ju: 'es] ? "
Why don't you send a few tourists to us ? "
为什么 不 你 发送 一个 很少 游客 到 我们 ? "
你们为什么不派几个游客来我们这里呢?

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] , " [sed] ['dɔ:ræn] .
" I always wanted to , " said Doran .
" 我 总是 通缉 到 , " 说 多兰 .
"我一直都想这么做,"多兰说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['sɪti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][səʊ][ɑ:n] .
" I would like to see the what they call City of Time , and so on .
" 我 会 喜欢 到 看 这 什么 他们 称呼 城市 的 时间 , 和 所以 在 :
"我想看看他们所说的‘时间之城’等等。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,

[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][maɪ][gɜ:rl][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [oʊld][ˈmɑ:r](ə)n] [rɪŋz] [læst] ['aɪks] ['bɜ:rθdeɪ]
I have given my girl one of those Old Martian rings last Ike's Birthday
我 有 给定 我的 女孩 一 的 那些 老的 火星 戒指 最后的 艾克的 生日
去年艾克生日那天, 我送了我女朋友一枚那种老式火星戒指。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz][dʒʌst] [gə'zu:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and she was just gazoo about it .
和 她 曾是 只是 加祖 关于 它 .
她对此欣喜若狂。

[ə; eɪ][ˈdʒu:əl] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [taɪm] , [laɪk] , [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ] ,
A jewel dug out of the City of Time , like , made a million years ago by a ,
一个 宝石 挖 出去 的 这 城市 的 时间 , 喜欢 , 制成 一个 百万 年 前 经过 一个 ,
一颗从时间之城中挖掘出来的宝石, 就像是百万年前由.....打造的。

[ʌ; ɜ:] , [ɪk'stɪŋkt] [reɪs] . . .
uh , extinct race . . .
呃 , 灭绝 种族 . . .

呃, 已灭绝的种族.....

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ʃi: ʃi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
I tell you , she appreciated me for it !
我 告诉 你 , 她 感谢 我 为了 它 !

我告诉你, 她很感激我!

" [hi:; hi] [wɪŋkt] [ænd; ənd] [nʌdʒd] .
" He winked and nudged .
" 他 眨眼 和 轻推 .

他眨了眨眼, 轻轻推了推我。

" [oʊ] , " [sed] ['mæθɪni] .
" Oh , " said Matheny .
" 哦 , " 说 马瑟尼 .

“哦,”马瑟尼说道。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɡɪlt] .
He felt a certain guilt .
他 毛毡 一个 肯定 有罪 .

他感到有些内疚。

[ˈdɔ:ræn][wʌz; wəz] [tu:] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][mæn][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] —
Doran was too pleasant a little man to deserve —
多兰 曾是 也 令人愉快的 一个 小的 男人 到 应得 —

多兰是个心地善良的小个子男人, 不应该遭受这样的对待——

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['mæθɪni] [sed] ['rɪtʃuəli] ,
" Of course , " Matheny said ritually ,
" 的 课程 , " 马瑟尼 说 仪式性地 ,

“当然,”马瑟尼例行公事般地说。

" [aɪ] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rkɪ'ɑ:lədʒɪsts] [ɪts] [ə; eɪ][kraɪm][tu:; tə] [sel] [sʌt] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['praɪsləs]
" I agree with all the archeologists it's a crime to sell such scientifically priceless
" 我 同意 和 全部 这 考古学家 它是 一个 犯罪 到 卖 这样的 科学地 无价

[ˈɑ:rtɪfækts] ,
artifacts ,
文物 ,

“我同意所有考古学家的观点, 出售这些具有无价科学价值的文物是一种犯罪行为。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
but what can we do ?
但 什么 能 我们 做 ?

但我们又能做什么呢?

[wi:; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʊrɪst] [treɪd] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst][ˌnɔ:nɪɡ'zɪstənt] . "
We must live , and the tourist trade is almost nonexistent . "
我们 必须 居住 , 和 这 游客 贸易 是 几乎 不存在 . "

我们必须生存下去, 而旅游业几乎已经停滞不前。

" ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [hɪr] [mɑ:rz][ɪz][nɔ:t][soʊ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] ['dɔ:ræn] .
" Trouble with it is , I hear Mars is not so comfortable , " said Doran .
" 麻烦 和 它 是 , 我 听到 火星 是 不是 所以 舒服的 , " 说 多兰 .

“问题是, 我听说火星上的人不太舒服,”多兰说。

" [aɪ] [mi:n] , [du:][nɔ:t][get][em 'i:] [rɔ:ŋ] , [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ][ɔ:r] ['eniθɪŋ] ,
" I mean , do not get me wrong , I don't want to insult you or anything ,
" 我 意思是 , 做 不是 得到 我 错误的 , 我 不 想 到 侮辱 你 或者 任何事物 ,

“我的意思是, 别误会, 我不是想冒犯你什么的。”

[bʌt; bət][ˈpi:p(ə)l] [kʌm] [bæk] [ˈseɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈplænɪt][dʒʌst] [ˈberli] [ɪˈnʌf] [er]
but people come back saying you have given the planet just barely enough air
但 人们 来 后退 说 你 有 给定 这 行星 只是 仅仅 足够的 空气
[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][mæn][əˈlaɪv] .
to keep a man alive .
到 保持 一个 男人 活 .

但人们却说，你给地球提供的空气仅仅够维持一个人的生命。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈsɪtɪz] , [dʒʌst][ˈlɪt(ə)l] [taʊnz] [ænd; ənd][ˈvɪlɪdʒəz][ænd; ənd] [ræntʃ] [aʊt][ɪn]
And there are no cities , just little towns and villages and ranches out in
和 那里 是 不 城市 , 只是 小的 城镇 和 村庄 和 牧场 出去 在
[ðə; ði] [bʊʃ] .
the bush .
这 衬衣 .

这里没有城市，只有丛林深处的小镇、村庄和牧场。

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [ˌpaɪəˈnɪr] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
I mean you are being pioneers and making a new nation and all that ,
我 意思是 你 是 存在 先驱者 和 制作 一个 新的 国家 和 全部 那 ,
[ənd; ənd] [ˈni:ʃən] [ˌkɒnɪˈtʃən] [ˈtʃiːnɪŋ] [ˌkɒnɪˈtʃən] [ˌkɒnɪˈtʃən]
我的意思是，你们是开拓者，正在创建一个新国家等等。

[bʌt; bət][ˈpi:p(ə)l] [ˈpeɪɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [ˈmegə,bʌk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈtɪkɪt] [ɪkˈspekt][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt]
but people paying half a megabuck for their ticket expect some comfort
但 人们 付费 一半 一个 巨额资金 为了 他们的 票 预计 一些 舒适
[ænd; ənd] , [ʌ; ɜ:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
and , uh , you know . "
和 , 呃 , 你 知道 . "

但是，花五百万美元买票的人都希望得到一些舒适感，嗯，你知道的。”

" [aɪ][du:] [noʊ] , " [sed] [ˈmæθɪni] .
" **I do know** , " **said Matheny** .
" 我 做 知道 , " 说 马瑟尼 .

“我知道,”马瑟尼说。

" [bʌt; bət][wɪə(r)] [pʊr] — [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [dʌst]
" **But we're poor — a handful of people trying to make a world of dust**
" 但 是 贫穷的 — 一个 少数 的 人们 尝试 到 制作 一个 世界 的 灰尘
[ænd; ənd][sænd][ænd; ənd] [skrʌb] [θɔ:rn] [ˈɪntu:] [fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈsi:z] .
and sand and scrub thorn into fields and woods and seas .
和 沙 和 擦洗 刺 进入 字段 和 树林 和 海域 .

“但我们很穷——一小群人试图把尘土、沙子和灌木丛生的世界变成田野、森林和海洋。

[wi:; wi][kɑ:nt][du:][aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [səbˈstænj(ə)l] [help][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ,
We can't do it without substantial help from Earth ,
我们 不能 做 它 没有 重大的 帮助 从 地球 ,
[wɪˈðəʊt] [səbˈstænj(ə)l] [help][frʌm; frəm] [ɜ:rθ]
如果没有地球的大力帮助，我们无法做到这一点。

[ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] [səˈplaɪz] — [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɪn] [ɜ:rθ] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz]
equipment and supplies — which can only be paid for in Earth dollars
设备 和 补给品 — 哪个 能 仅有的 是 有薪酬的 为了 在 地球 美元
— [ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt][ɪkˈspɔ:rt; ˈekspɔ:rt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðoʊz] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz] .
— **and we can't export enough to Earth to earn those dollars** .
— 和 我们 不能 出口 足够的 到 地球 到 赚 那些 美元 .

设备和物资只能用地球货币支付，而我们向地球出口的商品数量不足以赚取这些货币。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:l] [ˈbʌnjən] [ˈnɑ:ti] [paɪn][bɑ:r] & [ɡrɪl] ,
" **By that time , they were entering the Paul Bunyan Knotty Pine Bar & Grill** ,
" 经过 那 时间 , 他们 是 进入 这 保罗 班扬 棘手 松树 酒吧 & 炙烤 ,
[ˈnɑ:ti] [paɪn][bɑ:r] & [ɡrɪl]
“那时，他们正走进保罗·班扬松木酒吧烧烤店，

[ɑ:n][ðə; ði] 73rd ['lev(ə)l] .
on the 73rd Level .
在 这 73rd 等级 .

在第73层。

['mæθɪnɪz] [dʒɔ:] [klæŋkt] [daʊn] .
Matheny's jaw clanked down .
马西尼的 颞 叮当作响 向下 .

马瑟尼的下巴重重地合上了。

" ['mætər] ? " [æskt] ['dɔ:ræn] .
" **Whassa matter ?** " **asked Doran** .
" 什么 事情 ? " 问 多兰 .

“什么事？”多兰问道。

" [eɪnt] [ju:; jʊ] ['evər] [si:n] [ə; eɪ] - [tek'nɪʃ(ə)n] [br'fɔ:r] ? "
" **Ain't you ever seen a ecdysiastic technician before ?** "
" 不是 你 曾经 已见 一个 - 技术员 前 ? "

你以前没见过脱毛技师吗？

" [ʌ; ɜ:] , [jes] , [bʌt; bət] — [wel] , [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][θri:] - [di:] ['ɪmɪdʒ] ['ʌndər] [ten][,mægnəfə'keɪʃənz] .
" **Uh , yes , but — well , not in a 3 - D image under ten magnifications** .
" 呃 , 是的 , 但 — 出色地 , 不是 在 一个 3 - D 图像 在下面 十 放大倍数 .

“嗯，是的，但是——嗯，不是在放大十倍的 3D 图像中。”

" ['mæθɪni] ['fɑ:lʊd] ['dɔ:ræn][pæst][ə; eɪ][saɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['pjʊrli]
" **Matheny followed Doran past a sign announcing that this show was for purely**
" 马瑟尼 随后 多兰 过去的 一个 符号 宣布 那 这 展示 曾是 为了 纯粹

[ɑ:r'tɪstɪk][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
artistic purposes ;
艺术 目的 ,

“马瑟尼跟着多兰走过一块牌子，牌子上写着这场演出纯粹是为了艺术目的。”

['ɪntu:][ə; eɪ] [bu:θ] .
into a booth .
进入 一个 展位 .

进入隔间。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['saʊndpru:f] ['kɜ:rt(ə)n] [rɪ'dʒʊst] [ðə; ði] [nɔɪz] ['lev(ə)l] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ɪn]
There a soundproof curtain reduced the noise level enough so they could talk in
那里 一个 隔音 窗帘 减少 这 噪音 等级 足够的 所以 他们 可以 讲话 在
[nɔ:rm(ə)l] ['vɔɪsɪz] .
normal voices .
普通的 声音 .

那里的隔音帘降低了噪音水平，使他们能够用正常音量交谈。

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? " [æskt] ['dɔ:ræn] .
" **What'll you have ?** " **asked Doran** .
" 什么会 你 有 ? " 问 多兰 .

“你们想吃什么？”多兰问道。

" [ɪts] [ɑ:n][,em 'i:] . "
" **It's on me** . "
" 它是 在 我 . "

“这事儿我管。”

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [let][ju:; jʊ] .
" **Oh , I couldn't let you** .
" 哦 , 我 不能 让 你 .

“哦，我不能让你这么做。”

[aɪ] [mi:n] — "
 I mean — "
 我 意思是 — "

我是说—

" [ˈnɑːnsens] .
 " **Nonsense** .
 " 废话 .

“废话。

[ˈwelkəm] [tuː; tə] [ɜːrθ] !
 Welcome to Earth !
 欢迎 到 地球 ！

欢迎来到地球！

[ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ænd; ənd] [vərˈmuːθ] ?
 Care for a thyle and vermouth ?
 关心 为了 一个 噻啞琳 和 苦艾酒 ？

来杯百里香和味美思吗？

" [ˈmæθɪni] [ˈʌdəd] .
 " **Matheny shuddered** .
 " 马瑟尼 颤抖 .

马瑟尼打了个寒颤。

" [gʊd] [lɔːrd] , [noʊ] ! "
 " **Good Lord , no !** "
 " 好的 主 , 不 ！ "

“我的天哪，不要！ ”

" [hʌ] ?
 " **Huh ?**
 " 嗯 ？

“嗯？ ”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [raɪt] [ɑːn][mɑːrz] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? "
 But they make thyle right on Mars , don't they ? "
 但 他们 制作 噻啞琳 正确的 在 火星 , 不 他们 ？ "

但他们确实在火星上生产泰勒，不是吗？

" [jes] .
 " **Yes** .
 " 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɔːl][goʊz][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [selz] [æt; ət] - [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [fɪfθ] .
 And it all goes to Earth and sells at 2000 dollars a fifth .
 和 它 全部 去 到 地球 和 出售 在 - 美元 一个 第五 .

然后全部运往地球，以每盎司 2000 美元的价格出售。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiːd] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː] , [duː][juː; jʊ] ?
 But you don't think we'd drink it , do you ?
 但 你 不 思考 我们会 喝 它 , 做 你 ？

但你不会认为我们会喝它吧？

[aɪ] [mi:n] — [wel] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [æbsəˈluːtli] [ˈruːɪn] [vərˈmuːθ] .
 I mean — well , I imagine it doesn't absolutely ruin vermouth .
 我 意思是 — 出色地 , 我 想象 它 不 绝对地 废墟 苦艾酒 .

我的意思是——嗯，我想它应该不会完全毁掉苦艾酒。

[bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt] [si:] [ðoʊz] [ɜ:θsaɪd] [kə'mɜ:rɪlɪz] [ə'baʊt] [həʊ] [sə'fɪstɪkətɪd] ['pi:p(ə)l] [laɪk]
But we don't see those Earthside commercials about how sophisticated people like
但 我们 不 看 那些 地球一侧 广告 关于 如何 复杂的 人们 喜欢
[aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] . "
it so much . "
它 所以 很多 . "

但我们没看到那些关于地球人有多么喜欢它的广告。

" [wel] , [aɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈsoʊʃəlɪst] ['kri:pər] !
" **Well , I'll be a socialist creeper !**
" 出色地 , 患病的 是 一个 社会主义 苦力怕 !

“好吧，我要做个社会主义的怪人！ ”

" [ˈdɔ:rənɪz] [feɪs] [splɪt][ɪn][ə; eɪ][grɪn] .
" **Doran's face split in a grin** .
" 多兰的 脸 分裂 在 一个 咧嘴笑 .

多兰脸上露出了灿烂的笑容。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:l][maɪ][laɪf] [aɪv] [heɪtɪd] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][ˈnevər] [dɛrd] [æd'mɪt][aɪ 'ti:] !
" **You know , all my life I've hated the stuff and never dared admit it !**
" 你 知道 , 全部 我的 生活 我已经 憎恨 这 东西 和 绝不 敢于 承认 它 !

“你知道吗，我这辈子一直讨厌那东西，但从来不敢承认！ ”

" [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] .
" **He raised a hand** .
" 他 提高 一个 手 .

他举起了一只手。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] , [aɪ][wəʊnt] - .
" **Don't worry , I won't blabbo** .
" 不 担心 , 我 惯于 - .

别担心，我不会泄露秘密的。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ,
But I am wondering ,
但 我 是 好奇 ,

但我很想知道，

[ɪf] [ju:; jʊ][kən'troʊl][ðə; ði] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [sel] [ɔ:l] [ðoʊz] ['reɪlɪks][æt; ət]['fænsɪ]['praɪsɪz] ,
if you control the thyle industry and sell all those relics at fancy prices ,
如果 你 控制 这 噤咣琳 行业 和 卖 全部 那些 遗物 在 想要 价格 ,
如果你控制了文物产业，就能以高价出售所有这些文物，

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:r'selvz] [pʊr] ? "
why do you call yourselves poor ? "
为什么 做 你 称呼 你们自己 贫穷的 ? "

你们为什么自称贫穷？

" [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [sed] ['mæθɪni] .
" **Because we are** , " **said Matheny** .
" 因为 我们 是 , " 说 马瑟尼 .

“因为我们就是，”马瑟尼说。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['ɪpɪŋ] [kɔ:sts][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['bɔ:t(ə)l] ,
" **By the time the shipping costs have been paid on a bottle** ,
" 经过 这 时间 这 船运 成本 有 到过 有薪酬的 在 一个 瓶子 ,

“等到支付完一瓶酒的运费后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['houlseɪlə] [ænd; ənd][dʒɑ:bər][ænd; ənd]['seɪlɪz] [endʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
and the Earth wholesaler and jobber and sales engineer and so on ,
和 这 地球 批发商 和 批发商 和 销售量 工程师 和 所以 在 ;
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:teɪlə] ,
down to the retailer ,
向下 到 这 零售商 ;

以及地球上的批发商、中间商、销售工程师等等，一直到零售商。

[hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [pər'sentɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvɜ:taɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi][hæz; həz] [bɪn] [peɪd] ,
have taken their percentage , and the advertising agency has been paid ,
有 已采取 他们的 百分比 , 和 这 广告 机构 有 到过 有薪酬的 ,
他们已经拿到了分成，广告公司也已经收到了报酬。

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['fɪfti] ['seprət] [ɜ:rθ] ['tæksɪz] — [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:fɪt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
and about fifty separate Earth taxes — there's very little profit going back to the
和 关于 五十 分离 地球 税收 — 有 非常 小的 利润 去 后退 到 这
[dɪ'stɪləri] [ɑ:n][mɑ:rz] .
distillery on Mars .
酒厂 在 火星 .

还有大约五十种不同的地球税收——火星上的酿酒厂几乎没有利润回流。

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [wɒts] ['stræŋɡlɪŋ] [ju: 'es][ɑ:n] ['evriθɪŋ] .
The same principle is what's strangling us on everything .
这 相同的 原则 是 是什么 勒死 我们 在 一切 .

同样的道理也束缚着我们，让我们在所有事情上都举步维艰。

[oʊld][f'mɑ:rʃ(ə)n]['ɑ:rtɪfæks] [ɑ:nt] ['ri:əli] [rer] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Old Martian artifacts aren't really rare , for instance ,
老的 火星文 文物 不是 真的 稀有的 , 为了 实例 ,
例如，古老的火星文物其实并不罕见。

[bʌt; bət] [fret] ['tʃɑ:rdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdlmən] [hɪr] [pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs]
but freight charges and the middlemen here put them out of the mass
但 货运 收费 和 这 中间人 这里 放 他们 出去 的 这 大量的
[f'mɑ:rkɪt] . "
market . "
市场 . "

但运费和中间商的存在使它们无法进入大众市场。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][na:t][gɑ:t][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] ? "
" **Have you not got some other business ?** "
" 有 你 不是 得到 一些 其他 商业 ? "

你难道没有其他事要办吗？

" [wel] , [wi:; wi][du:][sel] [ə; eɪ][ɑ:t][ʌv; əv] ['kʌlər] [slaɪdɪz] , ['pəʊstkɑ:rd] ,
" **Well , we do sell a lot of color slides , postcards** ,
" 出色地 , 我们 做 卖 一个 很多 的 颜色 幻灯片 , 明信片 ,

“嗯，我们的确卖出了很多彩色幻灯片和明信片，

['bæɡɪdʒ] ['leɪbəlɪz][ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [laɪk][tu:; tə][ækt][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ,
baggage labels and so on to people who like to act cosmopolitan ,
行李 标签 和 所以 在 到 人们 WHO 喜欢 到 行为 国际化 ,

行李标签等等，对于那些喜欢表现得国际化的人来说，

[ænd; ənd][aɪ][ʌndər'stænd] ['aʊər; ɑ:r] ['træv(ə)l] ['pəʊstəz][ɑ:r; ər] [kwɑ:t] ['pɑ:pjələr][æz; əz] [wɔ:l] [,dekə'reɪn] .
and I understand our travel posters are quite popular as wall decoration .
和 我 理解 我们的 旅行 海报 是 相当 受欢迎的 作为 墙 装饰 .

据我了解，我们的旅行海报作为墙面装饰非常受欢迎。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
But all that has to be printed on Earth ,
但 全部 那 有 到 是 打印 在 地球 ,

但所有这些都必须印在地球上。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʼaʊər; ɑːr] [ˈmeɪnstetʃ] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈmæθɪni] , " [bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] .
" It was our mainstay , " admitted Matheny , " but it's been overworked .
" 它 曾是 我们的 支柱 , " 承认 马瑟尼 , " 但 它是 到过 过度劳累 .
" 它曾经是我们的支柱,"马瑟尼承认, "但它已经过度使用了。"

[ˈmɑːrj(ə)n][stæmps][ɑːr; ər][ə; eɪ][drʌg] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrkt] .
Martian stamps are a drug on the market .
火星 人 票 是 一个 药品 在 这 市场 .
火星邮票是市面上的一种毒品。

[wʌt] [wiːd] [laɪk][tuː; tə][ˈɑːpəreɪt][ɪz][ə; eɪ] [ˈswiːpsterks] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈænti] - [ˈɡæmblɪŋ] [lɔːz] [ɑːn]
What we'd like to operate is a sweepstakes , but the anti - gambling laws on
什么 我们会 喜欢 到 操作 是 一个 抽奖 , 但 这 反对 - 赌博 法律 在
[ɜːrθ] [fərˈbɪd] [ðæt] .
Earth forbid that .
地球 禁止 那 .
我们想举办抽奖活动, 但地球上的反赌博法律禁止这样做。

" [ˈdɔːrən] [ˈhwiːld] .
" Doran whistled .
" 多兰 吹口哨 .
多兰吹了声口哨。

" [aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [jɔːr; jər][ˈpiːp(ə)l][ˈkredit][fɔːr; fər] [ˈentərpraɪz] , [ˈeniweɪ] !
" I got to give your people credit for enterprise , anyway !
" 我 得到 到 给 你的 人们 信用 为了 企业 , 反正 !
"无论如何, 我必须承认你们的人民很有进取心! "

" [hiː; hi] [ˈfɪŋɡərd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf] .
" He fingered his mustache .
" 他 用手指 他的 胡子 .
他摸了摸自己的胡子。

" [ʌ; ɜː] , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] , [wel] , [əˈtrækt] [ˈkæpɪt(ə)l][frʌm; frəm]
" Uh , pardon me , but have you tried to , well , attract capital from
" 呃 , 赦免 我 , 但 有 你 尝试 到 , 出色地 , 吸引 首都 从
[ɜːrθ] ? "
Earth ? "
地球 ? "
"呃, 不好意思, 请问您有没有尝试过从地球上吸引资金? "

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ˈmæθɪni] [ˈbɪtərli] .
" Of course , " said Matheny bitterly .
" 的 课程 , " 说 马瑟尼 苦涩地 .
"当然,"马瑟尼苦涩地说。

" [wiː; wi][ˈɔːfər][ðə; ði][moʊst][ˈlɪbərəl] [kənˈseɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] .
" We offer the most liberal concessions in the Solar System .
" 我们 提供 这 最多 自由主义 让步 在 这 太阳的 系统 .
"我们提供太阳系中最慷慨的优惠。"

[ˈeni] [ˈlɪt(ə)l][ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ɔːr][ˈtrænsˌpɔːrt][fɜːrm][ɔːr] — [ɔːr] [ˈenɪbɑːdi] — [huː] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm]
Any little mining company or transport firm or — or anybody — who wanted to come
任何 小的 矿业 公司 或者 运输 公司 或者 — 或者 任何人 — WHO 通缉 到 来
[ænd; ænd][ˈæktʃuəli] [ɪnˈvest][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz][ɪn][ˈmɑːrɪz] — [waɪ] ,
and actually invest a few dollars in Mars — why ,
和 实际上 投资 一个 很少 美元 在 火星 — 为什么 ,
任何小型矿业公司、运输公司, 或者任何人, 只要想来火星投资几美元——为什么?

[wiːd] [ˈprɑːbəbli] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈdɔːtər] [æz; əz][sɪˈkjʊrəti] .
we'd probably give him the President's daughter as security .
我们会 大概 给 他 这 总统的 女儿 作为 安全 .
我们可能会安排总统的女儿做他的保镖。

[nɒʊ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstə] [ʌv; əv] [i'kɑ:lədʒi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['betə] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] .
No , the Minister of Ecology has a better - looking one .
不 , 这 部长 的 生态 有 一个 更好 的 - 寻找 一 .
不, 生态部长的那款更好看。

[bʌt; bət] [hu:z] ['ɪntrəstɪd] ?
But who's interested ?
但 谁是 感兴趣的 ?
但谁会感兴趣呢?

[wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɜ:rθ] ['hæznt] [gɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] .
We haven't a thing that Earth hasn't got more of .
我们 还没有 一个 事物 那 地球 还没有 得到 更多 的 .
我们拥有的东西, 地球上都有, 而且数量更多。

[wɪə(r)] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['saɪəntɪsts] , [ə; eɪ] [fju:] [pə'ɪtɪk(ə)l] ['mælkəntent]
We're only the descendants of a few scientists , a few political malcontents
是 仅有的 这 后代 的 一个 很少 科学家 , 一个 很少 政治的 不满分子
,
.
,
我们只是少数科学家和少数政治异见人士的后代,

[ˈɒdbɔ:lz] [hu:] ['hæpən] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] ['elboʊ] [ru:m] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] ['libətɪz] [tu:; tə] [ðə; ði]
oddballs who happen to prefer elbow room and a bill of liberties to the
怪人 WHO 发生 到 更喜欢 弯头 房间 和 一个 账单 的 自由 到 这
[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [steɪt] — [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈdʒen(ə)rəl] [nu:kli'ɑ:nɪks; ,nju:kli'ɑ:nɪks] [hoʊp] [tu:; tə] [get] [frʌm; frəm]
incorporated state — what could General Nucleonics hope to get from
公司 状态 — 什么 可以 一般的 核子学 希望 到 得到 从
[mɑ:rz] ? "
Mars ? "
火星 ? "
那些喜欢自由空间和个人权利胜过受制于国家的怪人——通用核能公司能从火星得到什么呢?

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 .
“我懂了。

[wel] , [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] ? "
Well , what are you having to drink ? "
出色地 , 什么 是 你 拥有 到 喝 ? "
那你喝什么呢?

" [bɪr] , " [sed] ['mæθɪni] [wɪ'ðəʊt] [ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n] .
" **Beer , " said Matheny without hesitation .**
" 啤酒 , " 说 马瑟尼 没有 犹豫 .
“啤酒,”马瑟尼毫不犹豫地说。

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?
“嗯? ”

[lʊk] , [pæl] , [ðɪs] [ɪz] [ɑ:n] [ˌem 'i:] . "
Look , pal , this is on me . "
看 , 朋友 , 这 是 在 我 . "
听着, 伙计, 这事儿我请客。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [bɪr] [ɑ:n][mə:rz] [kʌmz] [ˈfɔ:rti] [ˈmɪljən] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪntərˈplænəteri] [freɪt] [ˈtʃɑ:rdʒɪz]
" **The only beer on Mars comes forty million miles , with interplanetary freight charges**
" 这 仅有的 啤酒 在 火星 来 四十 百万 英里 , 和 星际 货运 收费
[tækt] [ɑ:n] ,
tacked on ,
已钉住 在 ,

“火星上唯一的啤酒是从四千万英里之外运来的，而且还要加上星际货运费用。”

" [sed] [ˈmæθɪni] .
" **said Matheny .**
" 说 马瑟尼 .

“马瑟尼说道。”

" [ˈhaɪnɪkənz] !
" **Heineken's !**
" 喜力啤酒 !

“喜力！

" [ˈdɔ:ræn] [ˈrʌgd] , [ˈdaɪəld][ðə; ði][dɪˈspensər][ænd; ənd] [fed] [,aɪ ˈti:] [kɔɪnz] .
" **Doran shrugged , dialed the dispenser and fed it coins .**
" 多兰 耸了耸肩 , 拨号 这 自动售货机 和 美联储 它 硬币 .

多兰耸了耸肩，拨通了自动售货机的电话，然后投入了硬币。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈɪntrəstɪŋ] [tɔ:k] , [pi:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This is a real interesting talk , Pete , " he said .**
" 这 是 一个 真实的 有趣的 讲话 , 皮特 , " 他 说 .

“皮特，这真是一场有趣的谈话，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
" **You are being very frank with me .**
" 你 是 存在 非常 坦率 和 我 .

你对我非常坦诚。

[aɪ][laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][fræŋk] .
I like a man that is frank .
我 喜欢 一个 男人 那 是 坦率 .

我喜欢坦率的男人。

" [ˈmæθɪni] [ˈrʌgd] .
" **Matheny shrugged .**
" 马瑟尼 耸了耸肩 .

马瑟尼耸了耸肩。

" [aɪ] [ˈhævnt] [toʊld][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈɪznt] [noʊn] [tu:; tə] [ˈevri] [ɪˈkɑ:nəməɪst] .
" **I haven't told you anything that isn't known to every economist .**
" 我 还没有 讲述 你 任何事物 那 不是 已知 到 每一个 经济学家 .

“我说的这些，每个经济学家都知道。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈhævnt] .
" **Of course I haven't .**
" 的 课程 我 还没有 .

“我当然没有。”

[aɪv] [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ˈmen(ə)nd] [ðə; ði] [red] [ɑ:ŋk] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
I've not so much as mentioned the Red Ankh , for instance .
我已经 不是 所以 很多 作为 提及 这 红色的 安卡 , 为了 实例 .

例如，我甚至都没提到过红色安卡。

[bʌt; bət] , [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] , [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ni:d] ;
But , in principle , I have told him the truth , told him of our need ;
但 , 在 原则 , 我 有 讲述 他 这 真相 , 讲述 他 的 我们的 需要 ;

但原则上，我已经告诉他真相，告诉他我们的需要；

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] [duː][nɑːt] [jiːd] [juːˈes] [ɪˈnʌf] .
for even the secret operations do not yield us enough .
为了 甚至 这 秘密 运营 做 不是 屈服 我们 足够的 .
即使是秘密行动也无法给我们带来足够的信息。

[ðə; ði] [bɪr] [əˈraɪvd] .
The beer arrived .
这 啤酒 到达的 .

啤酒送到了。

[ˈmæθɪni] [enˈɡʌlft] [hɪmˈself] [ɪn][aɪˈtiː] .
Matheny engulfed himself in it .
马瑟尼 吞噬 他自己 在 它 .

马瑟尼完全沉浸其中。

[ˈdɔːræn] [sɪpt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪski] [ˈsaʊər][ænd; ænd] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [set] [əˈnʌðər] [fʊl] [ˈbɑːt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)n] .
Doran sipped at a whiskey sour and unobtrusively set another full bottle in front of the Martian .
多兰 啜饮 在 一个 威士忌酒 酸的 和 不引人注目地 放 其他 满的 瓶子 在 正面 的 这 火星人的 .

多兰抿了一口威士忌酸酒，然后不引人注意地在火星人的面前放了一整瓶。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈmæθɪni] .
" Ahhh ! " said Matheny .
" 啊 ! " 说 马瑟尼 .

“啊！”马瑟尼说道。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] . "
" Bless you , my friend . "
" 保佑 你 , 我的 朋友 . "

“愿上帝保佑你，我的朋友。”

" [ə; eɪ] [ˈplezər] . "
" A pleasure . "
" 一个 乐趣 . "

“荣幸之至。”

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][emˈiː] [baɪ] [juː; jʊ][wʌn] . "
" But now you must let me buy you one . "
" 但 现在 你 必须 让 我 买 你 一 . "

“但是现在你必须让我给你买一个。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] .
" That is not necessary .
" 那 是 不是 必要的 .

没有必要这样做。

[ˈæftər][ɔːl] , " [sed] [ˈdɔːræn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [tækt] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] — "
After all , " said Doran with great tact , " with the situation as you have been describing — "
后 全部 , " 说 多兰 和 伟大的 策略 , " 和 这 情况 作为 你 有 到过 描述 — "

“毕竟,”多兰非常委婉地说,“根据你描述的情况——”

" [oʊ] , [wɪə(r)][nɑːt] [ðæt] [pʊr] !
" Oh , we're not that poor !
" 哦 , 是 不是 那 贫穷的 !

“哦，我们没那么穷！”

[maɪ] [ɪk'spens] [ə'laʊəns] [ə'sju:mz] [aɪ] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] .
" **My expense allowance assumes I will entertain quite a bit** .
" 我的 费用 津贴 假设 我 将要 招待 相当 一个 少量 .

我的津贴额度是基于我会招待不少客人的假设。

" [ˈdɔːrənz] [braʊz] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ɑːrk] .
" **Doran's brows lifted a few minutes of arc** .
" 多兰的 眉毛 抬起 一个 很少 分钟 的 弧 .

多兰的眉毛微微抬起了几分钟。

" [jʊə(r)] [hɪr] [ɑːn] [ˈbɪznəs] , [ðen] ? "
" **You're here on business , then ?** "
" 你是 这里 在 商业 , 然后 ? "

“你是来出差的吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈtʊrɪsts] .
I told you we haven't any tourists .
我 讲述 你 我们 还没有 任何 游客 .

我跟你说过我们这里没有游客。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˈhaɪər][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈmænɪdʒər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)n][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [treɪd]
I was sent to hire a business manager for the Martian export trade
我 曾是 发送 到 聘请 一个 商业 经理 为了 这 火星 人 出口 贸易
.
.
.
.
"

我奉命去为火星出口贸易招聘一名业务经理。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] ?
" **What's wrong with your own people ?**
" 是什么 错误的 和 你的 自己的 人们 ?

“你们自己的人民怎么了？ ”

[aɪ] [miːn] , [pɪt] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈrækɪts] — [ʌ; ɜː] ,
I mean , Pete , it is not your fault there are so many rackets — uh ,
我 意思是 , 皮特 , 它 是 不是 你的 过错 那里 是 所以 许多 球拍 — 呃 ,

我的意思是，皮特，这么多诈骗团伙并不是你的错——呃，

[ˈtæksɪz] — [ænd; ænd] [ˈmɪdlmen] [ænd; ænd][ˈeɪdʒənsɪz][ænd; ænd][et] [ˈsetʰə] .
taxes — and middlemen and agencies and et cetera .
税收 — 和 中间人 和 机构 和 等 等等 .

税收——以及中间商、代理机构等等。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ɜːrθ] [ɪz][set][ʌp] [ðiːz] [deɪz] .
That is just the way Earth is set up these days .
那 是 只是 这 方式 地球 是 放 向上 这些 天 .

这就是地球如今的现状。

" [ˈmæθɪnɪz] [ˈfɪŋɡər] [stæbd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][də'rek[n; da'rek[n][ʌv; əv] [ˈdɔːrənz] [pə'dʒæmə][tɑːp] .
" **Matheny's finger stabbed in the general direction of Doran's pajama top** .
" 马西尼的 手指 刺伤 在 这 一般的 方向 的 多兰的 睡衣 顶部 .

“马瑟尼的手指朝着多兰的睡衣上衣的方向戳去。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd] [hu:] [set][,aɪ 'ti:] [ʌp] [ðæt] [wei] ?
And who set it up that way ?
和 WHO 放 它 向上 那 方式 ?

是谁这样安排的？

[ˈɜ:rθ,mæn] .
Earthmen .
地球人 .

地球人。

[wi:; wi]['ma:ʃiənz] [ɑ:r; ər] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
We Martians are babes in the desert .
我们 火星 人 是 宝贝们 在 这 沙漠 .

我们火星 人就像沙漠里的婴儿。

[wʌt] [tʃæns] [du:][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ɜ:rn] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɑ:n][ðə; ði] [skeɪl] [wi:; wi] [ni:d] [ðem; ðəm] ,
What chance do we have to earn dollars on the scale we need them ,
什么 机会 做 我们 有 到 赚 美元 在 这 规模 我们 需要 他们 ,
我们有多大机会赚到我们需要的那么多钱？

[ɪn][,kɑ:mpə'tɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][,kɔ:rpə'reɪ(ə)nz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['plænɪt]
in competition with corporations which could buy and sell our whole planet
在 竞赛 和 公司 哪个 可以 买 和 卖 我们的 所有的 行星
[brɪfɔ:r] ['brekfəst] ?
before breakfast ?
前 早餐 ?
与那些早餐前就能买卖整个地球的公司竞争？

[waɪ] , [wi:; wi] ['kʊdnt] [ə'fɔ:rd] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv] [kə'mɜ:r(ə)l] [taɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ]
Why , we couldn't afford three seconds of commercial time on a Lullaby
为什么 , 我们 不能 买得起 三 秒 的 商业的 时间 在 一个 催眠曲
[ˈpɪləʊ] - [kæst] .
Pillow ' cast .
枕头 - 投掷 .
为什么？ 我们连在摇篮曲枕头广告中插播三秒钟的商业广告都负担不起。

[wʌt] [wi:; wi] [ni:d] , [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][ˈhaɪər] , [ɪz][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [hu:] [noʊz] [ɜ:rθ] ,
What we need , what we have to hire , is an executive who knows Earth ,
什么 我们 需要 , 什么 我们 有 到 聘请 , 是 一个 管理人员 WHO 知道 地球 ,
我们需要的, 或者说我们必须聘请的, 是一位了解地球的管理者。

[hu:z] [æn; ən] [ˈɜ:rθ,mæn] [hɪm'self] .
who's an Earthman himself .
谁是 一个 地球人 他自己 .

他本人就是地球人。

[let] [hɪm; ɪm] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [wɪl] [ə'pi:l] [tu:; tə][jɔ:r; jər][ˈpi:p(ə)] ,
Let him tell us what will appeal to your people ,
让 他 告诉 我们 什么 将要 上诉 到 你的 人们 ,
让他告诉我们什么能吸引你们的人民。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ðə; ði][tæks][baɪt][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [,aɪ 'ti:]
and how to dodge the tax bite and — and — well , you see how it
和 如何 到 躲闪 这 税 咬 和 — 和 — 出色地 , 你 看 如何 它
[goʊz] ,
goes ,
去 ,
以及如何避税等等——嗯, 你看事情就是这样。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] , [ʌ; ɜ:] , [θɪŋ] .
that sort of , uh , thing .
那 种类 的 , 呃 , 事物 .

就是那种, 呃, 事情。

" [ˈmæθɪni] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ˈrʌniŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd][ˈbɑ:t(ə)]
" Matheny felt his eloquence running down and grabbed for the second bottle
" 马瑟尼 毛毡 他的 口才 跑步 向下 和 抓住 为了 这 第二 瓶子
[ʌv; əv] [bɪr] .
of beer .
的 啤酒 .

“马瑟尼感到自己的口才正在衰退，于是抓起第二瓶啤酒。

" [bʌt; bət] [wer] [duː][aɪ][stɑːrt] ?
" But where do I start ?
" 但 在哪里 做 我 开始 ?

“但我该从哪里开始呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈpleɪntɪvli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈloʊnlɪnəs] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [əˈnuː] .
" he asked plaintively , for his loneliness smote him anew .
" 他 问 哀怨地 , 为了 他的 孤独 猛击 他 重新 .

他哀怨地问道，因为孤独再次袭来。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [prəˈfesər] [æt; ət][hoʊm] .
" I'm just a college professor at home .
" 我是 只是 一个 大学 教授 在 家 .

“我只是个在家待着的大学教授。”

[haʊ] [wʊd] [aɪ][ˈiːv(ə)n][get][tuː; tə] [siː] — "
How would I even get to see — "
如何 会 我 甚至 得到 到 看 — "

我怎么可能看到——

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] , " [sed] [ˈdɔːræn][ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [tuːn] .
" It might be arranged , " said Doran in a thoughtful tone .
" 它 可能 是 安排 , " 说 多兰 在 一个 周到 语气 .

“或许可以安排一下，”多兰若有所思地说。

" [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [maɪt] .
" It just might .
" 它 只是 可能 .

“很有可能。”

[haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [peɪ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] ? "
How much could you pay this fellow ? "
如何 很多 可以 你 支付 这 同伴 ? "

你愿意付给这个人多少钱？

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmegəbʌks] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪf] [ˈhiːl] [saɪn][ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] [ˈkɑːntrækt] .
" A hundred megabucks a year , if he'll sign a five - year contract .
" 一个 百 巨额资金 一个 年 , 如果 地狱 符号 一个 五 - 年 合同 .

“如果他愿意签一份五年合同，每年就能拿到一百万美元。”

[ðæts] [ɜːrθ] [ˈjɪrz] , [maɪnd][juː; jʊ] . "
That's Earth years , mind you . "
那就是 地球 年 , 头脑 你 . "

请注意，这是地球年数。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [piːt] , " [sed] [ˈdɔːræn] , " [bʌt; bət] [waɪl] [ðæt] [ɪz][nɑːt][bæd]
" I'm sorry to tell you this , Pete , " said Doran , " but while that is not bad
" 我是 对不起 到 告诉 你 这 , 皮特 , " 说 多兰 , " 但 尽管 那 是 不是 坏的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

“很遗憾地告诉你，皮特，”多兰说，“虽然那笔钱不算亏本，

[aɪˈtiː][ɪz][na:t] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈpaʊərd] [ˈseɪlɪz] [ˈsaɪəntɪst] [ɡets][ɪn] [nɜː] [jɔ:k] .
it is not what a high - powered sales scientist gets in Newer York .
它 是 不是 什么 一个 高的 - 动力 销售量 科学家 获得 在 较新的 约克 .

这可不是纽约一位实力强劲的销售科学家所能得到的。

[plʌs][hɪz; ɪz][rɪˈtaɪərmənt] [ˈbenɪfɪts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [lu:z] [ɪf] [hiː; hi][kwɪt] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ]
Plus his retirement benefits , which he would lose if he quit where he is now
加 他的 退休 好处 , 哪个 他 会 失去 如果 他 辞职 在哪里 他 是 现在
[æt; ət] .
at :
在 .

此外，他还将失去退休福利，如果他辞去现在的工作，这些福利也会失去。

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [fɔr] [hiː; hi] [wʊd] [na:t][wa:nt][tuː; tə][ˈset(ə)l][ɑ:n][ma:rz] [ˈpɜ:rmənəntli] . "
And I am sure he would not want to settle on Mars permanently ."
和 我 是 当然 他 会 不是 想 到 定居 在 火星 永久的 . "

而且我确信他不会想永久定居在火星上。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] , [ʌ; ɜ:] , [lænˈjæp] , " [sed] [ˈmæθɪni] .
" **I could offer a certain amount of , uh , lagniappe ,** " **said Matheny .**
" 我 可以 提供 一个 肯定 数量 的 , 呃 , 额外赠品 , " 说 马瑟尼 .

“我可以提供一些额外的，呃，小费，”马瑟尼说。

" [ðæt] [ɪz] , [wel] , [aɪ][kæn; kən] [drɔ:] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmegəbʌks] [maɪˈself][fɔ:r; fər] ,
" **That is , well , I can draw up to a hundred megabucks myself for ,**
" 那 是 , 出色地 , 我 能 画 向上 到 一个 百 巨额资金 我 为了 ,

也就是说，我自己可以拿出高达一百万美元的资金，

[ʌ; ɜ:] , [ɪkˈspensɪz] [ænd; ænd] , [wel] . . . [let][emˈi:] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] !
uh , expenses and , well . . . let me buy you a drink !
呃 , 开支 和 , 出色地 . . . 让 我 买 你 一个 喝 !

呃，开销，还有，嗯.....让我请你喝一杯吧！

" [ˈdɔ:rənz] [blæk] [aɪz] [frɒg] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Doran's black eyes frogged at him .**
" 多兰的 黑色的 眼睛 青蛙 在 他 .

多兰的黑眼睛瞪着他。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɜ:rθ,mæn] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] .
" **You might at that ,** " **said the Earthman very softly .**
" 你 可能 在 那 , " 说 这 地球人 非常 轻轻 .

“你或许会那样做，”地球人轻声说道。

" [jes] , [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [ðæt] .
" **Yes , you might at that .**
" 是的 , 你 可能 在 那 .

“是的，你可能会那样做。”

" [ˈmæθɪni] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɔ:rmɪŋ] .
" **Matheny found himself warming .**
" 马瑟尼 成立 他自己 变暖 .

“马特尼发现自己暖和起来了。”

[ɡʌs] [ˈdɔ:ræn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:ˈθentɪk] [ˈbɑ:bər] .
Gus Doran was an authentic bobber .
格斯 多兰 曾是 一个 真正的 浮标 .

格斯·多兰是一位地道的改装车手。

[ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] [tjæp] .
A hell of a swell chap .
一个 地狱 的 一个 膨胀 小伙子 .

真是个很棒的小伙子。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['mɑ:distli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] - [læns] ['bɪznəs] [kən'sʌltənt] [ænd; ənd]
He explained modestly that he was a free-lance business consultant and
他 解释 谦虚地 那 他 曾是 一个 自由的 - 掣 商业 顾问 和
[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['berli] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm]['kɑ:n,tæktz, 'kɑ:n,tæks]
it was barely possible that he could arrange some contacts : : : :
它 曾是 仅仅 可能的 那 他 可以 安排 一些 联系方式 : : : :

他谦虚地解释说，他是一名自由职业商业顾问，几乎不可能帮他安排一些人脉关系.....

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ɔ:l] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ɪntər'plænəteri] ['frendʃɪp] . . .
" No , no , no commission , all done in the interest of interplanetary friendship . . .
" 不 , 不 , 不 委员会 , 全部 完毕 在 这 兴趣 的 星际 友谊 . . .
“不，不，没有佣金，一切都是为了星际友谊.....”

[wel] , ['enihaʊ] , [lets] [nɑ:t] [tɔ:k] ['bɪznəs] [naʊ] .
well , anyhow , let's not talk business now .
出色地 , 无论如何 , 我们来吧 不是 讲话 商业 现在 .
总之，我们现在先不谈正事了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [bɪr] , [pi:t] , [meɪk] [aɪ'ti:][ə; eɪ] ['tʃeɪsər] [tu:; tə]
If you have got to stick to beer , Pete , make it a chaser to
如果 你 有 得到 到 戳 到 啤酒 , 皮特 , 制作 它 一个 追逐者 到
['ɑ:kvəvi:t; 'ækvəvi:t] .
akvavit :
阿夸维特 :

皮特，如果你非要喝啤酒，那就用它配阿夸维特酒吧。

[wʌt] [ɪz]['ɑ:kvəvi:t; 'ækvəvi:t] ?
What is akvavit ?
什么 是 阿夸维特 ?
什么是阿夸维特酒？

[wel] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
Well , I will just take and show you .
出色地 , 我 将要 只是 拿 和 展示 你 .
好，我这就拿过来给你看看。

" [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bloʊk] .
" A hell of a good bloke .
" 一个 地狱 的 一个 好的 伙计 .
“真是个好人。”

[hi:; hi] [nu:] [sʌm; səm] ['veri] ['fʌni] ['stɔ:ri:z] , [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [æt; ət] ['mæθɪnɪz] ,
He knew some very funny stories , too , and he laughed at Matheny's ,
他 知道 一些 非常 有趣的 故事 , 也 , 和 他 笑了 在 马西尼的 ,
他也知道一些非常有趣的故事，而且他还嘲笑马瑟尼的故事。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [tu:] ['rʌstɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪg] - ['sɪti] [teɪst] [laɪk] [hɪz; ɪz] .
though they were probably too rustic for a big-city taste like his .
尽管 他们 是 大概 也 乡村 为了 一个 大的 - 城市 品尝 喜欢 他的 .
不过对于他这样的大城市居民来说，它们可能太过质朴了。

" [wʌt] [aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt] , " [sed] ['mæθɪni] , " [wʌt] [aɪ] ['ri:əli] [wɑ:nt] — [aɪ] [mi:n] [wʌt] [mɑ:rz] ['ri:əli]
" What I really want , " said Matheny , " what I really want — I mean what Mars really
" 什么 我 真的 想 , " 说 马瑟尼 , " 什么 我 真的 想 — 我 意思是 什么 火星 真的
[ni:dz] ,
needs ,
需求 ,
“我真正想要的,”马瑟尼说，“我真正想要的——我是说火星真正需要的，

[get][,em'i:] ? — [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [mæn] . " get me ? — is a confidence man . "
得到 我 ? — 是 一个 信心 男人 . "
明白我的意思吗？——他是个骗子。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" **A what ?** "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [ðə; ði][best][ænd; ənd] ['slɪkɪst] [wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
" **The best and slickest one on Earth** ,
" 这 最好的 和 最光滑的 一 在 地球 ,

“地球上最好、最流畅的那个，

[tu; tə]['ɑ:pəreɪt][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] - [saɪz][kɑ:n] [geɪm] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ænd; ənd] [meɪk] [ju: 'es][sʌm; səm]['ri:əl]
to operate a world - size con game for us and make us some real
到 操作 一个 世界 - 尺寸 康 游戏 为了 我们 和 制作 我们 一些 真实的
['mʌni] . "
money . "
钱 . "

为我们策划一场世界级的骗局，让我们赚到真金白银。

" [kɑ:n][mæn] ?
" **Con man ?**
" 康 男人 ?

骗子？

[oʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[ə; eɪ] ['slɪp,striŋ] . "
A slipstring . "
一个 滑绳 . "

一根滑绳。

" [ə; eɪ][kɑ:n][baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] , " [sed] ['mæθɪni] , ['pɔ:riŋ] [daʊn] [æn; ən]['ɑ:kvəvi:t; 'ækvəvi:t] .
" **A con by any other name** , " **said Matheny** , **pouring down an akvavit** .
" 一个 康 经过 任何 其他 姓名 , " 说 马瑟尼 , 浇注 向下 一个 阿夸维特 .

“换个名字就是骗局，”马瑟尼一边说着，一边痛饮了一杯阿夸维特酒。

['dɔ:ræn] [skwɪntɪd] [θru:] ['sɪgəret] [smoʊk] .
Doran squinted through cigarette smoke .
多兰 眯着眼 通过 卷烟 抽烟 .

多兰眯着眼睛透过烟雾看向前方。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [em 'i:] ['streɪndʒli] , [maɪ] [frend] .
" **You are interesting me strangely** , **my friend** .
" 你 是 有趣的 我 奇怪的 , 我的 朋友 .

朋友，你让我感到很感兴趣。

[seɪ] [ɑ:n] . "
Say on . "
说 在 . "

继续说。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" ['mæθɪni] ['ri:əlaɪzd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['smoʊki] .
" **Matheny realized his head was a bit smoky** .
" 马瑟尼 已实现 他的 头 曾是 一个 少量 烟 .

“马瑟尼意识到自己有点晕乎乎的。”

[bʌt; bət][let][ju: 'es][get][ju:; jʊ][ə; ei][hoʊ'tel][ru:m][fɜ:rst][ænd; ənd][sʌm; səm][mɔ:r][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt]
But let us get you a hotel room first and some more up - to - date
但 让 我们 得到 你 一个 酒店 房间 第一的 和 一些 更多的 向上 - 到 - 日期
[kloʊðz] . "
clothes . "
衣服 . "

不过，我们先帮您安排个酒店房间，再给您添置一些更时髦的衣服。

" [æ'leɪ] , " [sed] ['mæθɪni] .
" **Allez** , " **said Matheny** .
" 艾勒兹 , " 说 马瑟尼 .

“来吧，”马瑟尼说道。

" [ɪf][aɪ][dəunt][mi:n][ə'lənz] , [ɔ:r] ['meɪbi] ['ælərs] .
" **If I don't mean allons , or maybe alors** .
" 如果 我 不 意思是 雄狮 , 或者 或许 alors .

“如果我指的不是 allons，或者可能是 alors。

" [ðə; ði][dra:p][daʊn][tu:; tə][kæb] - [ræmp][l'ev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][jɔ:rt][raɪd][l'æftərwərd][səʊbəd]
" **The drop down to cab - ramp level and the short ride afterward sobered**
" 这 降低 向下 到 出租车 - 坡道 等级 和 这 短的 骑 之后 清醒
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“下到驾驶室坡道的高度，以及随后的短暂旅程让他清醒过来；

[ðə; ði][ru:m][reit][æt; ət][ðə; ði][dʒu:pɪtər] - [æs'tɔ:riə][səʊbəd][hɪm; ɪm][stɪl][mɔ:r] .
the room rate at the Jupiter - Astoria sobered him still more .
这 房间 速度 在 这 木星 - 阿斯托利亚 清醒 他 仍然 更多的 .

朱庇特-阿斯托利亚酒店的房价让他更加清醒了。

[oʊ] , [wel] , [hi:; hi][θɔ:t] , [ɪf][aɪ][sək'si:d][ɪn][ðɪs][dʒɑ:b] , [noʊ][wʌn][æt; ət][hoʊm][wɪl][l'kwɪb(ə)l] .
Oh , well , he thought , if I succeed in this job , no one at home will quibble .
哦 , 出色地 , 他 想法 , 如果 我 成功 在 这 工作 , 不 一 在 家 将要 狡辩 .

他心想，好吧，如果我这份工作做得成功，家里就不会有人抱怨了。

[ænd; ənd][ðə; ði][t'eɪmbər][tu:; tə][wɪtʃ][hi:; hi][ænd; ənd][dɔ:ræn][wɜ:r; wər][joʊn][wʌz; wəz][spek'tækjələr]
And the chamber to which he and Doran were shown was spectacular
和 这 房间 到 哪个 他 和 多兰 是 所示 曾是 壮观的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他和多兰参观的房间确实非常壮观。

[wɪð; wɪθ][ə; ei][nɜ:moʊ][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd][ə; ei][fʊl] - [wɔ:l][træns'pærənsɪ][tu:; tə][ʃoʊ]
with a pneumo direct to the bar and a full - wall transparency to show
和 一个 气动 直接的 到 这 酒吧 和 一个 满的 - 墙 透明度 到 展示
[ðə; ði][l'vɜ:rtɪk(ə)l][ɪnkən'desns][ʌv; əv][ðə; ði][t'auərz] .
the vertical incandescence of the towers .
这 垂直的 白炽 的 这 塔楼 .

酒吧直接通入气动装置，并采用全墙透明设计，以展现塔楼的垂直光辉。

" [hwɒf] !
" **Whoof** !
" 诶 !

“诶！

" ['mæθɪni][sæt][daʊn] .
" **Matheny sat down** .
" 马瑟尼 卫星 向下 .

马瑟尼坐了下来。

[ðə; ði] [tʃer] ['slɪðərd] ['senʃuəsli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['kɒn,təʊz] .
The chair slithered sensuously about his contours .
这 椅子 滑行 感性地 关于 他的 轮廓 .

椅子在他身形的轮廓间性感地滑动。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] .
He jumped .
他 跳了起来 .

他跳了起来。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dʌsti] [hel] — [oʊ] .
" What the dusty hell — Oh .
" 什么 这 尘土飞扬 地狱 — 哦 .

“这到底是什么鬼东西——哦。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [grɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [bə:nd] .
" He tried to grin , but his face burned .
" 他 尝试 到 咧嘴笑 , 但 他的 脸 烧伤 .

他想咧嘴一笑，但脸却烧得通红。

" [aɪ] [si:] . "
" I see . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['seksi] [taɪp] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'gri:d] ['dɔ:rən] .
" That is a sexy type of furniture , all right , " agreed Doran .
" 那 是 一个 性感 类型 的 家具 , 全部 正确的 , " 同意 多兰 .

“那确实是一种很性感的家具，”多兰赞同道。

[hi:; hi] ['ləʊə-d] [hɪm'self]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [tʃer] , [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][θri:] - [di:][ænd; ənd]
He lowered himself into another chair , cocked his feet on the 3 - D and
他 降低 他自己 进入 其他 椅子 , 上膛 他的 脚 在 这 3 - D 和
[weɪvd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
waved a cigarette .
挥手 一个 卷烟 .

他坐到另一张椅子上，翘起脚踩在3D椅上，挥舞着一支香烟。

" [wɪtʃ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] , [wʌt] [seɪ][wi:; wi][get][sʌm; səm]['gɜ:lz] ?
" Which speaking of , what say we get some girls ?
" 哪个 请讲 的 , 什么 说 我们 得到 一些 女孩们 ?

“说到这个，不如我们找几个女孩吧？ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [lert] [tu:; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] .
It is not too late to catch them at home .
它 是 不是 也 晚的 到 抓住 他们 在 家 .

现在在家抓它们还不算晚。

[ə; eɪ] [dert] [hɪr] [wɪl] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][stɑ:rt][ə'raʊnd] - ['aʊərz] ['ɜ:rlɪst] . "
A date here will usually start around 2100 hours earliest . "
一个 日期 这里 将要 通常 开始 大约 - 小时 最早 . "

这里的约会通常最早也要到晚上9点左右才会开始。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] .
" You know .
" 你 知道 .

“你知道。

[deɪmz] .
Dames .
女士们 .

女士们。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [blɔ:nd] ['wɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][twɪn][ˈreɪdɑ:r][ænd; ənd][ˈswɪv(ə)l] ['maʊntɪŋ] , [ænd; ənd]
Like a certain blonde warhead with twɪn radar and swivel mounting , and
喜欢 一个 肯定 金发 弹头 和 双 雷达 和 旋转 安装 , 和
[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [lʌvz] [ɪgˈzɒtɪks] .
she just loves exotics .
她 只是 爱 异国风情 .

就像某个金发碧眼的美女，拥有双雷达和旋转支架，而且她就喜欢异国风情。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . "
Such as you . "
这样的 作为 你 . "

比如你。

" [em 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我？”

" ['mæθɪni] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [klaɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sku:lboɪ] [skwi:k] .
" Matheny heard his voice climb to a schoolboy squeak .
" 马瑟尼 听到 他的 嗓音 爬 到 一个 男生 吱 .

“马瑟尼听到他的声音越来越小，像个小学生一样尖细。”

" [em 'iː] ? [ɪgˈzɔ:tɪk] ?
" Me ? Exotic ?
" 我 ? 异域风情 ?

“我？ 异域风情？”

[waɪ] , [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ] [prəˈfesər] .
Why , I'm just a little college professor .
为什么 , 我是 只是 一个 小的 大学 教授 .

哦，我只是个大学小教授而已。

[aɪ][dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] , [ðæt] [ɪz] — " [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [gɑ:t] [stʌk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pælət] .
I g - g - g , that is — " His tongue got stuck on his palate .
我 克 - 克 - 克 , 那 是 — " 他的 舌头 得到 卡住 在 他的 味蕾 .

我，就是——“他的舌头卡在了上颚上。

[hiː; hi] [pʊld] [aɪˈtiː] [lu:s] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n][lɪps] .
He pulled it loose and moistened uncertain lips .
他 拉 它 松动的 和 湿润 不确定 嘴唇 .

他把它扯下来，舔了舔忐忑不安的嘴唇。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][mɑ:rz] .
" You are from Mars .
" 你 是 从 火星 .

“你来自火星。”

[oʊˈkeɪ] ?
Okay ?
好的 ?

好的？

[soʊ][juː; jʊ] [fʊ:t] [berˈhændɪd] [ɪn][æn; ən] [əˈbændənd] [kəˈnæl] . "
So you fought bushcats barehanded in an abandoned canal . "
所以 你 战斗 丛林猫 徒手 在 一个 弃 运河 . "

所以你们就赤手空拳在废弃的运河里跟野猫搏斗。

" [wɒts] [ə; eɪ] ?
" **What's** **a** **bushcat** ?
" 是什么 一个 丛林猫 ?

什么是丛林猫？

[ænd; ənd][wi:; wi][dəunt][hæv; həv][kə'nælz] .
And **we** **don't** **have** **canals** .
和 我们 不 有 运河 .

我们也没有运河。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无辜者逍遥法外(Innocent at Large)

第2/2页

[ðə; ði][ɪ,væpə'reɪ](ə)n] [reɪt] — "
The evaporation rate — "
这 蒸发 速度 — "

蒸发速率——

" [lʊk] , [pi:t] , " [sed] ['dɔ:ræn] ['peɪʃntli] .
" Look , Pete , " said Doran patiently .
" 看 , 皮特 , " 说 多兰 耐心 .

“听着，皮特，”多兰耐心地说。

" [ʃiː ʃɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [dʌz] [ʃiː ʃɪ] ? "
" She don't have to know that , does she ? "
" 她 不 有 到 知道 那 , 做 她 ? "

她没必要知道这些，对吧？

" [wel] — [wel] , [noʊ] . [aɪ] [ges] [nɑ:t][noʊ] . "
" Well — well , no . I guess not No . "
" 出色地 — 出色地 , 不 . 我 猜测 不是 不 . "

“嗯——嗯，不。我想不是‘不’。”

" [lets] ['ɔ:rdər][juː; jʊ][sʌm; səm] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði] ['nu:moʊ] , "[sed] ['dɔ:ræn] .
" Let's order you some clothes on the pneumo , " said Doran .
" 我们来吧 命令 你 一些 衣服 在 这 气动 , " 说 多兰 .

“我们给你订些衣服吧，”多兰说。

" [aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [baɪ] [frʌm; frəm] - .
" I recommend you buy from Schwartzherz .
" 我 推荐 你 买 从 - .

我建议你从Schwartzherz购买。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspensɪv] .
Everybody knows he is expensive .
大家 知道 他 是 昂贵的 .

大家都知道他身价很高。

" [waɪl] ['mæθɪni] ['dʒɪtərd] [əˈbaʊt] , ['feɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" While Matheny jittered about , shaving and showering and struggling with
" 尽管 马瑟尼 紧张不安 关于 , 剃须 和 淋浴 和 挣扎 和

[hɪz; ɪz] [nuː] ['reɪmənt] ,
his new raiment ,
他的 新的 服饰 ,

“马瑟尼焦躁不安地来回走动，刮胡子、洗澡，费力地穿戴着他的新衣服，

['dɔ:ræn] [kept] [hɪm; ɪm] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɑːkvəvi:t; ˈækvəvi:t][ænd; ənd] [bɪr] .
Doran kept him supplied with akvavit and beer .
多兰 保留 他 供应 和 阿夸维特 和 啤酒 .

多兰不断给他提供阿夸维特酒和啤酒。

" [juː; jʊ] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [pi:t] , " ['dɔ:ræn] [riˈmɑ:kt] .
" You said one thing , Pete , " Doran remarked .
" 你 说 一 事物 , 皮特 , " 多兰 评论 .

“你只说了一句话，皮特，”多兰说道。

" [əˈbaʊt] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] ['slɪp,striŋ] .
" About needing a slipstring .
" 关于 需要 一个 滑绳 .

关于需要系带的问题。

[ə; eɪ][kɑ:n][mæn] , [ju;; jʊ] [wɒd] [kɔ:l][aɪ'ti:] . "

A con man , you would call it . "

一个 康 男人 , 你 会 称呼 它 . "

你会称他为骗子。

" [fər'get] [ðæt] .

" Forget that .

" 忘记 那 .

算了，别提那件事了。

[pli:z] .

Please .

请 .

请。

[aɪ] [spəʊk] [aʊt] [ʌv; əv][tɜ:rn] . "

I spoke out of turn . "

我 辐 出去 的 转动 . "

我说话不合时宜。

" [wel] , [ju;; jʊ] [si:] , ['meɪbi] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [mɑ:rz] [dʌz] [ni:d] .

" Well , you see , maybe a man like that is just what Mars does need .

" 出色地 , 你 看 , 或许 一个 男人 喜欢 那 是 只是 什么 火星 做 需要 .

“嗯，你看，也许火星正需要像他这样的人。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:n,tæks, 'kɑ:n,tæks] . "

And maybe I have got a few contacts . "

和 或许 我 有 得到 一个 很少 联系方式 . "

或许我还有几个关系。”

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？”

" ['mæθɪni] [geɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθru:m] .

" Matheny gaped out of the bathroom .

" 马瑟尼 张开的 出去 的 这 浴室 .

马瑟尼从浴室里探出头来。

[ˈdɔ:ræn] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'raʊnd][ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Doran cupped his hands around a fresh cigarette , not looking at him .

多兰 杯状 他的 双手 大约 一个 新鲜的 卷烟 , 不是 寻找 在 他 .

多兰双手拢着一支新香烟，没有看他。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ðæt] [mæn] , " [hi;; hi] [sed] ['fræŋkli] .

" I am not that man , " he said frankly .

" 我 是 不是 那 男人 , " 他 说 坦率地说 .

“我不是那种人，”他坦率地说。

" [bʌt; bət][ɪn][maɪ][laɪn][aɪ][get] [ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv]['kɑ:n,tæks, 'kɑ:n,tæks] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

" But in my line I get a lot of contacts , and not all of them .

" 但 在 我的 线 我 得到 一个 很多 的 联系方式 , 和 不是 全部 的 他们

[goʊ][ˈtɑ:psaɪd] .

go topside .

去 上部 .

“但在我的线路上，我接触了很多球，但并非所有球都能飞到水面上。”

[si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?

See what I mean ?

看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗？

[laɪk] [ɪf] , [seɪ] , [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['sʌmbɑːdi] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] , [aɪ]
Like if , say , you wanted somebody terminated and could pay for it , I
喜欢 如果, 说 , 你 通缉 某人 终止 和 可以 支付 为了 它 , 我
[kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [aɪ 'tiː] .
could not do it .
可以 不是 做 它 .

比如说, 如果你想解雇某人, 而且有能力支付费用, 那我做不到。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I would not want to know anything about it .
我 会 不是 想 到 知道 任何事物 关于 它 .

我不想知道任何相关的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fəʊn] ['nʌmbər] .
But I could tell you a phone number .
但 我 可以 告诉 你 一个 电话 数字 .

但我可以告诉你一个电话号码。

" [hiː; hi] ['rʌgd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mɑːrj(ə)n] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] .
" He shrugged and gave the Martian a sidelong glance .
" 他 耸了耸肩 和 给予 这 火星 人 一个 横 瞥一眼 .

他耸了耸肩, 斜眼看了火星 人 一眼。

" [ʃʊr] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .
" Sure , you may not be interested .
" 当然 , 你 可能 不是 是 感兴趣的 .

“当然, 你可能不感兴趣。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [wel] , [piːt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːrn] ['jestədeɪ] .
But if you are , well , Pete , I was not born yesterday .
但 如果 你 是 , 出色地 , 皮特 , 我 曾是 不是 出生 昨天 .

但如果你真是那样的话, 好吧, 皮特, 我又不是三岁小孩。

[aɪ] [gɑːt] ['tɔːlərəns] .
I got tolerance .
我 得到 宽容 .

我获得了容忍度。

[laɪk] [ðə; ði] [bʊk] [sez] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ə'hed] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk]
Like the book says , if you want to get ahead , you have got to think
喜欢 这 书 说道 , 如果 你 想 到 得到 前方 , 你 有 得到 到 思考
['pɑːzətɪvli] .
positively .
积极地 .

正如书中所说, 如果你想取得成功, 就必须积极思考。

" ['mæθɪni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Matheny hesitated .
" 马瑟尼 犹豫了一下 .

马瑟尼犹豫了一下。

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] ['hædn't] ['teɪkən] [ðæt] [læst] [ʃɑːt] !
If only he hadn't taken that last shot !
如果 仅有的 他 之前没有 已采取 那 最后的 射击 !

如果他没投最后一球就好了!

[aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [jes] , [ɪ'mɪːdiətli] , [wɪ'ðəʊt] [ˌrezər'veʃən] .
It made him want to say yes , immediately , without reservations .
它 制成 他 想 到 说 是的 , 立即地 , 没有 预订 .

这让他恨不得立刻毫无保留地说“好”。

[ænd; ɐnd] [ˈðerfɔːr] [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˌoʊvərˈkɔːʃəs] .
And therefore maybe he became overcautious .
和 所以 或许 他 成为 过于谨慎 .

因此，他或许变得过于谨慎了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][mɑːrɪz][tuː; tə] [teɪk] [tˈænsɪz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] .
They had instructed him on Mars to take chances if he must .
他们 有 指示 他 在 火星 到 拿 机会 如果 他 必须 .
他们在火星上指示他，如果必须冒险，就去做。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [maɪt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [aɪˈdiːə] ,
" I could tell you a thing or two that might give you a better idea ,
" 我 可以 告诉 你 一个 事物 或者 二 那 可能 给 你 一个 更好的 主意 ,
我可以告诉你一些事情，或许能让你更好地理解。

" [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈlʌndər] [sɪˈkjʊrəti] . "
" But it would have to be under security . "
" 但 它 会 有 到 是 在下面 安全 . "
“但必须在安保措施下进行。”

" [oʊˈkeɪ][baɪ][em ˈiː] .
" Okay by me .
" 好的 经过 我 .

我同意。

[ruːm] [ˈsɜːrvɪs] [kæn; kən][send][,juː ˈes][ʌp][æn; ən] [oʊθ] [bɔːks] [raɪt] [naʊ] . "
Room service can send us up an oath box right now . "
房间 服务 能 发送 我们 向上 一个 誓言 盒子 正确的 现在 . "
客房服务现在就可以给我们送个誓词盒子上去。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [ˈmæθɪni] [hʌŋ] [ˈɑːntə][hɪmˈself][ænd; ɐnd][traɪd][tuː; tə] [brˈliːv] [ðæt] [hiː; hi]
But — but — " Matheny hung onto himself and tried to believe that he
但 — 但 — " 马瑟尼 悬挂 到 他自己 和 尝试 到 相信 那 他
[hæd; həd][ˈlændɪd][ɑːn] [ɜːrθ] [les] [ðæn; ðən][sɪks][ˈaʊərɪz][əˈɡoʊ] .
had landed on Earth less than six hours ago :
有 登陆 在 地球 较少的 比 六 小时 前 .
但是——但是——“马瑟尼紧紧抓住自己，努力相信自己不到六小时前才降落在地球上。

[ɪn][ðə; ði][end] , [hiː; hi][dɪd][kɔːl] [ruːm] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [ˈtrʌndld] [ɪn] .
In the end , he did call room service and the machine was trundled in .
在 这 结尾 , 他 做过 称呼 房间 服务 和 这 机器 曾是 隆隆地 在 .
最后，他还是叫了客房服务，机器被推了进来。

[ˈdɔːræn] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði] [pɪl][ænd; ɐnd] [dɒnd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃənər] [ˈhelmt] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnstənts]
Doran swallowed the pill and donned the conditioner helmet without an instant's
多兰 吞咽 这 丸 和 穿戴 这 护发素 头盔 没有 一个 即时
[ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
hesitation .
犹豫 .
多兰吞下药片，毫不犹豫地戴上了护发头盔。

" [aɪ][jæɪ; jəl][ˈnevər] [rɪˈvi:l] [tuː; tə][ˈeni][ˈpɜːrs(ə)n] [ʌnˈb:θəraɪzd] [baɪ] [jɔːrˈself] [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [tel]
" **I shall never reveal to any person unauthorized by yourself whatever you may tell**
" 我 将 绝不 揭示 到 任何 人 未经授权 经过 你自己 任何 你 可能 告诉
[em ˈiː][ˈʌndər] [sɪˈkjʊrəti] ,
me under security ,
我 在下面 安全 ,

“我绝不会向任何未经你授权的人透露你在安全情况下告诉我的任何内容。”

[naʊ] [ɔːr][æɪ; ət][ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , " [hiː; hi] [riˈsaɪtɪd] .
now or at any other time , " **he recited** .
现在 或者 在 任何 其他 时间 , " 他 背诵 .

“现在或任何其他时间,”他背诵道。

[ðen] , [ˈtɪrfəli] : " [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɔːrmjələ] , [piːt] , [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] - [tuː; tə] -
Then, cheerfully : " **And that formula, Pete, happens to be the honest - to -**
然后 , 愉快地 : " 和 那 公式 , 皮特 , 发生 到 是 这 诚实的 - 到 -
[ˈziːbrə] [truːθ] . "
zebra truth . "
斑马 真相 : "

然后, 兴高采烈地说: “皮特, 这个公式恰恰是千真万确的真理。”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 :

“我知道。

" [ˈmæθɪni] [stɛəd] , [ɪmˈbærəst] , [æɪ; ət][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
" **Matheny stared, embarrassed, at the carpet** .
" 马瑟尼 凝视 , 尴尬的 , 在 这 地毯 .

马瑟尼尴尬地盯着地毯。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "
" **I'm sorry to — to — I mean of course I trust you, but —** "
" 我是 对不起 到 — 到 — 我 意思是 的 课程 我 相信 你 , 但 — "

“我很抱歉——我很抱歉——我的意思是, 我当然信任你, 但是——”

" [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
" **Forget it** .
" 忘记 它 .

“忘了它。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [sɪˈkjʊrəti] [oʊðz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪn][maɪ][laɪn][ʌv; əv][wɜːrk] .
I take a hundred security oaths a year, in my line of work .
我 拿 一个 百 安全 誓言 一个 年 , 在 我的 线 的 工作 .

在我的工作中, 我每年要进行一百次安全宣誓。

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] .
Maybe I can help you .
或许 我 能 帮助 你 .

或许我可以帮到你。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [piːt] , [dæm] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] .
I like you, Pete, damn if I don't .
我 喜欢 你 , 皮特 , 该死 如果 我 不 .

我喜欢你, 皮特, 我敢肯定。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] , [aɪ] [maɪt] [stænd][tuː; tə][get][æɪ; ən][ˈeɪdʒənts][kʌt] , [ɪf] [aɪ] [əˈreɪndʒ] — [goʊ] [əˈhed] ,
And, sure, I might stand to get an agent's cut, if I arrange — Go ahead ,
和 , 当然 , 我 可能 站立 到 得到 一个 经纪人 切 , 如果 我 安排 — 去 前方 ,
[bɔɪ] , [goʊ] [əˈhed] .
boy, go ahead .
男生 , 去 前方 .

当然, 如果我安排的话, 我可能会拿到经纪人的分成——去吧, 小子, 去吧。

" ['dɔːræn] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] .
" Doran crossed his legs and leaned back .
" 多兰 交叉 他的 腿 和 倾斜 后退 .

多兰翘起二郎腿，向后靠去。

" [oʊ] , [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mæθɪni] .
" Oh , it's simple enough , " said Matheny .
" 哦 , 它是 简单的 足够的 , " 说 马瑟尼 .

“哦，这很简单，”马瑟尼说。

" [ɪts] ['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [ɑːr; ər] [ˈapəreɪŋ] [kɑːn] [geɪmz] . "
" It's only that we already are operating con games . "
" 它是 仅有的 那 我们 已经 是 操作 康 游戏 . "

“只不过我们已经在玩骗局了。”

" [ɑːn][mɑːrɪz] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" On Mars , you mean ? "
" 在 火星 , 你 意思是 ? "

“你是说在火星上吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðer; ðər][ˈnevər][wɜːr; wər] [ˈeni][oʊld][ˈmaːʃiənz] .
There never were any Old Martians .
那里 绝不 是 任何 老的 火星 人 .

根本不存在什么古老的火星 人。

[wiː; wi] [i'rektɪd] [ðə; ði][ˈruːɪnz] [ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] .
We erected the ruins fifty years ago for the Billingsworth Expedition to find .
我们 竖立 这 废墟 五十 年 前 为了 这 - 远征 到 寻找 .

五十年前，我们为了迎接比林斯沃思探险队的到来而搭建了这些遗址模型。

[wiːv] [bɪn] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ][ˈreɪlɪks][ˈevər] [sɪns] . "
We've been manufacturing relics ever since . "
我们已经 到过 制造业 遗物 曾经 自从 . "

我们从那时起就一直在制造文物。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？ ”

[wel] , [waɪ] , [bʌt; bət] — "
Well , why , but — "
出色地 , 为什么 , 但 — "

“嗯，为什么呢——”

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ ˈtiː][ˈhelps][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][æən; ən] [ɪntərˈplænəteri] [hɔːl] ,
" In this case , it helps to be at the far end of an interplanetary haul ,
" 在 这 案件 , 它 帮助 到 是 在 这 远的 结尾 的 一个 星际 运输 ,

“在这种情况下，身处星际运输的远端会很有帮助。”

" [sed] ['mæθɪni] .
" said Matheny .
" 说 马瑟尼 .

“马瑟尼说道。”

" [nɑ:t] ['meni] [tə'restriəl] [ɑ:rki'ɑ:lədʒɪsts] [get][tu:; tə][mɑ:rz][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][f'ɑʊər; ɑ:r][f'pi:p(ə)l]
" **Not many Terrestrial archeologists get to Mars and they depend on our people**
" 不是 许多 陆生 考古学家 得到 到 火星 和 他们 依赖 在 我们的 人们
[tu:; tə] — [wel] , [enihaʊ] — "
to — Well , anyhow — "
到 — 出色地 , 无论如何 — "

“很少有地球上的考古学家能登上火星，他们需要依靠我们人类——总之——”

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [klɒp] !
" **I will be clopped !**
" 我 将要 是 咋哒咋哒 !

“我会被砍死的！ ”

[gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
Good for you !
好的 为了 你 !

“对你有好处！”

" ['dɔ:ræn] [blu:] [ʌp][ɪn] ['læftər] .
" **Doran blew up in laughter .**
" 多兰 吹 向上 在 笑声 ；

“多兰哈哈大笑起来。”

" [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [spɪl] , [i:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [sɪ'kjʊrəti] .
" **That is one thing I would never spill , even without security .**
" 那 是 一 事物 我 会 绝不 洒 , 甚至 没有 安全 ；

“即使没有保安，我也绝不会泄露这件事。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt][maɪ][gɜ:rl] [frend] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "
I told you about my girl friend , didn't I ? "
我 讲述 你 关于 我的 女孩 朋友 , 没有 我 ? "

“我跟你说过我女朋友的事吧？”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɔ:lz] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , " [sed] ['mæθɪni] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
" **Yes , and that calls to mind the Little Girl , " said Matheny apologetically .**
" 是的 , 和 那 呼叫 到 头脑 这 小的 女孩 , " 说 马瑟尼 带着歉意地 ；

“是的，这让我想起了那个小女孩，”马瑟尼歉意地说。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ə'fɪ(ə)l] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] . "
" **She was another official project .** " "
" 她 曾是 其他 官方的 项目 ； "

“她也是官方项目的一部分。”

" [hu:] ? "
" **Who ? "**
" WHO ? "

“WHO? ”

" [rɪ'membər] ['dʒu:ni][oʊ'braɪn] ?
" **Remember Junie O'Brien ?**
" 记住 朱尼 奥布莱恩 ?

“还记得朱尼·奥布莱恩吗？”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gouldən] - ['herd] [gɜ:rl][ɑ:n][mɑ:rz] , [ə; eɪ][mæθə'mætɪk(ə)l] ['prɑ:dədʒɪ] , [bʌt; bət] ['daɪŋ] [ʌv; əv]
The little golden - haired girl on Mars , a mathematical prodigy , but dying of
这 小的 金的 - 头发 女孩 在 火星 , 一个 数学 神童 , 但 垂死 的
[æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'zi:z] ?
an incurable disease ?
一个 不治之症 疾病 ?

“火星上那个金发碧眼的小女孩，数学天才，却身患不治之症？”

[ʃiː; ʃi] [kəˈlektɪd] [ɜːrθ] [kɔɪnz] . "
 She collected Earth coins . "
 她 集 地球 硬币 . "

她收集地球硬币。

" [oʊ] , [ðæt] .
 " Oh , that .
 " 哦 , 那 .

“哦，那个啊。”

[ʃʊr] , [aɪ] [rɪˈmembər] — [heɪ] !
 Sure , I remember — Hey !
 当然 , 我 记住 — 嘿 !

当然，我记得——嘿！

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ! "
 You didn't ! "
 你 没有 ! "

你没有！

" [jes] .
 " Yes .
 " 是的 .

“是的。”

[wiː; wi] [meɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] . "
 We made about a billion dollars on that one . "
 我们 制成 关于 一个 十亿 美元 在 那 一 . "

我们靠那部电影赚了大约十亿美元。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈdʌb(ə)l] [dæmd] .
 " I will be double damned .
 " 我 将要 是 双倍的 该死的 .

我真是倒霉透了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [piːt] , [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [bʌk] [piːs] [maɪˈself] .
 You know , Pete , I sent her a hundred - buck piece myself .
 你 知道 , 皮特 , 我 发送 她 一个 百 - 巴克 片 我 .

你知道吗，皮特，我亲自给她寄了一件价值一百美元的东西。

[seɪ] , [haʊ] [ɪz] [ˈdʒuːni] [oʊˈbraɪn] ? "
 Say , how is Junie O'Brien ? "
 说 , 如何 是 朱尼 奥布莱恩 ? "

朱尼·奥布莱恩最近怎么样？

" [oʊ] , [faɪn] .
 " Oh , fine .
 " 哦 , 美好的 .

“哦，好吧。”

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [neɪm] , [ʃiːz] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪnəns] [ˈmɪnɪstər] .
 Under a different name , she's now our finance minister .
 在下面 一个 不同的 姓名 , 她是 现在 我们的 金融 部长 .

她现在改了名字，成为了我们的财政部长。

" ['mæθɪni] [stɛərd] [aʊt] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['twɪstɪŋ] ['nɜːrvəsli] [brɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
 " Matheny stared out the wall , his hands twisting nervously behind his back .
 " 马瑟尼 凝视 出去 这 墙 , 他的 双手 扭曲 紧张地 在后面 他的 后退 .

马特尼盯着墙壁，双手紧张地在背后绞着。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [laɪz] [ɪnˈvɔːlvd] .
 " There were no lies involved .
 " 那里 是 不 谎言 涉及 .

“这里面没有任何谎言。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] .
She really does have a fatal disease .
她 真的 做 有 一个 致命的 疾病 .

她确实患有绝症。

[soʊ][duː][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . ['evri] [deɪ][wiː; wi][groʊ] ['oʊldə] . "
So do you and I . Every day we grow older ."
所以 做 你 和 我 . 每一个 天 我们 生长 老 . "

你我也是如此。我们每天都在变老。

" [ʌ; ɜː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrən] .
" **Uh !** " **exclaimed Doran .**
" 呃 ! " 惊呼 多兰 .

“啊！”多兰惊呼道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [red] [ɑːŋk] [sə'saɪəti] .
" **And then the Red Ankh Society .**
" 和 然后 这 红色的 安卡 社会 .

“然后是红安卡协会。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ðer; ðər][ædz] .
You must have seen or heard their ads .
你 必须 有 已见 或者 听到 他们的 广告 .

你肯定见过或听过他们的广告。

- [wʌt] [mɪ'stɪriəs] ['nɑːlɪdʒ] [dɪd][ðə; ði][oʊld]['maːʃiənz] [pə'zes] ?
' What mysterious knowledge did the Old Martians possess ?
- 什么 神秘 知识 做过 这 老的 火星 人 具有 ?

“古火星 人 究竟 拥有 哪些 神秘 的 知识？ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['eɪliənz] ?
What was the secret wisdom of the Ancient Aliens ?
什么 曾是 这 秘密 智慧 的 这 古老 的 外星人 ?

远古外星人的秘密智慧是什么？

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'kredəbli] ['paʊərf(ə)l] [sɪ'mæntɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ɑːŋk] ([nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
Now the incredibly powerful semantics of the Red Ankh (not a religious
现在 这 难以置信 强大的 语义 的 这 红色 的 安卡 (不是 一个 宗教
[ɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]) [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] — - [ðæts] ['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒɪst]['dɑːlər] - ['ɜːrniŋ]
organization) is available to a select few — ' That's our largest dollar - earning
组织) 是 可用 的 到 一个 选择 很少 — - 那就是 我们 的 最大 美元 - 收入
[ˈentərpraɪz] .
enterprise .
企业 .

现在，红安卡（并非宗教组织）极其强大的语义只对少数人开放——“这是我们最大的赚钱生意。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][seɪ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ə'rɪdʒənəli] ,
" **He would have liked to say it was his suggestion originally ,**
" 他 会 有 喜欢 到 说 它 曾是 他的 建议 起初 ,
他本想说这是他最初的建议，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
but it would have been too presumptuous .
但 它 会 有 到过 也 放肆 .

但那样做未免太过狂妄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrθ,mæn] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ɔː'lredi] .
He was talking to an Earthman , who had heard everything already .
他 曾是 说 到 一个 地球 人 , who 有 听到 一切 已经 .

他正在和一个地球人交谈，而地球人已经听到了所有的事情。

[ˈdɔːræn] [ˈhwiːld] .
Doran whistled .
多兰 吹口哨 .

多兰吹了声口哨。

" [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] , [soʊ][fɑːr] , " [kənˈfest] [ˈmæθɪni] .
" That's about all , so far , " confessed Matheny .
" 那就是 关于 全部 , 所以 远的 , " 坦白 马瑟尼 .

“目前为止, 大概就这些了,”马瑟尼坦白道。

" [pərˈhæps][ə; eɪ][kɑːn][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][hoʊp] .
" Perhaps a con is our only hope .
" 也许 一个 康 是 我们的 仅有的 希望 .

“或许骗术是我们唯一的希望。”

[aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈmeɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈɔːrgənəɪz][ə; eɪ][ˈmɑːrj(ə)n] [ˈbʌkɪt] [[ɑːp] , [ˈhændlɪŋ]
I've been wondering , maybe we could organize a Martian bucket shop , handling
我已经 到过 好奇 , 或许 我们 可以 组织 一个 火星人的 桶 店铺 , 处理
[ˈmɑːrj(ə)n][siˈkjuəritɪs] ,
Martian securities ,
火星人的 证券 ,

我一直在想, 或许我们可以组织一家火星人的窝点, 专门处理火星人的证券交易。

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
but — well , I don't know . "
但 — 出色地 , 我 不 知道 . "

但是——嗯, 我不知道。

" [aɪ] [θɪŋk] — " [ˈdɔːræn] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" I think — " Doran removed the helmet and stood up .
" 我 思考 — " 多兰 已移除 这 头盔 和 站立 向上 .

“我想——”多兰摘下头盔站了起来。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?”

" [ˈmæθɪni] [feɪst] [əˈraʊnd] , [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtenʃ(ə)n] .
" Matheny faced around , shivering with his own tension .
" 马瑟尼 面对 大约 , 瑟瑟发抖 和 他的 自己的 紧张 .

“马瑟尼环顾四周, 紧张得浑身发抖。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɑːnt] , " [sed] [ˈdɔːræn] .
" I may be able to find the man you want , " said Doran .
" 我 可能 是 有能力的 到 寻找 这 男人 你 想 , " 说 多兰 .

“我或许能找到你想要的那个人,”多兰说道。

" [aɪ][dʒʌst] [meɪ] .
" I just may .
" 我 只是 可能 .

“我或许会这么做。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [maɪt] [get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspensɪv] . "
It will take a few days and might get a little expensive . "
它 将要 拿 一个 很少 天 和 可能 得到 一个 小的 昂贵的 . "

这需要几天时间, 而且可能会有点贵。

" [juː; jʊ] [miːn]
" You mean
" 你 意思是

“你的意思是....

[ˈmɪstər] . [ˈdɔːræn] — [gʌs] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈæktʃuəli] — "
Mr Doran — Gus — you could actually —"
先生 ； 多兰 — 格斯 — 你 可以 实际上 — "

多兰先生——格斯——你其实可以——"

" [aɪ][ˈkænə:t] [ˈpra:mɪs] [ˈeniθɪŋ] [jet] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" **I cannot promise anything yet except that I will try** .
" 我 不能 承诺 任何事物 然而 除了 那 我 将要 尝试 ；

"我现在不能做出任何承诺，但我会尽力。"

[naʊ] [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃ] [ˈdresɪŋ] .
Now you finish dressing .
现在 你 结束 敷料 ；

现在你穿好衣服了。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] .
I will be down in the bar .
我 将要 是 向下 在 这 酒吧 ；

我会在酒吧里。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ʌp] [ðɪs] [gɜːrl][aɪ] [noʊ] .
And I will call up this girl I know .
和 我 将要 称呼 向上 这 女孩 我 知道 ；

我会给认识的这个女孩打电话。

[wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] !
We deserve a celebration !
我们 应得 一个 庆典 ！

我们值得庆祝！

" [ˈpiːrɪ] [wʌz; wəz] [tɔːl] .
" **Peri was tall** .
" 佩里 曾是 高的 ；

佩里个子很高。

[ˈpiːrɪ] [wʌz; wəz] [slɪm] .
Peri was slim .
佩里 曾是 苗条的 ；

佩里身材苗条。

[ˈpiːrɪ] [ˈsməʊldəd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ænd; ænd][ɪk'spləʊdɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] .
Peri smoldered when she walked and exploded when she stretched .
佩里 闷烧 什么时候 她 步行 和 爆炸了 什么时候 她 拉伸 ；

佩里走路时浑身散发着迷人的魅力，伸展身体时更是活力四射。

[hɜːr; hær][əˈpɑːrtmənt][wʌz; wəz][ˈaɪvəri][ænd; ænd] [ˈebəni] , [hɜːr; hær] [siː] - [griːn] [dres] [wʌz; wəz] [pɔːd]
Her apartment was ivory and ebony , her sea - green dress was poured
她 公寓 曾是 象牙 和 乌木 , 她 海 - 绿色的 裙子 曾是 倾倒
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

她的公寓以象牙色和乌木色为主色调，她那件海绿色的连衣裙像是倾倒上去的。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈniːoʊ] - [ˈsaɪnoʊ][moʊd][hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [bɪn] [ˌendʒɪˈnɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hær]
and the Neo - Sino mode had obviously been engineered to her
和 这 新 - 中原 模式 有 明显地 到过 工程 到 她
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌspesəfəˈkeɪʃən] .
personal specifications .
个人的 规格 ；

显然，新中式模式是根据她的个人要求设计的。

[ʃiː, ʃi] [weɪvd] [twelv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][dʒeɪd] [ˈsɪɡəret] [ˈhoʊldər] , [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [glæs] [ænd; ənd]
She waved twelve inches of jade cigarette holder , lifted her glass and
她 挥手 十二 英寸 的 玉 卷烟 持有者 , 抬起 她 玻璃 和
[ˈmɜːmɜd] [ˈθroʊtɪli] : " [tuː; tə][juː; jʊ] , [piːt] .
murmured throatily : " To you , Pete .
低声说道 喉咙里发出低沉的声音 : " 到 你 , 皮特 .
她挥舞着十二英寸长的玉质烟嘴，举起酒杯，低声说道：“敬你，皮特。”

[tuː; tə][maːrɪz] . " **To Mars .**
到 火星 . "

前往火星。

" [aɪ] , [aɪ] , [aɪ] , " [ˈstæməd] [ˈmæθɪni] .
" **I , I , I , " stammered Matheny .**
" 我 , 我 , 我 , " 结结巴巴 马瑟尼 .

“我，我，我，”马瑟尼结结巴巴地说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] .
He raised his own glass .
他 提高 他的 自己的 玻璃 .

他举起了自己的酒杯。

[,aɪ ˈtiː] [slɒpt] [ˈoʊvər] .
It slopped over .
它 倾斜的 超过 .

它倾泻而下。

" [oʊ] , [dæm] !
" **Oh , damn !**
" 哦 , 该死 !

“哦，该死！ ”

[aɪ] [miːn] . . .
I mean . . .
我 意思是 . . .

我是说 ...

[gɑːʃ] , [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] , [aɪ] — "
gosh , I'm so sorry , I — "
天哪 , 我是 所以 对不起 , 我 — "

天哪，我真抱歉，我——”

" [noʊ][hɑːrm] [dʌn] .
" **No harm done .**
" 不 伤害 完毕 .

没有造成任何伤害。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈgrævəti] [jet] .
You aren't used to our gravity yet .
你 不是 用过的 到 我们的 重力 然而 .

你还不习惯我们的重力。

" [ˈpiɹi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [ˈflɔːləs] [leg] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][slɪt][skɜːrt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [,aɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [ɑːn]
" **Peri extended a flawless leg out of her slit skirt and turned it about on**
" 佩里 扩展 一个 完美无瑕 腿 出去 的 她 缝隙 裙子 和 转向 它 关于 在
[ðə; ði] [kaʊt] ,
the couch ,
这 长椅 ,

佩里从开衩裙中伸出一条修长的美腿，在沙发上转了个身。

[prɪˈzu:məbli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pəˈzi](ə)n] .
presumably in search of a more comfortable position .
想必 在 搜索 的 一个 更多的 舒服的 位置 .

大概是为了寻找更舒适的姿势。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst] [si:m] ['terəbli] [kræmpt] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [pi:t] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
" And it must seem terribly cramped here on Earth , Pete , " she continued .
" 和 它 必须 似乎 可怕 狭窄 这里 在 地球 , 皮特 , " 她 持续 .
“皮特，地球上的空间一定显得非常狭窄吧，”她继续说道。

" [æftər] ['ru:mɪŋ] [ðə; ði]['dezərt] , ['hʌntɪŋ] , ['sli:pɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][twɪn] [mu:nz] .
" After roaming the desert , hunting , sleeping under the twin moons .
" 后 漫游 这 沙漠 , 打猎 , 睡眠 在下面 这 双 月亮 .
“在沙漠中漫游、狩猎、在双月下入睡之后。”

[tu:] [mu:nz] !
Two moons !
二 月亮 !

两轮明月！

[waɪ] , [wʌt] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðæt] ? "
Why , what girl could resist that ? "
为什么 , 什么 女孩 可以 抵抗 那 ? "

哪个女孩能抵挡得住这样的诱惑呢？

" [ʌ; ɜ:] , [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [mu:nz] [ɑ:r; ər] ['berli] ['vɪzəb(ə)l] , " ['flʌʊndəd]
" Uh , well , as a matter of fact , the moons are barely visible , " floundered
" 呃 , 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , 这 月亮 是 仅仅 可见的 , " 挣扎
['mæθɪni] .
Matheny .
马瑟尼 .

“呃，事实上，月亮几乎看不见，”马瑟尼结结巴巴地说。

" [mʌst; məst][ju:; jʊ] [spɔɪl] [maɪ] [dri:mz] ?
" Must you spoil my dreams ?
" 必须 你 剧透 我的 梦境 ?

你非要破坏我的美梦吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][mɑ:ɹz] , [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [wer] [men][ɑ:r; ər] [sti:l] [men] , [waɪ] ,
" When I think of Mars , the frontier , where men are still men , why ,
" 什么时候 我 思考 的 火星 , 这 边境 , 在哪里 男人 是 仍然 男人 , 为什么 ,
“当我想到火星，想到那片边疆，想到那里的人们依然是真正的男人，为什么……”

[maɪ] [breɪst] [swelz] [wɪð; wɪθ][ɪ'mouʃ(ə)n] . "
my breast swells with emotion . "
我的 胸部 涌浪 和 情感 . "

我的胸口涌起一股暖流。

" [ʌ; ɜ:] , [jes] .
" Uh , yes .
" 呃 , 是的 .

“嗯，是的。”

" ['mæθɪni] [gʌlpt] .
" Matheny gulped .
" 马瑟尼 吞咽 .

马瑟尼咽了口唾沫。

" [swel] .
" **Swell** .
" 膨胀 .

“膨胀。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **She leaned closer to his chair** .
" 她 倾斜 更近 到 他的 椅子 .

她向他的椅子靠近了一些。

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , [dəʊnt] [θɪŋk] [juːl] [get] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **Now that I've got you , don't think you'll get away , " she smiled** .
" 现在 那 我已经 得到 你 , 不 思考 你会 得到 离开 , " 她 微笑 .

“既然我已经抓住你了，就别想逃走了，”她笑着说。

" [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈmɑːrʃ(ə)n] , [træpt] !
" **A live Martian , trapped !**
" 一个 居住 火星 人 , 被困 !

“一个活着的火星 人，被困住了！ ”

" ['dɔːrən] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **Doran looked at his watch** .
" 多兰 看起来 在 他的 手表 .

多兰看了看手表。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get] [ʌp] [tə'mɑːroʊ] ,
" **Well , " he said , " I have got to get up tomorrow** ,
" 出色地 , " 他 说 , " 我 有 得到 到 得到 向上 明天 ,

“好吧,”他说, “我明天还得起床。”

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['betər] [rʌŋ] [ə'lɔːŋ] [naʊ] . "
so I had better run along now . "
所以 我 有 更好的 跑步 沿着 现在 . "

那我最好现在就走吧。

" [taː] - [taː] , " [sed] ['piːri] .
" **Ta - ta , " said Peri** .
" ta - ta , " 说 佩里 .

“再见，”佩里说道。

['mæθɪni] [roʊz] .
Matheny rose .
马瑟尼 玫瑰 .

马瑟尼玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [br'saɪd] [hɜːr; hər] .
She pulled him down beside her .
她 拉 他 向下 旁 她 .

她把他拉到自己身边。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , [mɑːrz] [læd] .
" **Oh , no , you don't , Mars lad** .
" 哦 , 不 , 你 不 , 火星 小伙子 .

“哦，不，你不会的，火星小子。”

[aɪm][nɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] ! "
I'm not through with you yet ! "
我是 不是 通过 和 你 然而 ! "

我还没完事呢！

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , " [sed] ['mæθɪni] .
" **But** , **but** , **but** , " **said Matheny** .
" 但 , 但 , 但 , " 说 马瑟尼 .

“但是，但是，但是，”马瑟尼说道。

[ˈdɔːrən] ['tʃʌklɪd] .
Doran chuckled .
多兰 轻笑 .

多兰轻笑了一声。

" [aɪ] [mi:t] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] [fɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['aʊərz] [tə'mɑːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll meet you on the Terrace at fourteen hundred hours tomorrow** , " **he said** .
" 患病的 见面 你 在 这 阳台 在 十四 百 小时 明天 , " 他 说 .

“明天下午两点，我在露台上等你。”他说。

" [hæv; həv][fʌn] , [pi:t] .
" **Have fun** , **Pete** .
" 有 乐趣 , 皮特 .

“玩得开心，皮特。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **The door closed on him** .
" 这 门 关闭 在 他 .

门在他身后关上了。

[ˈpiəri] ['slɪðərd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [gest] .
Peri slithered toward her guest .
佩里 滑行 朝向 她 客人 .

佩里滑向她的客人。

[hiː; hi][felt][ə; ei] [nʌdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
He felt a nudge and looked down .
他 毛毡 一个 轻推 和 看起来 向下 .

他感到有人推了他一下，低头一看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
She had not actually touched him with her hands .
她 有 不是 实际上 感动 他 和 她 双手 .

她实际上并没有用手碰他。

" [gʌs] [ɪz][ə; ei] [gʊd] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] ['hiːd][ˈevər][goʊ] . "
" **Gus is a good squiff** , " **she said** , " **but I wondered if he'd ever go** . "
" 格斯 是 一个 好的 - , " 她 说 , " 但 我 想知道 如果 他会 曾经 去 . "
" 格斯是个不错的酒鬼，”她说，“但我不知道他是否会去。”

“格斯是个不错的酒鬼，”她说，“但我不知道他是否会去。”

" [waɪ] , [waɪ] . . . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [krəʊkt] ['mæθɪni] .
" **Why** , **why** . . . **what do you mean ?** " **croaked Matheny** .
" 为什么 , 为什么 . . . 什么 做 你 意思是 ? " 呱呱叫 马瑟尼 .

“为什么，为什么.....你是什么意思？”马瑟尼沙哑地问道。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [gest] ?
" **Haven't you guessed ?**
" 还没有 你 猜对了 ?

你还没猜到吗？

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" **She kissed him** .
" 她 亲吻 他 .

她吻了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; ei] ['nuːkliər] ['tɜːrbain][wɪð; wɪθ][sɔːft] [bleɪdz] .
It was rather like being caught in a nuclear turbine with soft blades .
它 曾是 相当 喜欢 存在 捕捉 在 一个 核 涡轮 和 柔软的 刀片 .

这感觉就像被困在一台叶片柔软的核电站涡轮机里一样。

[ˈmæθɪni] , [sed] [ˈmæθɪni] , [juː; jʊ] [ˌreprɪˈzent] [jʊr; jər] [ˈplænɪt] .

Matheny , said Matheny , you represent your planet .
马瑟尼 , 说 马瑟尼 , 你 代表 你的 行星 .

马瑟尼说：“马瑟尼，你代表着你的星球。”

[ˈmæθɪni] , [sed] [ˈmæθɪni] , [[ʌt] [ʌp] .

Matheny , said Matheny , shut up .
马瑟尼 , 说 马瑟尼 , 关闭 向上 .

“马瑟尼，”马瑟尼说，“闭嘴。”

[taɪm] [pæst] .

Time passed .
时间 通过了 .

时间流逝。

" [hæv; həv] [əˈnʌðər] [drɪŋk] , " [sed] [ˈpiəri] , " [waɪl] [aɪ][slɪp][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
" **Have another drink ,** " **said Peri ,** " **while I slip into something more**

" 有 其他 喝 , " 说 佩里 , " 尽管 我 滑 进入 某物 更多的

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 :

“你再喝一杯吧，”佩里说，“我去换身更舒服的衣服。”

" [hɜːr; hər][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [wʌz; wəz][ˈmɔːdɪst][ɪn][wʌn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] : [ə; eɪ] [ˈnaɪtdres]
" **Her idea of comfort was modest in one sense of the word : a nightdress**

" 她 主意 的 舒适 曾是 谦虚的 在 一 感觉 的 这 单词 : 一个 睡衣

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ,
or something ,

或者 某物 ,

“从某种意义上说，她对舒适的理解很朴素：一件睡衣之类的。”

[laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [ˈmæθɪnɪz] [læp] .

like a breath of smoke , and a seat on Matheny's lap .

喜欢 一个 气息 的 抽烟 , 和 一个 座位 在 马西尼的 膝 .

就像一缕轻烟，然后坐在马瑟尼的腿上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbriːðd] ,

" **If you kiss me like that just once more ,** " **she breathed ,**

" 如果 你 吻 我 喜欢 那 只是 一次 更多的 , " 她 呼吸 ,

“如果你再那样吻我一次，”她轻声说道。

" [aɪl] [fərˈget][aɪm][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] .

" **I'll forget I'm a nice girl .**

" 患病的 忘记 我是 一个 好的 女孩 .

“我会忘记我是一个好女孩。”

" [ˈmæθɪni] [kɪst] [hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] .

" **Matheny kissed her like that .**

" 马瑟尼 亲吻 她 喜欢 那 .

马瑟尼就这样吻了她。

[ðə; ði] [dɔːr] [kræft] [ˈoʊpən] .

The door crashed open .

这 门 崩溃了 打开 .

门猛地被撞开了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] .

A large man stood there , breathing heavily .

一个 大的 男人 站立 那里 , 呼吸 重度 .

一个身材魁梧的男人站在那里，喘着粗气。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ?
" **What are you doing with my wife ?**
" 什么 是 你 正在做 和 我的 妻子 ?

你对我妻子做了什么？

" [hi:; hi] [bɔ:ld] .
" **he bawled** .
" 他 嚎啕大哭 .

他嚎啕大哭。

" [sæm] ! " [skri:md] ['piri] .
" **Sam ! " screamed Peri** .
" 山姆 ! " 尖叫 佩里 .

“萨姆！”佩里尖叫道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ɔ:'streɪliə] ! "
" **I thought you were in Australia !** "
" 我 想法 你 是 在 澳大利亚 ! "

“我还以为你在澳大利亚呢！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [maɪt] ['set(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [kɔ:rt] , " ['fɪnɪft] ['mæθɪni] .
" **And he said he might settle out of court , " finished Matheny** .
" 和 他 说 他 可能 定居 出去 的 法庭 , " 完成的 马瑟尼 .

“他还说他可能会庭外和解，”马瑟尼最后说道。

[hi:; hi][stɛəd][ɪn][ə; eɪ] [nʌm] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪr] .
He stared in a numb fashion at his beer .
他 凝视 在 一个 麻木的 时尚 在 他的 啤酒 .

他呆呆地盯着自己的啤酒。

" ['hi:l] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel] [ru:m] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" **He'll come to my hotel room this afternoon** .
" 地狱 来 到 我的 酒店 房间 这 下午 .

“他今天下午会来我的酒店房间。”

[wʌt] [,eɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
What am I going to do ? "
什么 是 我 去 到 做 ? "

我该怎么办？

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [,feɪm] , " [sed] ['dɔ:ræn] .
" **It is a great shame , " said Doran** .
" 它 是 一个 伟大的 耻辱 , " 说 多兰 .

“真是太可惜了，”多兰说道。

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t]
" **I never thought**
" 我 绝不 想法

我从未想过.....

[ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi][tuʊld]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] [ɑ:n] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [wi:ks]
You know , he told everybody he would be gone on business for weeks
你 知道 , 他 讲述 大家 他 会 是 已消失 在 商业 为了 周
[jet] .
yet .
然而 .

你知道吗，他跟所有人说他还要出差好几个星期。

[pi:t] , [aɪ][,eɪ 'em] [mɔ:r] ['sɔ:ri] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] . "
Pete , I am more sorry than I can express . "
皮特 , 我 是 更多的 对不起 比 我 能 表达 . "

皮特，我感到非常抱歉，这种抱歉之情难以言表。

" [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪl] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['blækmeɪl] , " ['brɪslɪd] ['mæθɪni] ,
" **If he thinks I'll pay his miserable blackmail** , " **bristled Matheny** ,
" 如果 他 思考 患病的 支付 他的 悲惨的 勒索 , " 竖起的 马瑟尼 ,
" 如果他以为我会屈服于他那卑鄙的勒索,"马瑟尼怒气冲冲地说。

" [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɪk] —
" **he can take his head and stick** —
" 他 能 拿 他的 头 和 戳 —
" 他可以把头砍下来, 然后插上——

" ['dɔːræn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **Doran shook his own** .
" 多兰 摇晃 他的 自己的 .
" 多兰摇了摇头。

" [aɪ][eɪ 'em] ['saːri] , [piːt] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [peɪ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
" **I am sorry , Pete , but I would pay if I was you** .
" 我 是 对不起 , 皮特 , 但 我 会 支付 如果 我 曾是 你 .
" 对不起, 皮特, 但如果我是你, 我会付钱的。”

[hiː; hi] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] .
He does have a case .
他 做 有 一个 案件 .
" 他的确有理。

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][hiː; hi][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðæt] ['loʊdɪd] ['kæm(ə)rə] ,
It is too bad he just happened to be carrying that loaded camera ,
它 是 也 坏的 他 只是 发生 到 是 携带 那 已加载 相机 ,
真可惜, 他当时碰巧带着那台装满胶卷的相机。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɔːz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [strikt] [ə'baʊt]
but he is a photographer and our laws on Earth are pretty strict about
但 他 是 一个 摄影师 和 我们的 法律 在 地球 是 漂亮的 严格的 关于
[ʌn'laɪsɪnst] [kɔːrɪs'pɒndənts] .
unlicensed correspondents .
无证 通讯员 .
但他是一名摄影师, 而地球上的法律对无证记者非常严格。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] ['hevɪli] [faɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [di'pɔːtɪd] ,
You could be very heavily fined as well as deported ,
你 可以 是 非常 重度 罚款 作为 出色地 作为 被驱逐出境 ,
你可能会被处以巨额罚款并被驱逐出境。

[plʌs] [ɔːl][ðə; ði]['sɪv(ə)l] - ['dæmɪdʒ] [kleɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] .
plus all the civil - damage claims and the publicity .
加 全部 这 民用 - 损害 索赔 和 这 宣传 .
再加上所有民事损害赔偿诉讼和舆论影响。

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][mæn][mɑːrɪz]
It would ruin your mission and even make trouble for the next man Mars
它 会 废墟 你的 使命 和 甚至 制作 麻烦 为了 这 下一个 男人 火星
[sent] . " **sent** . "
发送 . "

这会毁了你的任务, 甚至会给下一个被派往火星的人带来麻烦。

" [bʌt; bət] , " ['stʌtəd] ['mæθɪni] , " [biː] - [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['bædʒər] [geɪm] ! "
" **But , " stuttered Matheny , " b - but it's a badger game ! "**
" 但 , " 结巴 马瑟尼 , " b - 但 它是 一个 獾 游戏 ! "
"但是,"马瑟尼结结巴巴地说, "但.....但这是獾的游戏啊! "

" [lʊk] , " [sed] ['dɔːræn] .
" **Look** , " **said Doran** .
" 看 , " 说 多兰 .

“你看,”多兰说道。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] ['mɑːrfənz] ['ʃəʊldər] .
He leaned over the table and gripped the Martian's shoulder .
他 倾斜 超过 这 桌子 和 紧握 这 火星人的 肩膀 .

他俯身越过桌子，抓住火星人的肩膀。

" [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [frend] , [siː] ?
" **I am your friend , see ?**
" 我 是 你的 朋友 , 看 ?

“我是你的朋友，明白吗？”

[aɪ] [fiːl] ['riːəl][bæd] [ðɪs] ['hæpənd] .
I feel real bad this happened .
我 感觉 真实的 坏的 这 发生 .

发生这样的事，我感到非常难过。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
In a way , it is my fault and I want to help you .
在 一个 方式 , 它 是 我的 过错 和 我 想 到 帮助 你 .

从某种意义上说，这是我的错，我想帮助你。

[soʊ][let][em 'iː][goʊ] [tɔːk][tuː; tə][sæm] ['wɛnt] .
So let me go talk to Sam Wendt .
所以 让 我 去 讲话 到 山姆 温特 .

那我去和萨姆·温特谈谈。

[aɪ] [wɪl] [kuːl] [hɪm; ɪm][ɔːf] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
I will cool him off if I can .
我 将要 凉爽的 他 离开 如果 我 能 .

如果可以的话，我会帮他冷静下来。

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .
I will talk down his figure .
我 将要 讲话 向下 他的 数字 .

我会尽量降低他的身价。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [stiːl] [kɔːst][juː; jʊ] , [piːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][pæd][jʊr; jər] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] , [kɑːnt]
It will still cost you , Pete , but you can pad your expense account , can't
它 将要 仍然 成本 你 , 皮特 , 但 你 能 软垫 你的 费用 帐户 , 不能
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

皮特，这仍然会花费你一些钱，但你可以往你的报销账户里添点钱，对吧？

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [bəʊθ] [kʌm] [siː] [juː; jʊ] [tə'deɪ] .
So we will both come see you today .
所以 我们 将要 两个都 来 看 你 今天 .

所以今天我们俩都会来看你。

[ðæt] [wei] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['piːp(ə)][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ,
That way there will be two people on your side , you and me ,
那 方式 那里 将要 是 二 人们 在 你的 边 , 你 和 我 ,

那样一来，就会有两个人站在你这边，你和我。

[ænd; ənd][sæm] [wɪl] [nɔːt] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'raʊnd][soʊ] [mʌt]] .
and Sam will not throw his weight around so much .
和 山姆 将要 不是 扔 他的 重量 大约 所以 很多 .

山姆也不会再那么嚣张跋扈了。

[jʊː; jʊ] [peɪ] [ʌp] [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
You pay up in cash and it will be the end of the affair .
你 支付 向上 在 现金 和 它 将要 是 这 结尾 的 这 事务 .
你用现金付清款项，这件事就到此为止。

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [pæl] !
I will see to that , pal !
我 将要 看 到 那 , 朋友 !
我会处理的，伙计！

" ['mæθɪni] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['dæpər] [mæn] .
Matheny stared at the small dapper man .
" 马瑟尼 凝视 在 这 小的 衣着考究 男人 .
马瑟尼盯着这位身材矮小、衣着考究的男人。

[hɪz; ɪz] [ə'ləʊnɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .
His aloneness came to him like a blow in the stomach .
他的 孤独 来了 到 他 喜欢 一个 吹 在 这 胃 .
孤独感如晴天霹雳般袭来，让他感到一阵强烈的胃部不适。

[et][,ti ju] , [bruːt] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Et tu , Brute , he thought .
等 tu , 蛮力 , 他 想法 .
“连你也是吗，布鲁图？”他心想。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
He bit his lip .
他 少量 他的 唇 .
他咬了咬嘴唇。

" [θæŋks] , [gʌs] , " [hiː; hi] [sed] .
Thanks , Gus , " he said .
" 谢谢 , 格斯 , " 他 说 .
“谢谢你，格斯，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl] [frend] .
You are a real friend .
" 你 是 一个 真实的 朋友 .
你真是个好朋友。

" [sæm] [blɔːkt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Sam blocked the doorway with his shoulders as he entered the room .
" 山姆 已屏蔽 这 门口 和 他的 肩膀 作为 他 进入 这 房间 .
山姆走进房间时，用肩膀挡住了门口。

['dɔːræn] ['fɑːloʊd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [tʌɡ] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['laɪnər] .
Doran followed like a diminutive tug pushing a very large liner .
多兰 随后 喜欢 一个 小字 拖船 推动 一个 非常 大的 衬垫 .
多兰号就像一艘小型拖船，拖着一艘非常大的邮轮。

[ðeɪ] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .
They closed the door .
他们 关闭 这 门 .
他们关上了门。

['mæθɪni] [stʊd] [ʌp] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['sæmz] [ɡler] .
Matheny stood up , avoiding Sam's glare .
马瑟尼 站立 向上 , 避免 山姆的 强光 .
马瑟尼站起身，避开了萨姆的怒视。

" [oʊ'keɪ] , [laʊs] , " [sed] [sæm] .
Okay , louse , " said Sam .
" 好的 , 虱 , " 说 山姆 .
“好吧，混蛋，”萨姆说道。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['betər] [pæl] [hɪr] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] ,
" You got a better pal here than you deserve ,
" 你 得到 一个 更好的 朋友 这里 比 你 应得 ,
" 你在这里找到了一个比你应得的更好的朋友。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [eɪnt] ['mæɪnɪdʒd] [tu:; tə] [tɔ:k] [em 'i:] ['ɪntu:] ['setlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "
but he ain't managed to talk me into settling for nothing . "
但 他 不是 管理 到 讲话 我 进入 安顿 为了 没有什么 . "
但他没能说服我接受任何妥协。

" [let] [em 'i:] [get] [ðɪs] — [aɪ] [mi:n] — [wel] , " [sed] ['mæθɪni] .
" Let me get this — I mean — well , " said Matheny .
" 让 我 得到 这 — 我 意思是 — 出色地 , " 说 马瑟尼 .
" 让我捋一捋——我是说——嗯 , " 马瑟尼说道。

" [lʊk] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [kleɪm] [ðæt] [aɪ] , [aɪ] [mi:n] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ,
" Look , sir , you claim that I , I mean that your wife and I were ,
" 看 , 先生 , 你 宣称 那 我 , 我 意思是 那 你的 妻子 和 我 是 ,
" 先生 , 您说我 , 我是说您妻子和我 ,

[ʌ; ɜ:] , [wel] , [wi:; wi] [wə:nt, weənt] .
uh , well , we weren't .
呃 , 出色地 , 我们 不是 .

呃 , 好吧 , 我们当时不是。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['vɪzɪtɪŋ] — "
I was only visiting — "
我 曾是 仅有的 访问 — "
我只是来参观的——"

" [stoʊ] [aɪ 'ti:] , [stoʊ] [aɪ 'ti:] .
" Stow it , stow it .
" 斯托 它 , 存放 它 .

“收起来 , 收起来。”

" [sæm] ['taʊərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɑ:r(ə)n] .
" Sam towered over the Martian .
" 山姆 高耸 超过 这 火星 人 .
山姆比火星 人 高出一大截。

" [ʃu:t] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] .
" Shoot it to the Moon .
" 射击 它 到 这 月亮 .
" 把它射到月球上去。"

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [fʌn] .
You had your fun .
你 有 你的 乐趣 .
你玩得开心了。

['ɪtl] [kɔ:st][ju:; jʊ] .
It'll cost you .
它将 成本 你 .
这会让你付出代价。

[wʌn] ['mɪljən] ['dɑ:ləz, 'dɔləz] . "
One million dollars . "
— 百万 美元 . "
一百万美元。

" [wʌn] [mɪl] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [gʌs] , " [weɪld] ['mæθɪni] , " [ðɪs] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ri:z(ə)n] !
" One mil — But — but — Gus , " wailed Matheny , " this is out of all reason !
" — 米尔 — 但 — 但 — 格斯 , " 哀嚎 马瑟尼 , " 这 是 出去 的 全部 原因 !
“一百万——但是——但是——格斯 , " 马瑟尼哀嚎道 , “这完全不合常理 ! ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] —
" I thought you said —
" 我 想法 你 说 —

我以为你说过——

" [ˈdɔ:ræn] [ˈrʌgd] .
" Doran shrugged .
" 多兰 耸了耸肩 .

多兰耸了耸肩。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] , [pi:t] .
" I am sorry , Pete .
" 我 是 对不起 , 皮特 .

“对不起，皮特。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][get][hɪm; ɪm][ˈeni] [ˈfɑ:rðər] [daʊn] .
" I could not get him any farther down .
" 我 可以 不是 得到 他 任何 更远 向下 .

我无法让他再往下移动了。

[hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd] [ˈæskɪŋ] [ˈfɪfti] .
" He started asking fifty .
" 他 开始 问 五十 .

他开始要价五十。

[ju:; jʊ] [ˈbetər] [peɪ] [hɪm; ɪm] . "
" You better pay him . "
" 你 更好的 支付 他 . "

你最好付钱给他。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！”

" [ˈmæθɪni] [sˈkʌtld] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [tʃer] .
" Matheny scuttled behind a chair .
" 马瑟尼 沉没 在后面 一个 椅子 .

马瑟尼迅速躲到一把椅子后面。

" [noʊ] , [lʊk] [hɪr] !
" No , look here !
" 不 , 看 这里 !

“不，看这里！”

[aɪ] , [ˈpi:tər] [ˈmæθɪni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rj(ə)n] [rɪˈpʌblɪk] , [dɪˈkler] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bˈlækmeɪlɪŋ] [ˌem ˈi:] ! "
" I , Peter Matheny of the Martian Republic , declare you are blackmailing me ! "
" 我 , 彼得 马瑟尼 的 这 火星 人 共和国 , 宣布 你 是 勒索 我 ! "

我，火星共和国的彼得·马瑟尼，在此声明，你们在勒索我！

" [aɪm] [ˈæskɪŋ] [ˌkɑ:mpenˈseɪj(ə)n][fɔ:r; fər][ˈdæmɪdʒɪz] , " [graʊld] [sæm] .
" I'm asking compensation for damages , " growled Sam .
" 我是 问 赔偿 为了 损害 , " 咆哮 山姆 .

“我要赔偿损失，”萨姆咆哮道。

" [hænd][aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ɔ:r] [aɪl] [goʊ][tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
" Hand it over or I'll go talk to a lawyer .
" 手 它 超过 或者患病的 去 讲话 到 一个 律师 .

“要么交出来，要么我就去找律师。”

[ðæt] [eɪnt] [ˈblækmeɪl] .
" That ain't blackmail .
" 那 不是 勒索 .

那不是敲诈勒索。

[juː; jʊ][gɑ:t][jɔr; jər] [tʃɔɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You got your choice , don't you ?** "
" 你 得到 你的 选择 , 不 你 ? "

你有很多选择，不是吗？

" ['mæθɪni] ['wɪltɪd] .
" **Matheny wilted** .
" 马瑟尼 枯萎的 .

马瑟尼萎靡不振。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ] ['megə,bʌk] ['ɪznt][soʊ][bæd] , [pi:t] , " [suːðd] ['dɔːræn] .
" **A megabuck isn't so bad , Pete , " soothed Doran** .
" 一个 巨额资金 不是 所以 坏的 , 皮特 , " 舒缓 多兰 .

“一大笔钱也没那么糟糕，皮特，”多兰安慰道。

" [aɪ] ['pɜːrsənəli] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɜːrn] [aɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] — "
" **I personally will see that you earn it back in —** "
" 我 亲自 将要 看 那 你 赚 它 后退 在 — "

“我会亲自确保你把它赚回来——”

" [oʊ] , ['nevər][maɪnd] .
" **Oh , never mind** .
" 哦 , 绝不 头脑 .

“哦，没事了。”

" [terz] [stʊd] [ɪn] ['mæθɪnɪz] [aɪz] .
" **Tears stood in Matheny's eyes** .
" 眼泪 站立 在 马西尼的 眼睛 .

“马瑟尼的眼里噙满了泪水。”

" [juː; jʊ][wɪn] .
" **You win** .
" 你 赢 .

你赢了。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['tʃekbʊk] .
" **He took out his checkbook** .
" 他 采取 出去 他的 支票簿 .

他拿出了支票簿。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðæt] , " [ræpt] [sæm] .
" **None of that , " rapped Sam** .
" 没有任何 的 那 , " 说唱 山姆 .

“都不是，”萨姆说唱道。

" [kæʃ] .
" **Cash** .
" 现金 .

“现金。”

[naʊ] . "
Now . "
现在 . "

现在。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kleɪmd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] — "
" **But you claimed this was a legitimate —** "
" 但 你 声称 这 曾是 一个 合法的 — "

但你声称这是合法的——”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] . "

" **You** **heard** **me** . "

" 你 听到 我 . "

你听到了。

" [wel] — [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] ? " ['bɛgd] ['mæθɪni] .

" **Well** **—** **could** **I** **have** **a** **receipt** ? " **begged** **Matheny** .

" 出色地 — 可以 我 有 一个 收据 ? " 乞求 马瑟尼 .

“那我能要一张收据吗？”马瑟尼恳求道。

[sæm] [grɪnd] .

Sam **grinned** .

山姆 咧嘴一笑 .

山姆咧嘴一笑。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪˈd][æsk] , " [sed] ['mæθɪni] .

" **I** **just** **thought** **I'd** **ask** , " **said** **Matheny** .

" 我 只是 想法 ID 问 , " 说 马瑟尼 .

“我只是想问问而已，”马瑟尼说。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [ten] - ['kɪlo] - [bʌk] [bɪlz] .

He **opened** **a** **drawer** **and** **counted** **out** **one** **hundred** **ten** - **kilo** - **buck** **bills** .

他 打开 一个 抽屉 和 计数 出去 一 百 十 - 公斤 - 巴克 账单 .

他打开抽屉，数出一百张一千元钞票。

" [ðer; ðər] !

" **There** !

" 那里 !

“那里！

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [tʃoʊk] [ɑːn][aɪ ˈtiː] !

And , **and** , **and** **I** **hope** **you** **choke** **on** **it** !

和 , 和 , 和 我 希望 你 呛 在 它 !

而且，而且，我希望你被噎到！

" [sæm] [stʌft] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd] ['lʌmbərd] [aʊt] .

" **Sam** **stuffed** **the** **money** **in** **a** **pocket** **and** **lumbered** **out** .

" 山姆 填充 这 钱 在 一个 口袋 和 笨重的 出去 .

山姆把钱塞进口袋，笨拙地走了出去。

[ˈdɔːræn] [ˈlɪŋə] .

Doran **lingered** .

多兰 徘徊不去 .

多兰徘徊不去。

" [lʊk] [hɪr] , [piːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [merk] [ðɪs] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

" **Look** **here** , **Pete** , " **he** **said** , " **I** **will** **make** **this** **up** **to** **you** .

" 看 这里 , 皮特 , " 他 说 , " 我 将要 制作 这 向上 到 你 .

“听着，皮特，”他说，“我会补偿你的。”

[ˈɑːnɪst] .

Honest .

诚实的 .

诚实的。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][duː][ɪz] [trʌst] [ˌem ˈiː] . "

All **you** **have** **got** **to** **do** **is** **trust** **me** . "

全部 你 有 得到 到 做 是 相信 我 . "

你只需要相信我。

" [ʃʊr] .

" **Sure** .

" 当然 .

“当然。

" ['mæθɪni] [slʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
" **Matheny slumped on the bed** .
" 马瑟尼 瘫倒 在 这 床 。

马瑟尼瘫倒在床上。

" [nɑ:t][jɔr; jər] [fɔ:lt] .
" **Not your fault** .
" 不是 你的 过错 。

这不是你的错。

[let] [em 'i:][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
Let me alone for a while , will you ? "
让 我 独自的 为了 一个 尽管 , 将要 你 ? "

让我一个人待一会儿好吗？

" ['lɪs(ə)n] ,
" **Listen** ,
" 听 ,

“听，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz][ænd; ənd] [baɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði][best] ['dɪnər] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
I will come back in a few hours and buy you the best dinner in all the
我 将要 来 后退 在 一个 很少 小时 和 买 你 这 最好的 晚餐 在 全部 这
[prə'tektərɪts] [ænd; ənd] — "
Protectorates and — "
保护国 和 — "

我几个小时后就回来，请你吃整个保护国里最好的晚餐，而且——”

" [ʃɔr] , " [sed] ['mæθɪni] .
" **Sure** , " **said Matheny** .
" 当然 , " 说 马瑟尼 。

“当然，”马瑟尼说。

" [ʃɔr] .
" **Sure** .
" 当然 。

“当然。

" ['dɔ:ræn][left] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .
" **Doran left , closing the door with great gentleness** .
" 多兰 左边 , 结束 这 门 和 伟大的 温柔 。

多兰轻轻地关上门离开了。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] - , ['entərd] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] [ded] .
He returned at 1730 , entered , and stopped dead .
他 返回 在 - , 进入 , 和 停止 死的 。

他于17:30返回，进入后突然倒地身亡。

[ðə; ði] [flɔ:r] [speɪs] [wʌz; wəz][hæf]['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [skri:n] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪlm][prə'dʒektər] .
The floor space was half taken up by a screen and a film projector .
这 地面 空间 曾是 一半 已采取 向上 经过 一个 屏幕 和 一个 电影 投影仪 。

一半的地面空间被屏幕和电影放映机占据了。

" [wʌt] ['hæpənd] , [pi:t] ?
" **What happened , Pete** ?
" 什么 发生 , 皮特 ?

“皮特，发生什么事了？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ʌn'sɜ:rtnli] .
" **he asked uncertainly** .
" 他 问 不确定性 。

他犹豫地问道。

[ˈmæθɪni] [smaɪld] .
Matheny smiled .
马瑟尼 微笑 .

马瑟尼笑了。

" [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['tʊrɪst] [mʊvɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I took some tourist movies** , " **he said** .
" 我 采取 一些 游客 电影 , " 他 说 .

“我拍了一些旅游电影,”他说。

" [self] - [dɪ'veləpɪŋ] ['saʊndtræk] [fɪlm] .
" **Self - developing soundtrack film** .
" 自己 - 发展 原声带 电影 .

“自我发展的电影原声带。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . " **Sit down and I'll show you** . "
坐 向下 和 患病的 展示 你 . "

坐下，我给你演示一下。

" [wel] , [θæŋks] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər][hoʊm] [mʊvɪz] . " **Well , thanks , but I am not so much for home movies** . "
" 出色地 , 谢谢 , 但 我 是 不是 所以 很多 为了 家 电影 . "

“谢谢，但我对家庭录像不太感兴趣。”

" [aɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
" **It won't take long** .
" 它 惯于 拿 长的 .

“不会花很长时间。”

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

" [ˈdɔːræn] [ʃˈrʌɡd] , [faʊnd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
" **Doran shrugged , found a chair and took out a cigarette** .
" 多兰 耸了耸肩 , 成立 一个 椅子 和 采取 出去 一个 卷烟 .

多兰耸了耸肩，找了把椅子，掏出一支烟。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˈprɪti] [wel] [tʃɪrd] [ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
" **You seem pretty well cheered up now** , " **he remarked** .
" 你 似乎 漂亮的 出色地 欢呼 向上 现在 , " 他 评论 .

“你现在看起来心情好多了,”他说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] .
" **That is a spirit I like to see** .
" 那 是 一个 精神 我 喜欢 到 看 .

“我非常欣赏这种精神。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] . " **You have got to have faith** . "
你 有 得到 到 有 信仰 . "

你必须要有信念。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪdləɪn] ['bɪznəs] [ɪn][lɪv; laɪv] [fə'tɑːgrəfi] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːr(ə)n] .
" **I'm thinking of a sideline business in live photography** , " **said the Martian** .
" 我是 思维 的 一个 副业 商业 在 居住 摄影 , " 说 这 火星人 .

“我正在考虑开展一项副业，从事现场摄影,”火星人说道。

" [get] [bæk] [maɪ] [bɔːsɪz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . " **Get back my losses of today , you know** . "
" 得到 后退 我的 损失 的 今天 , 你 知道 . "

“把我今天的损失都赔回来。”

" [wel] , [naʊ] , [pi:t] , [aɪ][laɪk][jɔː; jəɪ]['spɪrɪt] , [laɪk][aɪ][seɪ] .
" **Well , now , Pete , I like your spirit , like I say .**
" 出色地 , 现在 , 皮特 , 我 喜欢 你的 精神 , 喜欢 我 说 .

“好吧，皮特，我喜欢你的精神，就像我说的那样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - ,
But if you are really interested in making some of that old baroom ,
但 如果 你 是 真的 感兴趣的 在 制作 一些 的 那 老的 - ,

但如果你真的有兴趣制作一些那种旧扫帚，

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] ['lɪs(ə)n] — "
and I think you are , then listen — "
和 我 思考 你 是 , 然后 听 — "

我认为你是，那么请听我说——

" [aɪl] [sel] [prɪnts][tuː; tə]['pi:p(ə)l][fɔːr; fər][hoʊm] ['vjuːɪŋ] , " [went][ɑːn] ['mæθɪni] .
" **I'll sell prints to people for home viewing , " went on Matheny .**
" 患病的 卖 印刷 到 人们 为了 家 观看 , " 去 在 马瑟尼 .

“我会把照片的印刷品卖给人们，供他们在家里欣赏，”马瑟尼继续说道。

" [aɪ'd][laɪk][jɔː; jəɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['efərt] .
" **I'd like your opinion of this first effort .**
" ID 喜欢 你的 观点 的 这 第一的 努力 .

我想听听你对这第一次尝试的看法。

" [hiː; hi] [dɪmd] [ðə; ði][træns'pærənsɪ] [ænd; ænd]['stɑːrtɪd][ðə; ði][prə'dʒektər] .
" **He dimmed the transparency and started the projector .**
" 他 调暗 这 透明度 和 开始 这 投影仪 .

他调暗了透明胶片，然后启动了投影仪。

[ðə; ði] [skriːn] [spræŋ] ['ɪntuː] ['kʌlərd] ['moʊʃ(ə)n] .
The screen sprang into colored motion .
这 屏幕 弹簧 进入 有色 运动 .

屏幕瞬间呈现出绚丽的色彩。

[sæm] ['went] [blɔːkt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Sam Wendt blocked the doorway with his shoulders .
山姆 温特 已屏蔽 这 门口 和 他的 肩膀 .

山姆·温特用肩膀挡住了门口。

" [huː] [noʊz] , [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [sel] [juː; jʊ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [prɪnts][aɪ] [meɪd] [tə'deɪ] ,
" **Who knows , I might even sell you one of the several prints I made today ,**
" WHO 知道 , 我 可能 甚至 卖 你 一 的 这 一些 印刷 我 制成 今天 ,

“谁知道呢，说不定我今天印的几幅画里会有一幅卖给你呢。”

" [sed] ['mæθɪni] .
" **said Matheny .**
" 说 马瑟尼 .

“马瑟尼说道。”

" [oʊ'keɪ] , [laʊs] , " [sed] [sæm] .
" **Okay , louse , " said Sam .**
" 好的 , 虱 , " 说 山姆 .

“好吧，混蛋，”萨姆说道。

" [laɪf] [ɪz][hɑːrd][ɑːn][mɑːrz] , " ['kɑːməntəd] ['mæθɪni] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l][toʊn] , " [ænd; ænd][wɪə(r)]
" **Life is hard on Mars , " commented Matheny in an idle tone , " and we're**
" 生活 是 难的 在 火星 , " 评论 马瑟尼 在 一个 闲置的 语气 , " 和 是

[æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒuəˈlɪstɪk] ['kʌltʃər] .
an individualistic culture .
一个 个人主义 文化 .

“火星上的生活很艰难，”马瑟尼漫不经心地评论道，“而我们是一个个人主义的文化。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['prɪti] [fɪrs] [kɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] , [ðʊʃ] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] - [tu:; tə] - ['pɜ:rs(ə)n] ['ræðər]
The result is pretty fierce competition , though on a person - to - person rather
这 结果 是 漂亮的 凶猛的 竞赛 , 尽管 在 一个 人 - 到 - 人 相当
[ðæn; ðən] [ɔ:rgənə'zeɪʃən] ['beɪsɪs] .
than organizational basis .
比 组织 基础 .

结果是竞争相当激烈，不过这种竞争是人与人之间的竞争，而不是组织之间的竞争。

[ɔ:l] ['frendli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:rʃ(ə)n]
All friendly enough , but — Oh , by the way , how do you like our Martian
全部 友好的 足够的 , 但 — 哦 , 经过 这 方式 , 如何 做 你 喜欢 我们的 火星
[ˈkæm(ə)rə] [tek'nɑ:lədʒi] ?
camera technology ?
相机 技术 ?

大家都很友好，但是——哦，对了，你觉得我们的火星相机技术怎么样？

[aɪ] [wɔ:r] [ðɪs] [wʌn][ɪn'saɪd][maɪ] ['bʌtnhoʊl] .
I wore this one inside my buttonhole .
我 穿着 这 一 里面 我的 纽扣孔 .

我把它戴在了扣眼里面。

" ['dɔ:ræn][ɪn][ðə; ði] [skri:n] [f'rʌgd] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] , [pi:t] .
" **Doran in the screen shrugged and said : " I am sorry , Pete .**
" 多兰 在 这 屏幕 耸了耸肩 和 说 : " 我 是 对不起 , 皮特 :

屏幕上的多兰耸了耸肩说：“对不起，皮特。”

" ['dɔ:ræn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [stʌbd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [æskt] ,
" **Doran in the chair stubbed out his cigarette , very carefully , and asked ,**
" 多兰 在 这 椅子 桩 出去 他的 卷烟 , 非常 小心 , 和 问 ,

“多兰坐在椅子上，非常小心地掐灭了香烟，然后问道：

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][fɔ:r; fər] [ðæt] [fɪlm] ? "
" **How much do you want for that film ? "**
" 如何 很多 做 你 想 为了 那 电影 ? "

“这部电影你想卖多少钱？ ”

" [wʊd] [ə; eɪ] ['megə,bʌk] [bi:; bi][ə; eɪ] [fer] [praɪs] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mæθɪni] .
" **Would a megabuck be a fair price ? " inquired Matheny .**
" 会 一个 巨额资金 是 一个 公平的 价格 ? " 询问 马瑟尼 .

“一百万美元算合理价格吗？ ”马瑟尼问道。

" [ʌ; ɜ:] . . . [hʌ] . "
" **Uh . . . huh . "**
" 呃 . . . 嗯 . "

“嗯.....啊。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][eɪ 'em]['hoʊpɪŋ][sæm] [wɪl] [wɑ:nt][ə; eɪ]['kɑ:pi] [tu:] .
" **Of course , I am hoping Sam will want a copy too .**
" 的 课程 , 我 是 希望 山姆 将要 想 一个 复制 也 .

“当然，我也希望萨姆也想要一本。”

" ['dɔ:ræn] ['swɑ:ləʊd] .
" **Doran swallowed .**
" 多兰 吞咽 .

多兰咽了口唾沫。

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

“是的。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][,aɪˈti:] . "
Yes , I think I can talk him into it . "
是的 , 我 思考 我 能 讲话 他 进入 它 . "

是的, 我想我能说服他。

" [gʊd] .
" **Good** .
" 好的 .

“好的。

" ['mæθɪni] [stɔ:pt] [ðə; ði][prə'dʒektər] .
" **Matheny stopped the projector** .
" 马瑟尼 停止 这 投影仪 .

马特尼关掉了投影仪。

[hi; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['swɪŋɪŋ] [wʌn][leg] , [ænd; ənd][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] .
He sat down on the edge of the table , swinging one leg , and lit his pipe .
他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 桌子 , 摇摆 一 腿 , 和 点燃 他的 管道 .

他坐在桌边, 晃着一条腿, 点燃了烟斗。

[ɪts] [boʊl] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['di:mən] .
Its bowl glowed in the dimness like the eye of a small demon .
它是 碗 发光 在 这 昏暗 喜欢 这 眼睛 的 一个 小的 恶魔 .

它的碗在昏暗的光线下闪闪发光, 就像一个小恶魔的眼睛。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi; hi] [sed] [ɪ'reləvəntli] , " [ɪf] [ju; jʊ] [tʃek] [ðə; ði] ['nu:zkæst] [teɪps] ,
" **By the way , he said irrelevantly , if you check the newscast tapes ,**
" 经过 这 方式 , " 他 说 无关紧要 , " 如果 你 查看 这 新闻播报 磁带 ,

“顺便说一句,”他漫不经心地说道, “如果你去查一下新闻录像带,

[ju:l] [faɪnd][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnər] - [ʌp][ɪn][ləst] ['jɪrz] [ɔ:l] - ['mɑ:rj(ə)n][ˈpɪst(ə)l][ˈkɑ:ntest] .
you'll find I was runner - up in last year's all - Martian pistol contest .
你会 寻找 我 曾是 跑步者 - 向上 在 最后的 年 全部 - 火星 手枪 竞赛 .

你会发现我在去年的火星人手枪比赛中获得了亚军。

[ɪts] [ə; eɪ] [tʌf] ['kɑ:ntest][tu; tə][wɪn] .
It's a tough contest to win .
它是 一个 艰难的 竞赛 到 赢 .

这是一场很难赢的比赛。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][bæd] [ʃɑ:ts] [ɑ:n][mɑ:rz] — [sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] , [ju; jʊ] [noʊ] .
There are no bad shots on Mars — survival of the fittest , you know .
那里 是 不 坏的 镜头 在 火星 — 生存 的 这 最强 , 你 知道 .

在火星上没有糟糕的射击——适者生存, 你懂的。

" ['dɔ:ræn][wet][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Doran wet his lips .**
" 多兰 湿的 他的 嘴唇 .

多兰舔了舔嘴唇。

" [ʌ; ɜ:] , [noʊ][hɑ:rd] ['fi:lɪŋz] .
" **Uh , no hard feelings .**
" 呃 , 不 难的 情怀 .

“呃, 别往心里去。”

[noʊ] , [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
No , none at all .
不 , 没有任何 在 全部 .

不, 完全没有。

[bʌt; bət] [seɪ] , [ɪn] [keɪs] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] , [wel] , [ju; jʊ] [noʊ] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['slɪp,striŋ] ,
But say , in case you are , well , you know , looking for a slipstring ,
但 说 , 在 案件 你 是 , 出色地 , 你 知道 , 寻找 为了 一个 滑绳 ,

但是, 比如说, 如果你正在寻找一根绳子,

[wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ˈloʊkətɪd][ðə; ði] [ˈveri] [ɡaɪ] [juː; jʊ]
what I came here for was to tell you I have located the very guy you
什么 我 来了 这里 为了 曾是 到 告诉 你 我 有 位于 这 非常 盖伊 你
[wɑːnt] .
want .
想 .

我来这里就是想告诉你，我已经找到了你想要的那个人。

[ˈoʊnli][hiː; hi][ɪz][ɪn][dʒeɪl] [raɪt] [naʊ] , [siː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst] — "
Only he is in jail right now , see , and it will cost — "
仅有的 他 是 在 监狱 正确的 现在 , 看 , 和 它 将要 成本 — "

只是他现在身陷囹圄，而且代价是——"

" [oʊ] , [noʊ] ! " [ɡroʊn] [ˈmæθɪni] .
" **Oh , no ! " groaned Matheny .**
" 哦 , 不 ! " 呻吟 马瑟尼 .

"哦，不！"马瑟尼呻吟道。

" [nɑːt][ðə; ði] [ˈsəːtis] [ˈprɑːspektər] !
" **Not the Syrtis Prospector !**
" 不是 这 叙尔蒂斯 勘探者 !

"不是锡尔提斯探矿者！"

[kɪdz][ɑːr; ər] [tɔːt] [ðæt][ˈswɪnd(ə)l][ɪn][ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] .
Kids are taught that swindle in kindergarten .
孩子们 是 教授 那 骗取 在 幼儿园 .

孩子们在幼儿园就开始学习诈骗技巧。

" [ˈdɔːræn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Doran bowed his head .**
" 多兰 鞠躬 他的 头 .

多兰低下了头。

" [wiː; wi][kɔːl][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈspæni] [ˈprɪz(ə)nər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We call it the Spanish Prisoner here , " he said .**
" 我们 称呼 它 这 西班牙语 囚犯 这里 , " 他 说 .

"我们这里称它为‘西班牙囚徒’,"他说。

[hiː; hi][ɡɑːt][ʌp] .
He got up .
他 得到 向上 .

他起身了。

" [aɪ] [wɪl] [send][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɪlmz] [əˈraʊnd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] . "
" **I will send the price of those films around in the morning . "**
" 我 将要 发送 这 价格 的 那些 电影 大约 在 这 早晨 . "

"我明天早上会把那些电影的价格发给大家。"

" [juːl] [kɔːl][jɔːr; jər][bæŋk][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] - [hɪr] [təˈnaɪt] , " [sed] [ˈmæθɪni]
" **You'll call your bank and have the cash pneumoed here tonight , " said Matheny**
" 你会 称呼 你的 银行 和 有 这 现金 - 这里 今晚 , " 说 马瑟尼
.
:
.

"你今晚给银行打电话，让他们把现金送到这里来，"马瑟尼说。

" [ˈɔːlsou][ˈsæmz] [ˈer] .
" **Also Sam's share .**
" 还 山姆的 分享 .

还有山姆的那份。

[aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi][kæən; kən] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] . "
I daresay he can pay you back ."
我 敢说 他 能 支付 你 后退 . "

我敢说他能还你钱。

" [noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['traɪɪŋ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? " [æskt] ['dɔ:ræn] ['hʌmbli] .
" **No harm in trying , was there ?** " **asked Doran humbly .**
" 不 伤害 在 尝试 , 曾是 那里 ? " 问 多兰 谦卑地 .

“试试又何妨呢？”多兰谦虚地问道。

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
" **None at all .**
" 没有任何 在 全部 .

完全没有。

" ['mæθɪni] ['tʃʌkld] .
" **Matheny chuckled .**
" 马瑟尼 轻笑 .

马瑟尼轻笑了一声。

" [ɪn][fækt] , [aɪm][ˈɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **In fact , I'm grateful to you .**
" 在 事实 , 我是 感激的 到 你 .

事实上，我很感激你。

[juː; jʊ] [helpt] [ˌem ˈiː] [sɔːlv] [maɪ][ˈmeɪdʒər][ˈprɔːbləm] . "
You helped me solve my major problem ."
你 帮助 我 解决 我的 主要的 问题 . "

你帮我解决了我的大难题。

" [hʌ] ?
" **Huh ?**
" 嗯 ?

“嗯？”

[aɪ][dɪd] [wʌt] ?
I did what ?
我 做过 什么 ?

我做了什么？

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ "

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [hʌnt] [wɪl] [biː; bi] [kənˈfɜːrmd] .
" **I'll have to investigate further , but I'm sure my hunch will be confirmed .**
" 患病的 有 到 调查 更远 , 但 我是 当然 我的 直觉 将要 是 确认的 .

“我需要进一步调查，但我相信我的直觉会得到证实。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ˈmaːʃjənz] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] ['ɜːrθ,mæn] .
You see , we Martians have stood in awe of Earthmen .
你 看 , 我们 火星 人 有 站立 在 敬畏 的 地球 人 .

你看，我们火星 人一直对地球人充满敬畏。

[ænd; ænd] [sɪns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðeəz; ðəz] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˈkɑːntækt] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
And since for a long time there's been very little contact between the two
和 自从 为了 一个 长的 时间 有 到过 非常 小的 接触 之间 这 二

[pˈlænɪts] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pjʊrli] [əˈfɪʃ(ə)l] ,
planets except the purely official ,
行星 除了 这 纯粹 官方的 ,

而且由于长期以来，除了纯粹的官方联系外，这两个星球之间几乎没有任何联系，

[ɪmˈpɜːrsən(ə)l][sɔːrt] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsəˈbjʊːz][ˌjuː ˈes] .

impersonal sort , there's been nothing to disabuse us .
不具个人色彩 种类 , 有 到过 没有什么 到 解除虐待 我们 .

虽然他为人冷漠，但没有什么能让我们改变这种看法。

[ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] [kɑːnt] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ,
It's certainly true that our organizations can't compete with yours ,

它是 当然 真的 那 我们的 组织 不能 竞争 和 你的 ,
我们的机构确实无法与你们的机构竞争，这是事实。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][jʊr; jər] [hoʊl] [səˈsaɪəti][ɪz] [beɪst] [ɑːn] [ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] .

because your whole society is based on organizations .
因为 你的 所有的 社会 是 基于 在 组织 .

因为你们的整个社会都是建立在各种组织之上的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [jʊr; jər][ˌɪndɪˈvɪdʒʊəlz][kæən; kən] [mætʃ] [ˈaʊərz] .
But now , by the same token , I wonder if your individuals can match ours .

但 现在 , 经过 这 相同的 令牌 , 我 想知道 如果 你的 个人 能 匹配 我们的 .
但现在，同样地，我想知道你们的人才是否能与我们相媲美。

[ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [muːn] ?

Ever hear of the Third Moon ?
曾经 听到 的 这 第三 月亮 ?

你听说过第三颗月亮吗？

[noʊ] ?

No ?
不 ?

不？

[ðə; ði] [ˈwɪpsɔː] [pleɪ] ?

The whipsaw play ?
这 鞭锯 玩 ?

电锯式打法？

[ðə; ði] [ˈækwɪdʌkt] [skwiːz] ?

The aqueduct squeeze ?
这 渡槽 挤 ?

渡槽挤压？

[gʊd] [lɔːrd] , [kɑːnt][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][loʊd][ə; eɪ] [ˈdɛrəl] [set] ?

Good Lord , can't you even load a derrel set ?
好的 主 , 不能 你 甚至 加载 一个 德雷尔 放 ?

我的天啊，你连个钻井架都装不上吗？

" [ˈmæθɪni] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [tʃɒps] .

" Matheny licked his chops .
" 马瑟尼 舔过 他的 排骨 .

马特尼舔了舔嘴唇。

" [soʊ][ðeəz; ðəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːrʃ(ə)n][ɪkˈspɔːrt; ˈekspɔːrt][tuː; tə] [ɜːrθ] .

" So there's our Martian export to Earth .
" 所以 有 我们的 火星人 出口 到 地球 .

“这就是我们从火星输出到地球的东西。”

[ˈmɑːrʃ(ə)n][kɑːn][men] .

Martian con men .
火星人 康 男人 .

火星骗子。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈʌndər] [sɪˈkjʊərəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wʊd] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] ,

I tell you this under security , of course — not that anyone would believe you ,
我 告诉 你 这 在下面 安全 , 的 课程 — 不是 那 任何人 会 相信 你 ,

当然，我是在安全的情况下告诉你这些的——即便如此，也没人会相信你。

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wɔːk] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʒɜːrt] [ɔːf][ðə; ði] [tə'restriəl] [bæk] .
till our boys walk home with the shirt off the Terrestrial back .
直到 我们的 男孩们 走 家 和 这 衬衫 离开 这 陆生 后退 .

直到我们的小伙子们穿着 Terrestrial 的球衣回家。

" [hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [paɪp] - [stem] .
" **He waved an imperious pipe - stem .**
" 他 挥手 一个 专横 管道 - 干 .

他傲慢地挥舞着烟斗柄。

" ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [peɪ] [em 'iː] , [pliːz] .
" **Hurry up and pay me , please .**
" 匆忙 向上 和 支付 我 , 请 .

请快点付钱。

[aɪv] [ə; eɪ] [deɪt] [tə'naɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɪri] .
I've a date tonight with Peri .
我已经 一个 日期 今晚 和 佩里 .

我今晚和佩里有个约会。

[aɪ][dʒʌst] [kɔːld] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][,saɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd][fɪː; fɪ] ['riːəli] [dʌz] [siːm]
I just called her up and explained the situation and she really does seem
我 只是 称为 她 向上 和 解释 这 情况 和 她 真的 做 似乎
[tuː; tə][laɪk]['maːʃɪənz] . "
to like Martians . "
到 喜欢 火星 人 . "

我刚才给她打了个电话，解释了一下情况，她似乎真的很喜欢火星 人。

听书破万卷

开口如有神

